

158221/01



# 列寧斯大林語錄

(中俄文對照)

旅大市中蘇友好協會編印

# СБОРНИК

ЦИТАТ ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

В. И. ЛЕНИНА

И

И. В. СТАЛИНА

列 寧 斯 大 林

編 印 會 協 友 蘇 中 市 大 旗

“Мы, коммунисты, — люди особого склада. Мы скроены из особого материала. Мы — те, которые составляем армию великого пролетарского стратега, армию товарища ЛЕНИНА. Нет ничего выше, как честь принадлежать к этой армии. Нет ничего выше, как звание члена партии, основателем и руководителем которой является товарищ ЛЕНИН. Не всякому дано быть членом такой партии. Не всякому дано выдержать невзгоды и бури, связанные с членством в такой партии. Сыны рабочего класса, сыны нужды и борьбы, сыны неимоверных лишений и героических усилий — вот кто, прежде всего, должны быть членами такой партии”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 46)

「我們共產黨員，是特種式樣的人。我們是由特別材料製成的。偉大無產階級戰略家的軍隊，列寧同志的軍隊，就是由我們這些人組成的。在這個軍隊裡做一個隊員，是再光榮不過的了。以列寧同志為創始人和領導者的黨底黨員稱號，是再高尚不過的了。並非任何人都可當這種黨的黨員。並不是任何人都能經得住身為本黨黨員所必經的種種患難與風波。工人階級子弟，在貧困與鬥爭中養成的子弟，受過千辛萬苦，作過英勇努力的人，就是首先應當成為本黨黨員的人」。

(斯大林全集第六卷第四六頁)

“Одно из величайших достоинств политической стратегии нашей партии состоит в том, что она умеет выбирать в каждый данный момент основное звено движения, уцепившись за которое она тянет потом всю цепь к одной общей цели для того, чтобы добиться разрешения задачи”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр 195)

「我們黨政治戰略的最大長處之一，就是它善於在每一個時機中選出整個運動的基本環節，抓住這個環節便能把整個鏈條推向一個總目標，以期解決任務」。

(斯大林全集第十二卷第一九五頁)

“Стратегия есть определение направления главного удара пролетариата на основе данного этапа революции, выработка соответствующего плана расположения революционных сил (главных и второстепенных резервов), борьба за проведение этого плана на всем протяжении данного этапа революции”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 152)

「戰略就是規定無產階級在革命的某一階段上的主要打擊方向，製訂革命力量（主要的和次要的後備力量）的相當佈置的計劃，在革命這一階段整個過程中為實現這個計劃而奮鬥」。

（斯大林全集第六卷第一五二頁）

“Тактика есть определение линии поведения пролетариата за сравнительно короткий период; прилива или отлива движения, под’ема или упадка революции, борьба за проведение этой линии путем смены старых форм борьбы и организации новыми, старых лозунгов новыми, путем сочетания этих форм и т. д. Тактика есть часть стратегии, ей подчиненная, ее обслуживающая”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 153-154)

「策略就是規定無產階級在運動來潮或退潮，革命高漲或低落這個較短時期內的行動路線，就是為實現這個路線而鬥爭，其方法就是以新的鬥爭形式和組織形式來代替舊的鬥爭形式和組織形式，以新的口號來代替舊的口號，把這些形式配合起來等等……策略是戰略的一部份，是服從於戰略的，是服務於戰略的」。

(斯大林全集第六卷第一五三——一五四頁)

“Необходимо, чтобы партии выработывала лозунги и директивы не на основе заученных формул и исторических параллелей, а в результате тщательного анализа конкретных условий революционного движения, внутренних и международных, при обязательном учете опыта революций всех стран”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 38).

「必須使黨在制定口號和方針時不是根據背誦的公式與歷史的類比，而是根據詳細分析革命運動的具體條件，國內和國際的條件，同時一定要估計到各國的革命經驗」。

(斯大林全集第七卷第三八頁)

“Необходимо, чтобы партия выработала железную пролетарскую дисциплину, выросшую на основе идейной спаянности, ясности целей движения, единства практических действий и сознательного отношения к задачам партии со стороны широких партийных масс”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 40)

「必須使黨制定無產階級鐵的紀律，這種紀律是在思想的一致性、運動目的的明確性、實踐行動的統一性及黨內廣大群眾對於黨的任務的自覺態度之基礎上產生的」。

(斯大林全集第七卷第四〇頁)



“Диктатура пролетариата проводится не самотеком, а, прежде всего, силами партии, под ее руководством. Без руководства партии, в современных условиях капиталистического окружения, диктатура пролетариата была бы невозможна. Стоит только поколебать партию, ослабить ее, чтобы мигом поколебалась и ослабла диктатура пролетариата. Этим именно и объясняется, что все буржуа всех стран с бешенством говорят о нашей партии”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 343)

「無產階級專政並不是自流地，而首先是用黨的力量並在其領導之下實行的。沒有黨的領導，在資本主義包圍的現在條件下，無產階級專政便不可能。祇要一動搖黨，削弱黨，那末，馬上也就動搖和削弱了無產階級專政。這一點可以說明為何世界各國一切資產階級都怒不可遏地談論着我們的黨」。

(斯大林全集第七卷第三四三頁)

“Комсомолец должен помнить, что обеспечение руководства партии есть самое главное и самое важное во всей работе комсомола”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 243)

「共青团員應當記住，保證黨的領導是在共青团一切工作中最重要和最主要的條件」。

(斯大林全集第七卷第二四三頁)

“...при выработке плана работы тех или иных органов власти по линии ли промышленности и сельского хозяйства, или по линии торговли и культурного строительства партия дает общие руководящие указания, определяющие характер и направление работы этих органов за время действия этих планов”

(СТАЛИН, соч., т. 10, стр. 102).

「……當各個政權機關製訂自己的工作計劃的時候，無論這個工作是工業和農業方面的也好，是商業和文化建設方面的也好，黨都給以一般的指導性的指示，以決定這些機關在計劃有效期內工作底性質和方向」。

(斯大林全集第十卷第一〇二頁)

“...рабочие массы видят в компартии единственную партию, способную бороться с капитализмом, единственную партию, достойную доверия рабочих, единственную партию, за которой можно и стоит идти в борьбе за освобождение от капитализма. Это есть поворот масс в сторону коммунизма. Это есть залог превращения наших братских компартий в большие массовые партии рабочего класса. Необходимо только, чтобы коммунисты сумели оценить обстановку и использовали ее должным образом. Развертывая непримиримую борьбу с социал-демократией, представляющей агентуру капитала в рабочем классе, и разбивая в прах все и всякие уловки от легионизма, льющие воду на мельницу социал-демократии, компартии показали, что они стоят на правильном пути. Необходимо, чтобы они окончательно закрепились на этом пути”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 253-254)

「……工人群眾把共產黨看做是唯一能夠和資本主義作鬥爭的黨，是唯一值得工人信任的黨，是唯一可以而且值得追隨着它去向資本主義作求解放鬥爭的黨。這便是群眾向共產主義方面的轉變。這是我們的兄弟黨變成工人階級的群眾性大黨的保證。所必需的只是共產黨員妥善於估計形勢，並以適當方式利用這種形勢。我們的兄弟黨在與工人階級中的資產階級代理人——社會民主黨人展開不可調和的鬥爭中間，在粉碎任何一切幫助社會民主黨人脫離列寧主義的傾向中間，都顯示了這些共產黨走的道路是正確的。使他們在這條道路上最後鞏固起來是必要的」。

(斯大林全集第十二卷第二五三——二五四頁)

“Если коммунистам удавалось покрыть себя славой в боях за социализм, а враги коммунизма оказывались разбитыми, то это, между прочим, потому, что коммунисты умели привлекать в дело лучших людей из беспартийных, они умели черпать силы среди широких слоев беспартийных, они умели обрывать свою партию широким беспартийным активом”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 227)

「共產黨人在為社會主義鬥爭中獲得了勝利，榮光遍體，而共產主義的敵人却已被打得落花流水，其原因之一，也就是因為共產黨人善於吸收非黨員群眾中的優秀分子來參加工作，因為他們善於在廣大非黨員群眾中間汲取力量，因為他們善於把廣大非黨員積極分子團結在自己黨的週圍」。

(斯大林全集第十二卷第二二七頁)

“Своей формулировкой о членстве в партии большевики хотели создать организационную узду против нацпава непролетарских элементов в партию”。

(СТАЛИН, “Вопр. ленинизма”, изд. 11-е, стр. 35)

「布爾什維克想用他們自己關於黨員資格的定義來造成一種組織上的屏障，防止非無產者分子湧進黨內來」。

(「列寧主義問題」中文版第四七四頁)

“Нам нужны теперь целые группы, сотни и тысячи новых кадров из большевиков, могущих быть хозяевами дела в разнообразнейших отраслях знаний. Без этого нечего и говорить о быстром темпе социалистического строительства нашей страны. Без этого нечего и говорить о том, что мы сумеем догнать и перегнать передовые капиталистические страны”.

(СТ \ МИН, соч., т. II, стр. 77)

「我們現在所需要的是從布爾什維克中產生出整批整批，成百成千個新的幹部，這些幹部要能成為各種知識部門中的專業的主人。沒有這一點，就絲毫談不上在我國進行快速度的社會主義建設。沒有這一點，就絲毫談不上我們能趕上和超過先進的資本主義國家」。

(斯大林全集第十一卷第七七頁)

“Разве **ЛЕНИН** был не прав, говоря, что “Большевизм годится как образец тактики для всех”? Разве **ЛЕНИН** был не прав, говоря о “международном значении Советской власти и основ большевистской теории и тактики?”

(СТАЛИН, соч., т. 8, стр. 15)

「難道列寧所說的『布爾什維主義適於做一切國家的策略範本』那話不對麼？難道列寧所說的『蘇維埃政權及布爾什維克黨的理論與策略基礎的國際意義』那話不對嗎？」

(斯大林全集第八卷第一五頁)

“...грузинская социал-демократическая газета должна давать ясный ответ на все вопросы, связанные с рабочим движением, разъяснять принципиальные вопросы, разъяснять теоретически роль рабочего класса в борьбе и озарять светом научного социализма каждое явление, с которым сталкивается рабочий”.

(СТАЛИН, соч., т. 1, стр. 9)

「……格魯吉亞社會民主黨的報紙應當對與工人運動有關的一切問題，給予明確的答覆，說明原則問題，從理論上解釋工人階級在鬥爭中的作用並用科學社會主義的光芒照明工人所遇到的每一種現象」。

(斯大林全集第一卷第九頁)



“Троцкизм выступает ~~с целью~~ чтобы развенчать большевистские ~~основы~~ основы. Задача партии состоит ~~в том~~ похоронить троцкизм ~~на~~ течение”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 367)

「托洛茨基主義現在却出來污損布爾什維主義和破壞它的基礎。黨的任務就在於作為思想流派來埋葬托洛茨基主義」。

(斯大林全集第六卷第三五七頁)

“...победа правого уклона в нашей партии развязала бы силы капитализма, подорвала бы революционные позиции пролетариата и подняла бы шансы на восстановление капитализма в нашей стране”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 231)

「……我們黨內若是右傾勝利，將會助長資本主義的力量，將會破壞無產階級的革命陣地及增加資本主義在我國復辟的機會」。

(斯大林全集第十一卷第二三一頁)

“Социальная база уклонов — это факт преобладания мелкого производства в нашей стране, факт вырастания из мелкого производства капиталистических элементов, факт обружения нашей партией мелкобуржуазной стихией, пьезонец, факт заражения этой стихией некоторых звеньев нашей партии”.

(СТАЛИН, соч, т. II, стр. 263—270).

「各種傾向的社會基礎——這是我國小生產佔優勢的事實，這是從小生產成長出資本主義成份的事實，這是小資產階級自發力量包圍我黨的事實，最後這是這一自發力量傳染到我黨若干環節的事實」。

(斯大林全集第十一卷第二六九——二七〇頁)

“ XIV съезд был, по преимуществу, съездом индустриализации.

XV съезд был, по преимуществу, съездом коллективизации.

Это была подготовка к общему наступлению.

В отличие от пройденных этапов период перед XVI съездом является периодом общего наступления социализма по всему фронту, периодом усиленного строительства социализма и в области промышленности, и в области сельского хозяйства.

XVI съезд партии есть съезд развернутого наступления социализма по всему фронту, ликвидации кулачества, как класса, и проведения в жизнь сплошной коллективизации.

Вот вам в двух словах существо генеральной линии нашей партии”.

(СТАЛИН, соч., т 12, стр 342)

「第十四次黨代表大會，按其特色說，曾是工業化的大會。

第十五次黨代表大會，按其特色說，曾是農業集體化的大會。

這兩次大會的方針是準備總進攻。

第十六次黨代表大會所面對的時期與以前各階段却有所不同，這是社會主義全線總進攻的時期，是在工業中和在農業中加緊社會主義建設的時期。

第十六次黨代表大會是社會主義展開全線進攻，消滅富農階級和實現全盤農業集體化的代表大會。

這就是用三言兩語告訴你們的我黨總路線的實質。

(斯大林全集第十二卷第三四二頁)

“Безпартийность в буржуазном обществе есть лишь лицемерное, прикрытое, пассивное выражение принадлежности к партии сытых, к партии господствующих, к партии эксплуататоров”。

(ЛЕНИН, соч., т. Ю, стр. 61)

「在資產階級社會內的非黨性，只是對於富有者的黨、對於統治者的黨、對於剝削者的黨從屬的一種虛偽的、掩飾的、消極的措詞而已」。

(列寧全集第十卷第六一頁)

“ Кто присваивает партии не присущие ей функции насилия в отношении рабочего класса в целом, тот нарушает элементарные требования правильных взаимоотношений между авангардом и классом, между партией и пролетариатом”.

(СТАЛИН, соч., т. 8, стр. 43)

「誰把實際上非黨所有的那些用強力對付整個工人階級的職能歸之於黨，誰就是違背先鋒隊和本階級之間，黨和無產階級之間的正確相互關係底起碼要求」。

(斯大林全集第八卷第四三頁)

“Сидеть у руля и глядеть, чтобы ничего не видеть, пока обстоятельства не уткнут нас носом в бязок - либо бедствие, это еще не значит руководить. Большевиком не так понимает руководство. Чтобы руководить, надо предвидеть”.

(СТАЛИН)

「掌舵眺望，當情況不使他碰到什麼災難的時候，總希望什麼也看不見，——這還不是領導。布爾什維主義並不是這樣理解領導。要領導就要有遠見」。

(斯大林)

“Отсюда очередные задачи революционного движения капиталистически развитых колоний и зависимых стран:

1) Завоевание лучших элементов рабочего класса на сторону коммунизма и создание самостоятельных коммунистических партий.

2) Создание национально-революционного блока рабочих, крестьян и революционной интеллигенции против блока соглашательской национальной буржуазии и империализма.

3) Обеспечение гегемонии пролетариата в этом блоке.

4) Борьба за высвобождение городской и сельской мелкой буржуазии из-под влияния соглашательской национальной буржуазии.

5) Обеспечение смычки освободительного движения с пролетарским движением передовых стран”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 149)

「這就是各資本主義發達的殖民地和附屬國底革命運動的當前任務：

一、爭取工人階級的優秀分子站到共產主義方面並建立獨立的共產黨。

二、建立工人、農民和革命知識分子的民族革命聯盟去反對妥協的民族資產階級與帝國主義聯盟。

三、保證這一聯盟中無產階級的領導權。

四、為爭取城鄉小資產階級擺脫妥協的民族資產階級的影響而鬥爭。

五、保證解放運動與各先進國家無產階級運動的密切結合」。

(斯大林全集第七卷第一四九頁)

“ Сила большевиков, сила коммунистов состоит в том, что они умеют окружать нашу партию миллионами беспартийного актива. Мы, большевики, не имели бы тех успехов, которые имеем теперь, если бы не умели завоевать на сторону партии доверие миллионов беспартийных рабочих и крестьян. А что для этого требуется? Для этого требуется, чтобы партийные не отгораживались от беспартийных, чтобы партийные не замыкались в свою партийную скорлупу, чтобы они не кичились своей партийностью, а прислушивались к голосу беспартийных, чтобы они не только учили беспартийных, но и учились у них”.

(СТАЛИН)

「布爾什維克的力量，共產黨人的力量在於他們善於把千百萬非黨積極分子團結在我黨的週圍。我們，布爾什維克黨人，如果不會把千百萬非黨工人和農民的信任爭取到黨的方面來，我們也就不會有現在的成績。那麼爲此又要怎樣做呢？要做到這點，即要使黨員不與非黨員隔離開來，使黨員不閉塞在自己的黨的甲殼之內，使他們不以自己的黨性自傲，而是傾聽非黨群眾的呼聲，使他們不僅教導非黨群眾，而且向他們學習」。

(斯大林)



“ Некоторые товарищи думают, что проверять людей можно только сверху, когда руководители проверяют руководимых по результатам их работы. Это неверно. Проверка сверху, конечно, нужна, как одна из действительных мер проверки людей и проверки исполнения заданий. Но проверка сверху далеко еще не исчерпывает всего дела проверки. Существует еще другого рода проверка, проверка снизу, когда массы, когда руководимые проверяют руководителей, отмечают их ошибки и указывают пути их исправления. Этого рода проверка является одним из самых действенных способов проверки людей.

Партийные массы проверяют своих руководителей на активах, на конференциях, на съездах путем заслушивания их отчетов, путем критики недостатков, наконец, путем избрания или неизбрания в руководящие органы тех или иных руководящих товарищей. Точное проведение демократического централизма в партии, как этого требует устав нашей партии, безусловная выборность партийных органов, право выставления и отвода кандидатов, закрытое голосование, свобода критики и само-

критики, — все эти и подобные им мероприятия необходимо провести в жизнь для того, между прочим, чтобы облегчить проверку и контроль руководителей партии со стороны партийных масс.

Беспартийные массы проверяют своих хозяйственных, профсоюзных и иных руководителей на беспартийных активах, на массовых собраниях всякого рода, где они заслушивают отчеты своих руководителей, критикуют недостатки и намечают пути их исправления.

Наконец, народ проверяет руководителей страны во время выборов в органы власти Советского Союза путем всеобщего, равного, прямого и тайного голосования.

Задача состоит в том, чтобы соединить проверку сверху с проверкой снизу".

(СТАЛИН)

「若干同志認爲，檢查人們只能由上而下，這時領導者可以根據被領導者的工作成績檢查他們。這是不對的。作爲檢查人們和檢查任務執行的實際步驟之一的從上而下的檢查，當然是需要的。但是從上而下的檢查遠非全部檢查的意義。還有另一種檢查，即從下而上的檢查，這時群眾、被領導者檢查領導者，指出領導者的錯誤及其改正的方法。這種檢查是檢查人們最有效的方法之一。

黨的群眾檢查自己的領導者的辦法就是在積極分子會上、在代表會議上、在代表大會上聽取自己領導者的報告，批評其缺點，並最後選出或者不選舉某某領導同志到領導機關中去。正如我們黨章所要求的，黨內民主集中制的正確實行，黨機關一定是選舉出來的，提出或免除候選人的權利，祕密投票制，批評與自我批評的自由，——這一切和類似這一切的措施之所以必須實現，就中也是爲了便於從黨群眾方面檢查和監督黨的領導者。

非黨的群眾檢查自己經濟的、職工會的和其他的領導者是在非黨積極分子會上、在各種群眾會議上。在這些會議上，他們聽取自己領導者的報告，批評缺點並指出改正這些缺點的方法。

最後，人民檢查國家領導者是在選舉蘇聯政權機關的時候，用普遍、平等、直接和祕密投票方法進行。

任務在於要把自上而下的檢查和自下而上的檢查結合起來」。

(斯大林)

“Ни одна партия не имела и не имеет такого авторитета среди народных масс, как наша большевистская партия. И это понятно. Под руководством партии большевиков рабочие, крестьяне и интеллигенция нашей страны завоевали себе свободу и построили социалистическое общество”.

(СТАЛИН)

「任何一個政黨在人民群眾中間過去和現在都沒有像我們布爾什維克黨享有這樣的威望。這是可以理解的。我國工人、農民和知識分子在布爾什維克黨領導下爭得了自由和建成了社會主義社會」。

(斯大林)

“ Рост влияния коммунистов нельзя считать случайностью. Он представляет вполне закономерное явление. Влияние коммунистов выросло потому, что в тяжелые годы господства фашизма в Европе коммунисты оказывались надежными, смелыми, самоотверженными борцами против фашистского режима, за свободу народов... Миллионы этих “простых людей”, испытав коммунистов в огне борьбы и сопротивления фашизму, — решили, что коммунисты вполне заслуживают доверие народа. Так выросло влияние коммунистов в Европе. Таков закон исторического развития”.

(СТАЛИН)

「共產黨人的影響之增長不能認為是偶然的。這完全是規律性的現象。共產黨人的影響之所以增長是因為在歐洲法西斯主義統治的艱難的歲月裡，共產黨人表現出是為反法西斯制度、為人民自由而奮鬥的勇敢的奮不顧身的可靠戰士……這千百萬「普通人們」在與法西斯主義鬭爭和反抗的火焰中考驗了共產黨人之後，都認為共產黨人是完全值得人民信任的。於是乎歐洲共產黨人的影響就增長起來了。歷史發展規律就是如此」。

(斯大林)

“Видели ли вы рыбаков перед бурей на большой реке, вроде Енисей? И их видел не раз. Бывает, что одна группа рыбаков перед лицом наступившей бури мобилизует все свои силы, воодушевляет своих людей и смело ведет лодку навстречу буре: “Держись, ребята, прапче за руль, режь волны, наша возьмет!”

Но бывает и другой сорт рыбаков, которые, чуя бурю, падают духом, начинают хныкать и деморализуют свои же собственные ряды: “Вот беда, буря нагугуает, ложись, ребята, на дно лодки, закрой глаза, авось как-нибудь вынесет на берег”.

★ (СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 17-18)

「你們看見過大河中間，比方葉尼塞河這樣一條大河中間遇見大風浪時的漁夫麼？我看見過他們多次。有一種漁夫遇見大風浪到來時，就動員自己所有的力量，鼓勵自己的人心，大膽冒着風浪划船：「弟兄們，不要懈怠，更緊的掌着舵，破浪前進吧，我們是一定會勝利的！」

而另一種漁夫一聽見大風浪，就灰心喪氣，叫苦連天，使自己所有隊伍的精神鬆弛：「真倒黴呀，大風浪來了，弟兄們，臥在船板底下，閉着眼睛，也許可以僥倖挨得到岸邊去的。」」。

(斯大林全集第十二卷第一七一——一八頁)

“ ……сила примера впервые получает возможность оказать свое массовое действие. Образцовые коммуны должны служить и будут служить воспитателями, учителями, подтягивателями отсталых коммун”.

(ЛЕНИН).

“ ……榜樣威力量，第一次有可能來表現自己的廣大影響。模範公社應該成爲而且必將成爲落後公社的領導人、教師和提携者”。

(列寧)

“ Нужно поскорее вскрывать наши слабости и ошибки, которые еще не вскрыты, но которые несомненно существуют, если мы не хотим быть застигнутыми врагами великого рода “неожиданностями” и “случайностями” парадом врагам рабочего класса”.

(СТАЛИН; соч., т. II, стр. 130)

「如果我們不願手足無措地碰到各種『突然性』和『意外性』，使工人階級敵人高興的話，就應當趕快地揭發我們尙未被揭發，但是毫無疑問是存在着的弱點和錯誤」。

(斯大林全集第十一卷第一三〇頁)

“Пусть партия, пусть большевики, пусть все честные рабочие и трудящиеся элементы нашей страны вскрывают недостатки нашей работы, недостатки нашего строительства, пусть намечают пути ликвидации наших недостатков для того, чтобы в нашей работе и в нашем строительстве не было застойности, болота, гниения, для того, чтобы вся наша работа, всё наше строительство улучшалось изо дня в день и шло от успехов к успехам”.

(СТАЛИН, соч., т. II, стр. 30)

「讓黨，讓布爾什維克，讓我國一切正直的工人和勞動者，揭露我們工作中的缺點，我們建設中的缺點，讓他們指出消滅我們缺點的途徑，以便在我們工作中和在我們建設中沒有阻滯、泥濘和腐朽，以便使我們全部工作，我們全部建設一天一天地改善，並接二連三地獲得勝利」。

(斯大林全集第十一卷第三〇頁)



“Только партии, уклонившие в прошлое и обреченные на гибель, могут бояться света и критики. Мы не боимся ни того, ни другого, не боимся потому, что мы партия восходящая, идущая к победе”.

(СТАЛИН)

「只有日趨末落和註定死亡的黨，才會害怕光亮和批評。我們既不害怕光亮，也不害怕批評，我們之所以不害怕，因為我們是日益上升的、走向勝利的黨」。

(斯大林)

“ Без критики двигаться вперед нельзя. Эта истина — чиста и прозрачна, как чиста и прозрачна ключевая вода”.

(СТАЛИН)

「沒有批評就不能前進。這種真理的清澈透明，正如泉水的淺顯明白一樣」。

(斯大林)

“... самокритика есть неотъемлемое и постоянно действующее оружие в арсенале большевика, неразрывно связанное с самой природой большевика, с его революционным духом”.

“... без самокритики—нет правильного воспитания партии, класса, масс; без правильного воспитания партии, класса, масс—нет большевизма”.

(СТАЛИН соч., т. II, стр. 128—129)

「……自我批評是布爾什維主義武庫中不可缺少的和經常起作用的武器，是與布爾什維主義的本性和它的革命精神不可分離地聯系着的」。

「……沒有自我批評，就沒有黨、階級、群眾的正確的教育；沒有黨、階級、群眾的正確的教育，就沒有布爾什維主義」。

(斯大林全集第十一卷第一二八——一二九頁)

“ Борьба между старым и новым, между отмирающим и нарождающимся—вот основа нашего развития. Не отменяя и не выставляя стирато и честно, как это подобает большевикам, недочеты и ошибки в нашей работе, мы закрываем себе дорогу вперед. Ну, а мы хотим двигаться вперед. И именно потому, что мы хотим двигаться вперед, мы должны поставить одной из своих важнейших задач честную и революционную самокритику. Без этого нет движения вперед. Без этого нет развития”.

(СТАЛИН)

「舊的與新的之間的戰爭、垂死的和成長的之間的戰爭，這就是我們發展的基礎。如果我們不以布爾什維克所應有的態度去公開而誠實地指出和發現我們工作中的缺點和錯誤，那麼我們就為自己閉塞住前進的道路。可是我們要前進。正因為我們想要前進，所以我們應當把誠實的、革命的自我批評當作自己最重要的任務之一。沒有這個就不能前進。沒有這個就不能發展」。

(斯大林)

“... в результате самокритики наши хозяйственные кадры начинают подтягиваться, становятся более бдительными, начинают подходить более серьезно к вопросам руководства хозяйством, а наши партийные, советские, профсоюзные и всекие иные кадры становятся более чуткими, более отзывчивыми на запросы масс”.

(СТАЛИН)

「……自我批評的結果，我們的經濟幹部開始緊張起來了，更加警覺了，並開始更加認真地對待領導經濟的問題了；而我們黨的、蘇維埃的、工會的和一切其餘的幹部，都更加敏感和關懷群眾的需要了。」。

(斯大林)

“А что требуется для того, чтобы развить силы и способности рабочего класса и вообще трудящихся и дать им возможность приобрести навыки к управлению страной? Для этого требуется, прежде всего, честное и большевистское проведение лозунга самокритики, честное и большевистское проведение лозунга критики снизу недостатков и ошибок нашей работы”.

(СТ'ЛИН)

「然而爲了發揮工人階級的和一般勞動者的力量和才能，並使他們可能獲得管理國家的習慣，要求做到些什麼呢？要做到這點，首先要求正直地和以布爾什維主義精神實行自我批評，由下而上正直地和以布爾什維主義精神實行批評我們工作中的缺點和錯誤」。

(斯大林)

“Мы не можем без самокритики. Никак не можем, Алексей Максимович. Без нее неминуемы застой, загнивание аппарата, рост бюрократизма, подрыв творческого почина рабочего класса. Конечно, самокритика дает материал врагам. В этом Вы совершенно правы. Но она же дает материал (и толчок) для нашего движения вперед, для развязывания строительной энергии трудящихся, для развития соревнования, для ударных бригад и т. д. Отрицательная сторона покрывается и перекрывается положительной”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 173)

「我們不能沒有自我批評。無論如何也不能夠，阿列克謝·馬克西莫維奇。沒有它就不可避免地會使機構停頓、腐朽，會使官僚主義滋長，會使工人階級創造性的發起受到損害。當然，自我批評會使敵人得到材料。這一點您說得十分對。但是，它也給我們材料（還有刺戟），使得我們進步，使得勞動人民的建設精力發揮起來，使得競賽發展起來，使得突擊工作隊建立起來等等。積極方面是掩蓋和超越了消極方面的」。

(斯大林全集第十二卷第一七三頁)

“Октябрьская революция не есть только революция “в национальных рамках”. Она есть, прежде всего, революция интернационального, мирового порядка, ибо она означает коренной поворот во всемирной истории человечества от старого, капиталистического мира к новому, социалистическому миру”.

(СТАЛИН)

「十月革命並不是單只「民族範圍內的」革命。它首先就是國際主義的和世界性的革命，因為它是全世界人類史中由資本主義舊世界進到社會主義新世界的根本轉變」。

(斯大林)

“Октябрьскую революцию нельзя считать только революцией в области экономических и общественно-политических отношений. Она есть вместе с тем революция в умах, революция в идеологии рабочего класса”.

(СТАЛИН, соч., т. 10, стр. 248)

「不能把十月革命僅看成是經濟關係和社會政治關係方面的革命。十月革命同時又是智慧中的革命，是工人階級思想中的革命」。

(斯大林全集第十卷第二四八頁)

“Несомненно, что интернациональный характер нашей революции накладывает на пролетарскую диктатуру в СССР известные обязанности в отношении пролетариата и угнетенных масс всего мира”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 151—152)

「毫無疑問，我們革命的國際主義的性質，使蘇聯無產階級專政對全世界無產者和被壓迫群眾擔負着一定的義務」。

(斯大林全集第十一卷第一五一——一五二頁)

“...наша революция является частью мировой революции, базой и орудием мирового революционного движения”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 152)

「……我們的革命乃是世界革命的一部份，乃是世界革命運動的基地和武器」。

(斯大林全集第十一卷第一五二頁)



“Не бывало и не будет того, чтобы отживающие классы сдавали добровольно свои позиции, не пытались организовать сопротивление... Наоборот, продвижение к социализму не может не вести к сопротивлению эксплуататорских элементов этому продвижению, а сопротивление эксплуататоров не может не вести к неизбежному обострению классовой борьбы”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 172)

「這種事未曾有過也不會有，即垂死的階級自動交出自已的陣地，而不企圖組織反抗……相反地，向社會主義前進，不能不招致剝削分子對於這一前進的反抗，而剝削者底反抗不能不使階級鬥爭必然地尖銳化起來」。

(斯大林全集第十一卷第一七二頁)

“Не бывало еще в истории таких случаев, чтобы умирающие классы добровольно уходили со сцены. Не бывало еще в истории таких случаев, чтобы умирающая буржуазия не испробовала всех остатков своих сил для того, чтобы отстоять свое существование”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 37)

「在歷史上還沒有過垂死階級自動下台的事情。在歷史上還沒有過垂死資產階級不用盡所有的殘餘力量來保持自己存在的事情」。

(斯大林全集第十二卷第三七頁)

“Невозможно покончить с капитализмом, не покончив с социал-демократизмом в рабочем движении”.

(СТАЛИН, соч., т. 10, стр. 250)

「不結束工人運動中的社會民主主義，就不能結束資本主義」。

(斯大林全集第十卷第二五〇頁)

“Экспорт революции—— это чепуха.

Каждая страна, если она захочет, сама произведет свою революцию, а если не захочет, то революции не будет. Вот, например, наша страна захотела произвести революцию, и произвела ее, и теперь мы строим новое бесклассовое общество. Но утверждать будто мы хотим произвести революцию в других странах, вмешиваясь в их жизнь, это значит говорить то, чего нет и чего мы никогда не проповедали”.

(СТАЛИН)

「輸出革命，這是一種胡說。每一個國家，如果它需要革命，就會進行自己的革命，而如果不需要，那革命就不會發生。舉例說吧，我國過去需要進行革命而也進行了革命，而今，我們正在建設沒有階級的新社會。但是有人武斷地說什麼我們要在別的国家裡進行革命，對它們的生活加以干涉。這等於是講一些不存在的事情和我們從來沒有宣傳過的事情」。

(斯大林)

“Уничтожение капитализма и его следов, введение основ коммунистического порядка составляет содержание начавшейся теперь новой эпохи всемирной истории”.

(ЛЕНИН, соч., т. 25, стр. 469, изд. 3—е)

「消滅資本主義及其痕跡，建立共產主義制度的基礎，這便是世界歷史現已開始的新時期的內容」。

(列寧全集第三版第二十五卷第四六九頁)

“Отживающие классы сопротивляются не потому, что они стали сильнее, чем мы, а потому, что социализм растет быстрее, чем они, и они становятся слабее, чем мы. И именно потому, что они становятся слабее, они чувствуют последние дни своего существования и вынуждены сопротивляться всеми силами, всеми средствами”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 38)

「垂死的階級實行反抗，並不是因為他們變得比我們強大，而是因為社會主義比他們增長得快些，因此他們比我們日益弱了。正因為他們日益削弱，所以他們覺到自己的存在已到了末日，他們不得不用盡一切力量，採取一切手段來實行反抗」。

(斯大林全集第十二卷第三八頁)

"Отсюда задачи коммунистических партий:

1. Исползовать до дна все и всякое противоречия в лагере буржуазии на предмет разложения и ослабления ее сил, на предмет усиления позиций пролетариата.

2. Наметить конкретные формы и способы сближения рабочего класса передовых стран с национально революционным движением колоний и зависимых стран на предмет всемерной поддержки этого движения против общего врага, против империализма.

3. Двинуть вперед и довести до конца дело борьбы за единство профдвижения, памятуя, что дело это является важнейшим средством овладения миллионными массами рабочего класса.....

4. Наметить конкретные формы и способы сближения рабочего класса с мелким крестьянством, задавленным бюрократической машиной буржуазного государства и грабительскими ценами всемогущих трестов, памятуя, что борьба за мелкое крестьянство является очередной задачей партии, идущей к диктатуре пролетариата.

5. Поддерживать Советскую власть и рас-

странвать интервенционистские махинации империализма против Советского Союза, памятуя, что Советский Союз является оплотом революционного движения всех стран, что сохранение и усиление Советского Союза означает ускорение победы рабочего класса над мировой буржуазией”。

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 57—58)

「因此各國共產黨的任務是：

一、澈底利用資產階級陣營中的任何與一切矛盾，以便瓦解和削弱它的力量，以便加強無產階級的陣地。

二、指出先進國工人階級與殖民地和附屬民族解放運動相接近的具體形式和方法，以便全力支持這一運動來反對共同的敵人，反對帝國主義。

三、把統一職工運動的鬥爭事業推進和進行到底，記住這一事業是爭取工人階級千百萬群眾的最可靠的武器。……

四、指出工人階級與受資產階級國家官僚機器和全能的托辣斯掠奪性價格所壓制的小農相接近的具體道路和方法，記住爭取小農的鬥爭，是邁向無產階級專政的黨當前的任務。

五、支持蘇維埃政權和瓦解帝國主義反蘇的干涉陰謀，記住蘇聯是各國革命運動的支柱，保持與加強蘇聯，就是加速工人階級戰勝世界資產階級」。

(斯大林全集第七卷第五七—五八頁)

“Теперь уже нельзя рассматривать трудящиеся массы мира, как “слепую толпу”, бродящую в потемках и лишенную перспектив, ибо Октябрьская революция создала для них маяк, освещающий им дорогу и дающий перспективы”.

(СТАЛИН)

「現在已經不可把世界勞動群衆看作是徘徊於黑暗鄉裡、茫無前途的『盲目人群』了，因為十月革命已爲他們建立了一座替他們照耀道路、指明前途的燈塔」。

(斯大林)

“Характерная особенность нашей революции состоит в том, что она дала народу не только свободу, но и материальные блага, но и возможность зажиточной и культурной жизни”.

(СТАЛИН)

「我國革命的特點就在於它不僅給了人民以自由，而且給予了人民物質幸福，而且給予了人民享受豐裕文化生活的可能」。

(斯大林)

“Наша революция является единственной, которая не только разбила основы капитализма и дала народу свободу, но успела еще дать народу материальные условия для зажиточной жизни. В этом сила и непобедимость нашей революции”.

(СТАЛИН)

「只有我國革命才不僅打破了資本主義的枷鎖，不僅給予了人民自由，而且給予了人民享受豐裕生活的物質條件。我國革命力量雄厚而不可戰勝的原因就在於此」。

(斯大林)



“Когда природа просыпается от зимней спячки, леса и горы покрываются зеленью, поля и дуга украшаются цветами, солнце начинает теплее согревать, в воздухе чувствуется радость обновления, а природа предаётся пляске и ликованияю, именно в этот день рабочий класс решил заявить всему миру громко и открыто, что рабочие несут человечеству весну и освобождение от оков капитализма, что рабочие призваны обновить мир на основе свободы и социализма”.

(СТАЛИН)

「在這個季節裡，自然從冬天的睡夢中蘇醒過來，森林和山脈蓋着一層綠茵，田野和草原有千花萬卉在點綴着，太陽開始更和緩地照耀着，在空氣中感到新生的愉快，而自然在狂歡跳躍，正是在這一天，工人階級決定高聲公開地向全世界宣佈：工人給人類帶來了春天和從資本主義枷鎖之下的解放；工人的使命是在自由和社會主義基礎上革新世界」。

(斯大林)

“Не исключена возможность, что именно Россия явится страной, пролагающей путь к социализму... Надо откинуть отжившее представление о том, что только Европа может указать нам путь. Существует марксизм догматический и марксизм творческий. Я стою на почве последнего”.

(СТАЛИН, соч., т. 3, стр. 186-187)

「我國正將是一個敷設到達社會主義道路的國家，這不是不可能的……必須拋棄關於只有歐洲才能給我們指出道路的這個過時的觀念。存在着教條的馬克思主義和創造性的馬克思主義。我是站在後者的立場上的。」

(斯大林全集第三卷第一八六——一八七頁)

“Третий поворот начался с Октябрьского переворота, когда смертельная схватка двух империалистических групп Запада дошла до высшей точки; когда революционный кризис на Западе явно нарастал; когда обанкротившаяся и запутавшаяся в противоречиях буржуазная власть в России пала под ударом пролетарской революции; когда победившая пролетарская революция, порвав с империализмом и выйдя из войны, обрела себе в лице империалистических коалиций Запада заклятых врагов; когда акты нового Советского правительства о мире, о конфискации помещичьих земель, экспроприации капиталистов и освобождении угнетенных национальностей снизили ему доверие миллионов трудящихся всего мира. Это был поворот в международном масштабе, ибо впервые был прорван международный фронт капитала, впервые была поставлена на практическую ногу вопрос о низвержении капитализма. Тем самым Октябрьская революция была превращена из силы национальной, русской, в силу международную, а русские рабочие из отсталого отряда международного пролетариата — в его авангард, будищий

своей самоотверженной борьбой рабочих запада и угнетенные страны Востока. Поворот этот не дошел еще до своего конечного развития, ибо он не развернулся еще в международном масштабе, но его содержание и общее направление уже определились с достаточной ясностью”。

(СТАЛИН, соч., т. 5, стр. 178—179)

「第三個轉變開始於十月革命，這時西方兩大帝國主義集團的拼死搏戰已達到了頂點；這時，西方的革命危機已經顯然逼近；這時，已經破產的和為各種矛盾糾纏不清的俄國資產階級的政權已因無產階級革命的打擊而垮了台；這時，取得了勝利的無產階級革命已因與帝國主義斷絕了關係和擺脫了戰爭而有了西方帝國主義聯合這樣的死敵；這時，新的蘇維埃政府關於和平、沒收地主土地、沒收資本家財產和解放被壓迫民族的法令，博得了全世界千百萬勞動者對它的信任。這是國際範圍內的一個轉變，因為還是第一次衝破了國際資本主義戰線，第一次把推翻資本主義作為直接實踐的問題提出來。因此，十月革命已由一個民族的、俄國的力量，變成了國際的力量，而俄國工人階級由一個國際無產階級的落後隊伍變成了國際無產階級的先鋒隊，它以忘我的鬥爭喚醒了西方的工人和東方被壓迫民族。這個轉變還沒有達到自己發展的盡頭，因為它還沒有在國際範圍內展開來，可是，它的內容和總方向已是十分明顯地確定下來了」。

(斯大林全集第五卷第一七八——一七九頁)

“... весь Восток увидит, что в лице нашей федерации он имеет знамя освобождения, имеет передовой отряд, по стопам которого он должен идти, и это будет началом краха мирового империализма”.

(СТАЛИН, соч., т. 5, стр. 238)

「……整個東方都將看見，他因我們的聯盟而有着自己解放的旗幟，有着他們必須跟隨的先鋒隊，並且這將是世界帝國主義崩潰的開始」。

(斯大林全集第五卷第二三八頁)

“Теперь надо рассматривать пролетарскую революцию, прежде всего, как результат развития противоречий в мировой системе империализма, как результат разрыва цепи мирового империалистического фронта в той или иной стране”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 96)

「應當把無產階級革命首先認為是世界帝國主義體系中各種矛盾發展的結果，是世界帝國主義戰線的鎖鏈在某一國家破裂的結果」。

(斯大林全集第六卷第九六頁)

“...победа социализма в одной стране является не самоцелью, а средством для развития и поддержки революции в других странах”.

(СТАЛИН, соч, т. 7, стр. 168)

「社會主義在一個國家內的勝利並不是目的本身，而是爲着在其他各國發展革命並支援革命的一種工具」。

(斯大林全集第七卷第一六八頁)

“... ленинская теория диктатуры пролетариата есть не чисто “русская” теория, а теория, обязательная для всех стран”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 365)

「……列寧的無產階級專政的理論，還不純粹是「俄羅斯」的理論，而是全世界各國必需的理論」。

(斯大林全集第六卷第三六五頁)

“... период диктатуры пролетариата и строительства социализма в СССР есть период расцвета национальных культур, социалистических по содержанию и национальных по форме, ибо сами-то нации при советском строе являются не обычными “современными” нациями, а нациями социалистическими, так же как их национальные культуры являются по содержанию не обычными, буржуазными культурами, а культурами социалистическими”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 368)

「……在蘇聯實行無產階級專政與社會主義建設的時期，就是具有社會主義內容與民族形式的民族文化繁榮的時期，因為這些民族本身在蘇維埃制度下已經不是普通的「現代」民族，而是社會主義的民族了，也正如它們的民族文化在內容上已經不是普通的、資產階級的文化，而是社會主義的文化了」。

(斯大林全集第十二卷第三六八頁)



“Диктатура пролетариата есть не только насилие, но и руководство трудящимися массами непролетарских классов, но и строительство социалистического хозяйства, высшего по типу, чем хозяйство капиталистическое с большей производительностью труда, чем хозяйство капиталистическое. Диктатура пролетариата есть: 1) неограниченное законом насилие в отношении капиталистов и помещиков, 2) руководство пролетариата в отношении крестьянства, 3) строительство социализма в отношении всего общества”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 186)

「無產階級專政並非僅僅是一種強力，而且是對於非無產階級群眾的領導，是社會主義經濟的建設，這種經濟較之資本主義經濟是更高級的形式，有比資本主義經濟更大的勞動生產力，無產階級專政是：（一）對於資本家及地主的一種不受法律限制的強力；（二）對於農民實行無產階級的領導；（三）對於全社會實行社會主義建設」。

（斯大林全集第七卷第一八六頁）

“Советы есть прямое выражение диктатуры пролетариата. Через Советы проходят все и всякие мероприятия по укреплению диктатуры и строительству социализма”.

(СТАЛИН, соч., т. 8, стр. 33)

「蘇維埃是無階級專政底直接表現。所有一切關於鞏固專政和建設社會主義的辦法，都是經過蘇維埃實現的」。

(斯大林全集第八卷第三三頁)

“Опираясь на эти хозяйственные и политические базы в деревне и используя все имеющиеся в распоряжении пролетарской интеллигенции средства и силы (командные высоты и т. п.), партия и Советская власть могут уверенно вести дело социалистического преобразования деревни, укрепляя шаг за шагом союз рабочего класса и крестьянства, укрепляя шаг за шагом руководство рабочего класса в этом союзе”.

(СТАЛИН, соч., т. II, стр. 195)

「依靠鄉村中的這些經濟的和政治的基地，並利用無產階級專政手裡現有的一切手段和力量（經濟命脈及其他等等），黨和蘇維埃政權能夠穩定地進行社會主義改造農村的事業，一步一步地鞏固工農聯盟，一步一步地鞏固在這個聯盟中的工人階級的領導」。

（斯大林全集第十一卷第一九五頁）

“Я думаю, что у нас нет и не может быть в условиях диктатуры пролетариата ни одного сколько-нибудь серьезного политического или экономического факта, который бы не отражал наличие классовой борьбы в городе или в деревне”.

(СТАЛИН, соч., т. II, стр. 169)

「我想，在無產階級專政條件下，我們沒有也不會有任何一件多少嚴重一點的政治或經濟事實不是反映城市或鄉村裡階級鬥爭之存在的」。

(斯大林全集第十一卷第一六九頁)

“Наша страна является единственной страной в мире, где союз рабочих и крестьян одержал победу над помещиками и капиталистами. А чем это объяснить? Тем, что во главе революционного движения в нашей стране стоял и продолжает стоять незыблемый в боях класс рабочих. Стоит только подорвать у нас иезу руководство рабочего класса, чтобы от союза рабочих и крестьян не осталось камня на камне, а капиталисты и помещики вернулись бы обратно в свои старые гнезда”.

(СТАЛИН, соч., т. 8, стр. 143)

「我因是世界上工農聯盟戰勝了地主資本家的唯一國家。這點用什麼解釋呢？那就是因為在戰鬥中業經考驗過的工人階級曾經領導並繼續領導革命運動的緣故。我們的工人階級領導權的思想要是一被破壞，那麼工農聯盟就會馬上澈底摧毀，而使地主資本家再度回到自己老窩裡來」。

(斯大林全集第八卷第一四三頁)

“Упрочив свою власть и повелев за собой крестьянство, пролетариат победившей страны может и должен построить социалистическое общество”.

(СТАЛИН, съч., т. 6, стр. 107)

「勝利了的國家底無產階級，既已鞏固自己的政權並領導着農民，就能够而且應當建成社會主義社會」。

(斯大林全集第六卷第一〇七頁)

“Отсюда три основные стороны диктатуры пролетариата:

1. Использование власти пролетариата для подавления эксплуататоров, для обороны страны, для упрочения связей с пролетариями других стран, для развития и победы революции во всех странах.

2. Использование власти пролетариата для окончательного отрыва трудящихся и эксплуатируемых масс от буржуазии, для упрочения союза пролетариата с этими массами, для вовлечения этих масс в дело социалистического строительства, для государственного руководства этими массами со стороны пролетариата.

3. Использование власти пролетариата для организации социализма, для уничтожения классов, для перехода в общество без классов, в социалистическое общество”.

(СТАЛИН, соч., т. 8, стр. 30)

這就是無產階級專政底三個基本方面：

一、利用無產階級政權來鎮壓剝削者，保衛國家，鞏固與其它各國無產者間的聯繫，保證世界各國革命底發展和勝利。

二、利用無產階級政權來使被剝削勞動群眾徹底脫

離資產階級，鞏固無產階級與這些群眾的聯盟，吸引這些群眾來參加社會主義建設事業，保證無產階級對這些群眾實行國家領導。

三、利用無產階級政權來組織社會主義制度，消滅階級，保證過渡到無階級的社會，即社會主義的社會」。  
(斯大林全集第八卷第三十頁)

“10-20 лет правильных соотношений с престыжством и обеспечена победа в всемирном масштабе (даже при замятке пролетарских революций, кои растут), иначе 20-40 лет мучений белогвардейского террора.

Или—или. Третьего не дано”.

(ЛЕНИН, соч., т. 26, стр.313, изд. 3-е)

「與農民階級保持正確關係十年以至二十年就能保證全世界範圍內的勝利（縱然是無產階級革命被延緩的情況下，革命還是在增長着），否則便會遭受白黨匪軍恐怖的痛苦二十年以至四十年。

或者是這樣，或者是那樣。第三條路是沒有的」。

(列寧全集第三版第二十六卷第三—三頁)



“Цель смычки состоит в том, чтобы сблизить крестьянство с рабочим классом, как с руководителем всего нашего развития, укрепить союз крестьянства с рабочим классом, как с руководящей силой этого союза, **переделывать** постепенно крестьянство, его психологию, его производство в **духе коллективизма** и подготовить, таким образом, условия для уничтожения классов”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 162)

「聯合的目的，就是爲了使農民接近工人階級並把它看做是我們全部發展的領導者，在於鞏固農民與作爲這一聯盟的領導力量之工人階級的聯盟，在於用集體主義的精神來逐漸改造農民，改造他們的心理，他們的生產，並因此替消滅階級準備條件」。

(斯大林第十一卷第一六二頁)

“Но партия нужна пролетариату не только для законания диктатуры, она еще больше нужна ему для того, чтобы удержать диктатуру, укрепить и расширить ее в интересах полной победы социализма”.

(СТАЛИН, соч, т 6, стр 180)

「但是無黨階級之所以需要黨，並不只是爲了爭得專政，而且更其是爲了保持專政，鞏固專政和擴大專政，以謀社會主義的完全勝利。」

(斯大林全集第六卷第一八〇頁)

“В области соотношения классов вести работу:

а) по линии обеспечения союза пролетариата и деревенской бедноты со средним крестьянством;

б) по линии обеспечения руководства пролетариата в этом союзе;

в) по линии политической изоляции хозяйственного отщепенца кулака и городского капиталиста”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 341)

「在階級相互關係方面要進行如下工作：

- 一、在保證無產者同鄉村貧農以及中農聯盟方面；
- 二、在保證無產階級在此聯盟中領導權的方面；
- 三、在政治上孤立及在經濟上排擠富農與城市資本家方面」。

(斯大林全集第七卷第三四一頁)

“...пролетариат СССР превратился в совершенно новый класс, в рабочий класс СССР, уничтоживший капиталистическую систему хозяйства, утвердивший социалистическую собственность на орудия и средства производства и направляющий советское общество по пути коммунизма”.

(СТАЛИН, Водросы ленинизма, стр. 511)

“……蘇聯無產階級已變成了完全新的階級，變成了蘇聯的工人階級，這階級已消滅了資本主義的經濟體系，已確立了生產工具與生產資料的社會主義公有制，並引導蘇維埃社會沿着共產主義的道路前進”。

(「列寧主義問題」中文版第五一一頁)

“...нельзя смешивать анархистскую теорию “варшва” и “отмена” государства с марксистской теорией “отмирания” пролетарского государства, или “слома”, “разбития” БУРЖУАЗНО-государственной машины”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 73)

「……不可把主張『炸毀』和『取消』國家的無政府主義理論，與主張無產階級國家『消亡』或『打破』、『打碎』資產階級國家機器的馬克思主義理論混爲一談。」。

• (斯大林全集第十二卷第七三頁)



“Советский государственный аппарат состоит не только из Советов. Советский государственный аппарат в глубоком смысле этого слова состоит из Советов плюс миллионные организации всех и всяких беспартийных и партийных объединений, соединяющих Советы с глубочайшими “низами”, сливающих государственный аппарат с миллионными массами и уничтожающих шаг за шагом всякое подобие барьера между государственным аппаратом и населением”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 162)

• 「蘇維埃國家機關，不僅是由蘇維埃組成的。蘇維埃國家機關，按照這句話的深刻含義來說，乃是由蘇維埃加上各種各樣的、許多的、黨與非黨的組織組成的，這些組織把蘇維埃同最「下層」聯接起來，把國家機關同千百萬群眾結合起來，並逐步地消滅國家機關與居民之中存在的各種類似障礙的東西」。

(斯大林全集第七卷第一六二頁)

“...Советы являются непосредственными организациями самих масс, то есть наиболее демократическими и, значит, наиболее авторитетными организациями масс, максимально облегчающими им участие в устройстве нового государства и в управлении последним и максимально развязывающими революционную энергию, инициативу, творческие способности масс в борьбе за разрушение старого уклада, в борьбе за новый, пролетарский уклад”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 119)

「……蘇維埃是群眾本身底直接的組織，即最民主的，因而也就是群眾的最有威信的組織，這組織能盡量便利群眾去參加新國家的建設和管理，能盡量展開群眾在爲毀壞舊制度而鬥爭中，在爲建設無產階級新制度而鬥爭中的革命毅力、首創精神和創造能力」。

(斯大林全集第六卷第一一九頁)



“В чем состоит смысл нашего государственного аппарата? В том, что он связывает власть с миллионными массами рабочих и крестьян через Советы. В том, что Советы есть школа управления для десятков и сотен тысяч рабочих и крестьян. В том, что государственный аппарат не отгораживается от миллионов народных масс, а сливается с ними через бесчисленное множество массовых организаций, всякого рода комиссий, секций и т. д., облетающих Советы и подымающих таким образом органы власти”.

(СТАЛИН)

「我們國家機關底力量何在呢？就在於它通過蘇維埃將政權與千百萬工農群眾取得聯系。就在於蘇維埃是成千成萬工農學習管理的學校。就在於國家機關不是脫離千百萬人民群眾，而是經過圍繞着蘇維埃並以此支持着政權機關的無數群眾組織、各種委員會、分會、等等，而與千百萬人民群眾相結合着的」。

(斯大林)

“ Советская власть есть объединение и оформление местных советов в одну общую государственную организацию, в государственную организацию пролетариата, как авангарда угнетенных и эксплуатируемых масс и как господствующего класса, — объединение в республику Советов”.

(СТАЛИН)

「蘇維埃政權就是把各地方蘇維埃統一成爲一個總的國家組織，成爲無產階級這個被壓迫被剝削群眾先鋒隊，這個統治階級的國家組織，即統一爲蘇維埃共和國」。

(「列寧主義問題」中文版第六二頁)

“Народные массы знают, что советская власть первая открыла атаку против империалистической войны и, открыв атаку, подорвала войну. Народные массы видят, что Советский Союз является единственной страной, ведущей борьбу против новой войны. Они сочувствуют советской власти потому, что она является знаменосцем мира между народами и верным оплотом против войны. Поэтому рост международной популярности советской власти говорит о росте ненависти народных масс всего мира к империалистической войне и ее организаторам”.

(СТАЛИН)

「人民大眾知道，蘇維埃政權是第一個發難攻擊帝國主義戰爭的，它發難攻擊之後，就摧毀了戰爭。人民大眾看見，蘇聯是進行爲反對新戰爭而開爭的唯一國家。他們同情蘇維埃政權，是因爲它是各族人民間的和平旗手和反對戰爭的可愛堡壘。因此，蘇維埃政權的國際威望的增長也就是全世界人民大眾對帝國主義戰爭及其組織者的憎恨的程度增長的說明。」。

(斯大林)

“Советский государственный строй оказался образцом многонационального государства, что советский государственный строй представляет такую систему государственной организации, где национальный вопрос и проблема сотрудничества наций разрешены лучше, чем в любом другом многонациональном государстве”.

(СТАЛИН)

「蘇維埃國家制度是多民族國家的模範，並證明蘇維埃國家制度是這樣一種國家組織制度，在那裡民族問題與各民族合作的問題比在任何其他多民族國家都解決得好」。

(斯大林)

“Но активная и непрерывная помощь масс, в свою очередь, невозможна без вовлечения лучших элементов рабочих и крестьян в органы управления, без осуществления прямой и непосредственной связи государственного аппарата с глубочайшими “низами” трудящихся масс”.

(СТАЛИН)

「但是，另一方面，如果不吸引工農優秀分子參加管理機關，如果不使國家機關與勞動群眾的最深「下層」實行直接的聯系，那麼群眾就不可能加以積極的和不斷的幫助」。

(斯大林)

“Война показала, что советский общественный строй является подлинно народным строем, выросшим из недр народа и пользующимся его могучей поддержкой, что советский общественный строй является вполне жизнеспособной и устойчивой формой организации общества”.

(СТАЛИН)

「戰爭表明了，蘇維埃社會制度是從人民中間生長起來並受人民極力擁護的真正人民制度，蘇維埃社會制度是有充分生命能力和十分穩固的社會組織形式」。

(斯大林)

“Самое характерное в истории развития наших профсоюзов состоит в том, что они возникли, развивались и окрепли после партии, вокруг партии и в дружбе с партией”.

(СТАЛИН)

「我國職工會發展史上最重要的特點就是它們在黨成立以後，團結在黨的周圍，在跟黨的友誼中成長、發展和鞏固起來的」。

(斯大林)

“...задачи профессиональных союзов — быть строителями новой жизни, быть воспитателями новых миллионов и десятков миллионов, которые бы на своем опыте учились не делать ошибок, отбрасывать старые предрассудки, учиться на своем опыте управлять государством и управлять производством.....”  
(ЛЕНИН)

「……職工會的任務就是作新生活的建設者，作千千萬萬新人物的教育者。這些人能根據切身經驗學習不犯錯誤，拋棄舊的成見，能根據切身經驗學習管理國家和管理生產……」

(列 寧)

“Если раньше, при капитализме, высшие учебные заведения являлись монополией барчуков, то теперь, при советском строе, рабоче-крестьянская молодежь составляет там господствующую силу”.

(СТАЛИН)

「如果說，早先在資本主義時期，高等學府裡面爲統統子弟們所獨佔，那麼，而今在社會主義制度之下，工農青年則在高等學府裡面佔主要力量」。

(斯大林)

“...от всякого Нового общественного порядка требуются новые отношения между людьми, новая дисциплина. Было время, когда без крепостной дисциплины нельзя было вести хозяйства, когда была одна дисциплина — палка, было время господства капиталистов, когда силой дисциплины был голод. Теперь же, со времени советского переворота, со времени начала социалистической революции, дисциплина должна создаваться на совершенно новых началах. Дисциплина доверия к организованности рабочих и беднейших крестьян, дисциплина товарищеская, дисциплина взаимного уважения, дисциплина самостоятельности и инициативы в борьбе”.

(Ленин, соч., т. 23, стр. 121-122, изд. 3-е)

「……任何一個新的社會制度都要求人與人之間的新的關係、新的紀律。曾經有過這樣時期，那時若沒有農奴的紀律就不能進行生產，那時祇有一種紀律——鞭打，曾有過資本家統治的時期，那時飢餓便是紀律的力量。可是現在呢，從蘇維埃革命以來，從開始社會主義革命以來，紀律應當是建立在完全新的基礎上，這是信任工人與貧農組織性的紀律，是友愛的紀律，是互相尊重的紀律，是鬥爭中的獨立性與創議性的紀律」。

(列寧全集第三版第二三卷第一二——

二二頁)



“Буржуазия только тогда признает государство сильным, когда оно может всей мощью правительственного аппарата бросить массы туда, куда хотят буржуазные правители. Наше понятие о силе иное. По нашему представлению государство сильно сознательностью масс. Оно сильно тогда, когда массы все знают, обо всем могут судить и идут на все сознательно”.

(ЛЕНИН)

「在資產階級看來，祇有當國家能用政府機關底全部權力，按資產階級執政者意志，隨便把群眾拋到什麼地方去的時候，資產階級才承認這個國家是強有力的國家。我們對於力量的見解却是另一樣的。照我們看來，國家之所以強而有力，是由於群眾的覺悟。祇有當群眾能知道一切，能判斷一切，能自覺地去進行一切的時候，國家才是強有力的」。

(列 寧)

“...мы должны приложить все силы к тому, чтобы сделать нашу страну страной экономически самостоятельной, независимой, базирующейся на внутреннем рынке, страной, которая послужит очагом для притягивания к себе всех других стран, понемногу отпадающих от капитализма и вливающихся в русло социалистического хозяйства”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 299)

「……我們應當盡一切力量使我國變為經濟上獨立自主的並以國內市場為基礎的國家，這個國家將成為吸引多少脫離資本主義並走上社會主義經濟道路上之一切其它國家的策源地」。

(斯大林全集第七卷第二九九頁)

“В чем ее сила? Не только в том, что страна наша держится на союзе рабочих и крестьян, что она олицетворяет союз свободных национальностей, что ее защищает могучая рука Красной Армии и Красного Флота. Сила нашей страны, ее крепость, ее прочность состоят в том, что она имеет глубокое сочувствие и нерушимую поддержку в сердцах рабочих и крестьян всего мира”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 50)

「它爲什麼這樣有力量呢？這不僅是因爲我國的基礎是建立在工農聯盟之上，我國是各自由民族聯盟底體現，我國是由強大的紅軍與紅海軍所保護着。我國之所以強而有力，堅固而結實，是因爲它獲得全世界工農深切的同情與牢不可破的贊助」。

(斯大林全集第六卷第五〇頁)

“Демократия при капитализме есть демократия капиталистическая, демократия эксплуататорского меньшинства, покоящаяся на ограничении прав эксплуатируемого большинства и направленная против этого большинства. Только при пролетарской диктатуре возможны действительные свободы для эксплуатируемых и действительное участие пролетариев и крестьян в управлении страной. Демократия при диктатуре пролетариата есть демократия пролетарская, демократия эксплуатируемого большинства, покоящаяся на ограничении прав эксплуататорского меньшинства и направленная против этого меньшинства”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 115-116)

「在資本主義之下的民主，就是資本主義的民主，就是置基於限制被剝削者多數人權利並且其目的在於反對這多數人的剝削者少數人的民主。祇有在無產階級專政之下，才可能有被剝削者的實際自由，及無產者和農民的實際參加管理國家。在無產階級專政下的民主，就是無產階級的民主，就是置基於限制剝削者少數人權利並且其目的在於反對這少數人的被剝削者多數人的民主」。

(斯大林全集第六卷第一一五——一一六頁)

“Говорят о равенстве граждан, но забывают, что не может быть действительного равенства между ховлином и рабочим, между помещиком и крестьянином, если у первых имеется богатство и политический вес в обществе, а вторые лишены и того и другого, если первые являются эксплуататорами, а вторые эксплуатируемыми”.

(СТАЛИН, Вопросы Ленинизма, стр 517)

「他們暢談公民平等，可是他們忘記了，如果資本家與地主在社會上佔有財富和政治威權，而工人與農民却沒有財富和政治威權，如果資本家和地主是剝削者，而工人和農民則是被剝削者，那末地主與工人間，地主與農民間，就不能有真正的平等」。

(「列寧主義問題」中文版第六八三頁)

“Буржуазная демократия есть демократия пышных фраз, торжественных слов, вальдерецивых обещаний, громких лозунгов СВОБОДЫ и РАВЕНСТВА, а на деле это прикрывает несвободу и неравенство женщины, несвободу и неравенство трудящихся и эксплуатируемых”.

(ЛЕНИН, соч., т. 24, стр. 517-518, изд. 3-е).

「資產階級的民主乃是華麗的詞句、莊嚴的言詞，言而無實的諾言，自由和平等的響亮口號的民主，而事實上這一切掩蓋着婦女的不自由和不平等，勞動人民和被剝削者的不自由和不平等」。

(列寧全集第二四卷第五一七——五一八頁)

“В самом деле, если подумать, что представляли собой женщины раньше, в старое время. Пока женщина была в девушках, она считалась, так сказать, последней из трудящихся. Работала она на отца, работала не покладая рук, и отец еще попрекал: “Я тебя кормлю”. Когда она становилась замужней, она работала на мужа, работала так, как ее заставлял работать муж, и муж же ее опять же попрекал: “Я тебя кормлю”. Женщина в деревне была последней из трудящихся”.

(СТАЛИН).

「實際上，如果想一想，就知道從前時代的婦女是什麼。婦女在少女時代，她當作所謂最下賤的勞動者。她替父親做工，不停手地做工，而父親還要責罵說：『我養活妳』。她嫁了丈夫時，她替丈夫做工，丈夫追她怎樣做，她就怎樣做，而丈夫又要責罵她：『我養活妳』。農村的婦女是最下賤的勞動者」。

(斯大林)

“Советская власть более всех других, самых передовых стран, осуществила демократию тем, что в своих законах не оставила ни малейшего намека на неравноправность женщины. Повторяю, ни одно государство и ни одно демократическое законодательство не сделало для женщины и половины того, что сделала Советская власть в первые же месяцы своего существования”.

(ЛЕНИН).

「蘇維埃政權比所有其它最先進的國家，實現了更多的民主，因為在各種自己的法律裡，沒有保留任何最小的婦女不平等的痕跡。我要重複說，任何一個國家，任何一種民主立法，它們替婦女所做的還不及蘇維埃政權誕生初期所做的一半」。

(列寧)



“...начало советской власти дело может быть движено вперед только тогда, когда вместе с нами женщины по всей России в нем примут участие миллионы и миллионы женщин. Тогда дело социалистического строительства, мы уверены, будет упрочено”.

(ЛЕНИН)

「……只有當全俄國千百萬婦女參加工作，而不是數百婦女參加工作的時候，蘇維埃政權首創的事業才可能向前推進。我們相信，那時社會主義建設事業將鞏固起來」。

(列寧)

“Самая постройка социалистического общества начнется только тогда, когда мы, добившись полного равенства женщины, примемся за новую работу вместе с женщиной...”

(ЛЕНИН)

「只有當我們爭得了婦女完全平等，跟婦女一起從事新工作時，社會主義社會的建設工作才算是開始……」。

(列寧)

“Буржуазная демократия на словах обещает равенство и свободу. На деле женской половине человеческого рода ни одна, хотя бы самая пырловая, буржуазная республика не дала ни полного равенства с мужникой по закону, ни свободы от опки и от угнетения мужникой”.

(ЛЕНИН соч., т. 24, стр. 517, изд. 3-е)

「資產階級民主口頭上保證平等和自由。事實上，任何一個國家，那怕是最先進的資產階級共和國，也沒有給佔人類半數的婦女，得到在法律上跟男子完全平等，得到擺脫男子的監護和壓迫的自由。

(列寧全集第二四卷第五一七頁第三版)

“Поэтому первая задача пролетариата и его парадного отряда коммунистической партии состоит в том, чтобы повести решительную борьбу за освобождение женщин, работниц и крестьянок, из под влияния буржуазии, за политическое просвещение и организацию работниц и крестьянок под знаменем пролетариата”.

(СТАЛИН)

「因此無產階級及其先進部隊共產黨的首要任務，就是從資產階級影響下解放婦女、女工和農婦，為對女工和農婦進行政治教育並把她們組織在無產階級的旗幟下而進行堅決的鬥爭」。

(斯大林)

“Мы утверждаем, что советский переворот дал невиданный в мире толчок развитию демократии и в глубину, и в ширь, притом демократии именно для трудящихся и угнетенных капитализмом масс,—следовательно, демократии для громадного большинства народа, следовательно, демократии социалистической (для трудящихся, в отличие от демократии буржуазной (для эксплуататоров, для капиталистов, для богатых))”.

(ЛЕНИН, соч., т. 24, стр. 517, изд. 3-е.)

「我們斷言，蘇維埃革命，按深度和廣闊的範圍來講，給了民主發展以世界上空前未有的刺激；而這個民主是勞動人民與受資本主義壓迫大眾的民主，因此也就是絕大多數人民的民主，因此也就是與剝削者、資本家、富有者的資產階級的民主有根本區別的勞動者的社會主義民主」。

(列寧全集第三版第二四卷第五一七頁)

“К вопросу об ограничении избирательного права надо подходить, изучая особые условия русской революции, особый путь ее развития...было бы ошибкой заранее ругаться, что грядущие пролетарские революции в Европе непременно дадут, все или большинство, ограничение избирательного права для буржуазии”.

(ЛЕНИН, соч., т. 23, стр. 356, изд. 3-е)

「論到限制選舉權問題時，就應該研究俄國革命底特殊條件及其發展底特殊道路。……如果預先擔保說，歐洲將來的無產階級革命，必定是全部或大部分都要限制資產階級底選舉權，那就會是錯誤的了」。

(列寧全集第三版第二三卷第三五六頁)

“Избиратели, народ должны требовать от своих депутатов, чтобы они оставались на высоте своих задач, чтобы они в своей работе не спускались до уровня политических обывателей, чтобы они оставались на посту политических деятелей ленинского типа, чтобы они были такими же ясными и определенными деятелями, как ЛЕНИН, чтобы они были такими же бесстрашными в бою и беспощадными в врагам народа, каким был ЛЕНИН, чтобы они были свободны от всякой паники, от всякого подобия паники, когда дело начинает осложняться и на горизонте вырисовывается какая-нибудь опасность, чтобы они были так же свободны от всякого подобия паники, как был свободен ЛЕНИН, чтобы они были также мудры и осторожны при решении сложных вопросов, где нужна всесторонняя ориентация

и всесторонний учет всех плюсов и минусов, каким был ЛЕНИН, чтобы они были также правдивы и честны, каким был ЛЕНИН, чтобы они так же любили свой народ, как любил его ЛЕНИН”。

(СТАЛИН)

「選舉人，人民，應當要求自己的代表們，要他們始終勝任自己的職務；要他們在自己的工作中不致墮落為政治上的庸人；要他們始終不愧為列寧式的政治活動家；要他們成為像列寧一樣光明正大和確定不移的人物；要他們像列寧一樣在職誦中是大無畏的和對人民公敵是毫不留情的；要他們在事情開始複雜化並當着地平線上呈現某種危險的時候，不會發生任何張惶失措的心理，不會發生任何類似張惶失措的心理；要他們像列寧一樣，不發生任何類似張惶失措的心理，要他們在解決複雜問題，需要周密決定方向，周密估計正反各方面時，能夠像列寧一樣明哲與堅定；要他們像列寧一樣正直與忠誠；要他們像列寧一樣鍾愛自己的人民」。

(斯大林)

“У нас выборы проходит в обстановке сотрудничества рабочих, крестьян, интеллигенции, в обстановке взаимного их доверия, в обстановке, я бы сказал, взаимной дружбы, потому что у нас нет капиталистов, нет помещиков, нет эксплуатации и никому, собственно, давить на народ или того, чтобы исказить его волю”。

(СТАЛИН)

「我們的選舉將在工人、農民、知識分子的合作的情況中，在他們互相借賴的情況中進行，我可以說，是在互相友誼的情況中進行的，因為在我們這裡沒有資本家、沒有地主、沒有剝削現象，而特別是沒有什麼為曲解人民意志而迫害人民的人」。

.. (斯大林)

“Последний советский гражданин, свободный от цепей капитала, стоит головой выше любого зарубежного высокопоставленного чиновника, властвующего на клочках земли капиталистического работника...”

(СТАЛИН)

「一個擺脫了資本枷鎖的最平常蘇維埃公民，都比外國任何一個背負資本主義奴役枷鎖的大官頭官高出萬萬……」。

(斯大林)



“...в нашей стране идет здоровая и крепнущая стабилизация, рост нашего хозяйства, рост нашего социалистического строительства, а во всем нашем лагере происходят всеобщее, неуклонное сдвинутое вокруг пролетариата нашей страны всех народов всех элементов и слоев как Запада, так и Востока, сдвинутое их вокруг Советского Союза”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 282)

“……在我國存在的是健全的和鞏固的穩定，是我國經濟的成長，我國社會主義建設的成長。而在我們整個軍營中間則都發生着這種情況，即西方也罷，東方也罷，一切不滿意的分子和階層都在逐漸不斷地團結到我國無產者的周圍，團結到蘇聯的周圍”。

(斯大林全集第七卷第二八二頁)



“... на практике политика и хозяйство неотделимы. Они существуют вместе и действуют вместе. И тот, кто думает в вашей практической работе отделить хозяйство от политики, усилить хозяйственную работу ценой уменьшения политической работы или, наоборот, усилить политическую работу ценой уменьшения хозяйственной работы, — тот обязательно допадает в тушик”.

(СТАЛИН)

「……實際上，政治與經濟二者是不可分的。它們共同存在，共同發揮作用。凡是有誰想在我們實際工作中把政治與經濟分開，強調經濟工作重於政治工作，或是相反地強調政治工作重於經濟工作，他就一定會陷入絕路」。

(斯大林)

“Неудя строить по-настоящему, не зная — во имя чего строить. Целими двигаемся ни на шаг, но зная направления движения. Вопрос о перспективе есть важнейший вопрос нашей партии, привыкшей иметь перед собой четкую и определенную цель. Строим ли мы во имя социализма в расчете на победу социалистического строительства, или строим на авось, вслабую, для того, чтобы “в ожидании социалистической революции во всем мире” унавожить почву для буржуазной демократии, — в этом теперь один из основных вопросов”.

(СТА.ЛНП, соч., т. 7, стр. 204)

「不知道爲什麼而建設，就不能有真正的建設。不知道運動的方向，就不能前進一步。關於前途的問題，這是在自己面前慣常有明確目標的我們黨的重要問題。我們是否爲社會主義而建設，以期望社會主義建設的勝利，或者是候律、盲目地來建設，『以期望全世界的社會主義革命』，而爲資產階級民主培育基地，——這便是當前的基本問題之一」。

(斯大林全集第七卷第二〇四頁)

“Но в нашей борьбе выделяются 2 стороны дела: с одной стороны, задача разрушить наследие буржуазного строя, разрушить цоштыги раздавить советскую власть, повторяемые всей буржуазией. До сих пор эта задача более всего занимала наше внимание и мешала перейти к другой задаче — задаче строительства”.

(ЛЕНИН, соч., т. 25, стр. 454 изд. 3-е)

「但是，在我們的鬥爭中有兩個方面：一方面，是破壞資產階級制度的遺產，粉碎整個資產階級再三嘗試壓碎蘇維埃政權的企圖的任務。直到現在這一任務還是使我們最值得注意的，並且妨礙着去從事另一個任務，即建設的任務」。

(列寧全集第三版第二五卷第四五四頁)

“Мы можем и должны строить социализм в СССР. Но чтобы строить социализм, надо прежде всего существовать. Надо, чтобы была “перемычка” от войны, надо, чтобы не было попыток интервенции, надо, чтобы была завоеван некоторый минимум международных условий, необходимых для того, чтобы существовать и строить социализм”.

(СТАЛИН, соч., т. 3, стр. 25)

「我們能夠而且必須在蘇聯建設社會主義。但爲了要建設社會主義，最需要的就是存在。要擺脫戰爭，『休養生息』；要使得不再有干涉的企圖；要獲得爲存在和建設社會主義所必需的若干最小限度的國際條件」  
(斯大林全集第九卷第二五頁)

“Войну за мир мы вымогли с чрезвычайной энергией. Война эта даст великодушные результаты”.

(ЛЕНИН, соч., т. 25, стр. 102, изд. 3-е)

「我們會以非常的毅力完成爭取和平的戰爭。這一戰爭正在得到豐碩的成果」。

(列寧全集第三版第二五卷第一〇二頁)

“Наша главная политика сейчас должна быть — экономическое строительство государства... Как только война нам даст возможность освободить центр тяжести от борьбы с буржуазией, от борьбы с Драгалеж, с брига гвардейцами, мы обратимся к политике ‘экономики’”.

(ЛЕНИН, соч., т. 25 стр. 455, изд. 3-е)

「我們主要的政策現在應該是——國家的經濟建設……只要戰爭一給予我們以可能擺脫跟資產階級戰爭，擺脫跟弗蘭格爾、跟白衛軍戰爭的重心，我們就轉向經濟政策」。

(列寧全集第三卷第二十五卷第四五頁)

“...одна стадия борьбы приходит к концу, что мы отвоевали мир с целым рядом западных стран, а каждая победа на военном фронте освобождает нас для борьбы внутренней, для политики строительства государства. Всякий шаг, приближающий нас к победе над белогвардейцами, переносит постепенно центр тяжести борьбы к политике экономики”.

(ЛЕНИН, соч., т. 35, стр. 154, изд. 3-е)

「……鬭爭的一個階段已接近尾聲，我們與許多歐洲國家取得了和平，而在軍事戰線上每一個勝利都使我們解放出來，去從事國內的鬭爭，去執行國家建設的政策。任何使我們接近對白衛軍勝利的步驟，都在把鬭爭的重心逐漸移向經濟政策」。

(列寧全集第三版第二十五卷第四五四頁)



“Могут ли обойтись без шага капиталистические страны, хотя бы даже самые развитые из них, при переходе от капитализма к социализму? Я думаю, что не могут. В той или иной степени новая экономическая политика с ее рыночными связями и использованием этих рыночных связей абсолютно необходима для каждой капиталистической страны в период диктатуры пролетариата”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 145)

「資本主義國家，即便是其中最發達的資本主義國家，當它由資本主義過渡到社會主義的時候，若果沒有新經濟政策，能否行得通呢？我想，是不能够的。在某種程度上，新經濟政策及其市場聯繫並利用這些市場的聯繫，是每一個資本主義國家在無產階級專政時期所絕對必需的。」

(斯大林全集第十一卷第一四五頁)

“Новая экономическая политика есть особая политика пролетарского государства, рассчитанная на допущение капитализма, при наличии командных высот в руках пролетарского государства, рассчитанная на борьбу элементов капиталистических и социалистических, рассчитанная на возрастание роли социалистических элементов в ущерб элементам капитализма, рассчитанная на победу социалистических элементов над капиталистическими элементами, рассчитанная на уничтожение классов, на построение фундамента социалистической экономики”.

(СТАЛИН, соч, т. 7, стр. 364)

「新經濟政策是無產階級國家的一種特別政策，它估計到容許資本主義的存在，但主要命脈是握在無產階級國家的手中，它估計到資本主義和社會主義成分的鬭爭，它估計到社會主義成分作用的增長而犧牲資本主義成分，它估計到社會主義成分戰勝資本主義成分，估計到階級的消滅，社會主義經濟基礎的建立」。

(斯大林全集第七卷第三六四頁)

“Неред революцией в октябре ИЛИЧ часто говорил, что из всех идейных противников наиболее опасными являются меньшевики, так как они стараются привить неверие в победу Октября. Поэтому, - говорил он, - на разрыв меньшевизма, нельзя добиться победы Октября. Я думаю, что мы имеем некоторую аналогию между меньшевизмом тогда, в период Октября, и троцкизмом теперь, в период наша”. “...в настоящих условиях наша, наиболее опасным нужно считать троцкизм, ибо он старается привить неверие в силы нашей революции, неверие в дело союза рабочих и крестьян, неверие в дело превращения России империалистической в Россию социалистическую”.

(СТАЛИН, соч, т 7, стр 32-33)

「在十月革命以前，伊里奇常常說過：在一切思想敵人中間，最危險的要算是孟什維克了，因為他們努力使勞動者對十月勝利不信任。因此，他說，不擊潰孟什維主義，就不能獲得十月的勝利。我想，在當時，即十月時期的孟什維克與現在，即在新經濟政策時期的托洛茨基主義之間，我們有着若干的類似……在現今新經濟政策時期的條件下，最危險的敵人應當認為是托洛茨基主義，因為它努力強使勞動者不信任我們革命的力量，不信任工農聯盟的事業，不信任把新經濟政策時期的俄國轉變為社會主義的俄國的事業」。

(斯大林全集第七卷第三二——三三頁)

“Без спасения тяжелой промышленности, без ее восстановления, мы не можем построить никакой промышленности, а без нее мы вообще погибнем, как самостоятельная страна”.

(ЛЕНИН)

「沒有重工業的得救，沒有重工業的恢復，我們就不能建設任何工業，而沒有工業，一般地我們就要毀滅，而不能成為獨立自主的國家」。

(列 寧)

“...Либо погибнуть, либо догнать передовые страны и перегнать их также и экономически .. Погибнуть или на всех парах устремиться вперед. Так поставлен вопрос историей”.

(ЛЕНИН)

「……或者是毀滅，或者也在經濟上趕上和趕過先進國家……毀滅或者趕快向前，這是歷史所安排下來的課題」。

(列 寧)

“Мы отстаем от передовых стран на 50-100 лет. Мы должны пробежать это расстояние в 10 лет. Либо мы сделаем это, либо нас сомнут”.

(СТАЛИН)

「我們比先進國家落後了五十以至一百年。我們應當在十年以內跑完這個距離。或者是我們能做到這一點，或者是我們會被人消滅」。

(斯大林)

“Нам нужно миллионов 15-20 индустриальных пролетариев, электрификация основных районов нашей страны, кооперированное сельское хозяйство и высоко развитая металлургическая промышленность. И тогда нам не страшны никакие опасности. И тогда мы победим в международном масштабе”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 132)

「我們需要一千五百萬至二千萬工業無產者，需要我國基本區域電氣化，需要合作制農業和高度發展的金屬工業。而那個時候我們就不必懼怕任何危險。那個時候我們就將在國際範圍內取得勝利」。

(斯大林全集第七卷第一三二頁)

“Если бы мы могли дать завтра 100 тысяч первоклассных тракторов, снабдить их бензином, снабдить их машинистами ... то средний крестьянин сказал бы: “Я за коммунию” (т. е. за коммунизм)”.

(ЛЕНИН)

「要是我們明天能夠拿出十萬架上等拖拉機來，拿汽油供給他們，有司機供給他們……那末中農就會說：『我擁護共產。』（這就是說擁護共產主義）」。

(列寧)

“...если Россия покроется густою сетью электрических станций и мощных технических сооружений, то наше коммунистическое хозяйственное строительство станет образцом для грядущей социалистической Европы и Азии”.

(ЛЕНИН, соч., т. 26, стр. 48, изд. 3-е)

「……若果我國爲發電站和強大的技術設備的密網所蓋沒，那末，我國共產主義經濟建設就將成爲未來的社會主義歐洲和亞洲的榜樣」。

(列寧全集第三版第二六卷第四八頁)

“Только тогда, когда страна будет электрифицирована, когда под промышленность, сельское хозяйство и транспорт будет подведена техническая база современной крупной промышленности, только тогда мы победим окончательно”.

(ЛЕНИН)

「祇有當國家已電氣化，當工業、農業和運輸業以現代大工業爲技術基礎時，祇有在這種情況下，我們才能最後獲得勝利」。

(列 寧)

“Национализованный земля, национализованный промышленность, национализованный транспорт и кредит, монополизированная внешняя торговля, регулируемая государством внутренняя торговли, — все это такие новые источники “добавочных капиталов”, могущих быть использованными для развития индустрии нашей страны, которых не имело еще ни одно буржуазное государство”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 193)

「國有化的土地、國有化的工業、國有化的運輸業與信貸業、壟斷化的對外貿易、為國家所調節的國內貿易——這一切都是足以用來發展我國工業的『補充資本』的新源泉，為任一資產階級國家所不曾有過的新源泉」。

(斯大林全集第七卷第一九九頁)



“Основная линия, по которой должна пойти наша индустрия, основная линия, которая должна определять все ее дальнейшие шаги, — это есть линия систематического снижения себестоимости промышленной продукции, линия систематического снижения отпускных цен на промышленные товары. Это та столбовая дорога, по которой должна идти наша индустрия”.

(СТАЛИН, соч, т. 9, стр. 193-194)

「我國工業發展所應遵循的基本方針，這種應當規定我國工業今後發展的一切步驟的基本方針，這就是有步驟地降低工業生產成本的方針，有步驟地降低工業品銷售價格的方針。這就是我國工業所應遵循前進的大道」。

(斯大林全集第九卷第一九三——一九四頁)

“Центр индустриализации, основа ее состоит в развитии тяжелой промышленности (топливо, металл и т. п.), в развитии, в конце концов, производства средств производства, в развитии своего собственного машиностроения”.

(СТАЛИН, соч., т. 8, стр. 120)

「工業化的中心，它的基礎在於重工業（燃料、金屬等等）的發展，歸根究底，在於生產資料之生產的發展，在於自己本國的機器製造業的發展」。

（斯大林全集第八卷第一二〇頁）

“А перевести хозяйство страны на новую техническую базу невозможно без быстрого темпа развития нашей индустрии и, прежде всего, производства средств производства”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 256)

「而我們的工業，首先是生產資料的生產，不用快速度發展是不可能引導我國經濟到新的技術基礎上去的」。

（斯大林全集第十一卷第二五六頁）

“Мы идём на всех парах по пути индустриализации—к социализму, оставляя позади нашу вековую “российскую” отсталость.”

Мы становимся страной металлургической, страной автомобилизации, страной тракторизации.

И когда посажим СССР на автомобиль, а мушкетёра на трактор,—пусть попробуют догнать нас почтенные капиталисты, кичащиеся своей “цивилизацией”. Мы ещё посмотрим, какие из стран можно будет тогда “определить” в отсталые и какие в передовые”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 125)

「我們正開足馬力，沿着工業化的道路前進，向社會主義前進，拋棄我們歷來的『俄羅斯的』落後性。

我們的國家正成爲五金業的國家、汽車化的國家、拖拉機化的國家。

當我們把蘇聯架在汽車上，把農具架在拖拉機上的時候，就請那些以『文明』自誇的高貴資本家們來試試追上我們吧。那時我們且來看看，究竟那些國家可以『評定』爲落後的國家，那些國家可以『評定』爲先進的國家」。

(斯大林全集第十二卷第一三五頁)

“Если мы будем сидеть по-старому в мелких хозяйствах, хотя и вольными гражданами на вольной земле, нам все равно грозит неминуемая гибель ...”

(ЛЕНИН, соч., т. 20, стр. 417 изд. 3-е)

「假使我們依舊守着小農經濟，雖然是自由的公民耕種着自由的土地——那麼我們還是受着必然滅亡的威脅的……」。

(列寧全集第三版第二十卷第四一七頁)

“Можно ли в продолжение более или менее долгого периода времени базировать Советскую власть и социалистическое строительство на двух **равных** основах — на основе самой крупной и об'единенной социалистической промышленности и на основе самого раздробленного и отсталого мелкотоварного крестьянского хозяйства? Нет, нельзя. Это когда-либо должно кончиться полным развалом всего народного хозяйства”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 145)

「可以在多少長久的時期內，把蘇維埃政權和社會主義建設事業建築在兩個不同的基礎上，建築在最巨大集中的社會主義工業基礎上和最散漫落後的小商品農民經濟基礎上嗎？當然是不可以的。這樣下去，總有一天整個國民經濟都會完全瓦解的」。

(斯大林全集第十二卷第一四五頁)

“Где же выход? Выход в переходе мелких и разпыленных крестьянских хозяйств в крупные и объединенные хозяйства на основе общественной обработки земли, в переходе на коллективную обработку земли на базе новой, высшей техники.

Выход в том, чтобы мелкие и мельчайшие крестьянские хозяйства постепенно, но настойчиво, не в порядке нажима, а в порядке волеизъявления и убеждения, объединять в крупные хозяйства на основе общественной, товарищеской, коллективной обработки земли, с применением сельскохозяйственных машин и тракторов, с применением научных приемов интенсификации земледелия.

Других выходов нет”

(СТАЛИН)

「出路在什麼地方呢？出路就在於要以公共的土地耕種制為基礎來使小的和零散的農民經濟過渡到大的和聯合的農民經濟，要以新的更高的技術為基礎來過渡到集體的土地耕種制。

出路就在於逐漸地，但一貫到底地，不是用強迫方法，而是用表彰和說服方法，把小的和最小的農民經濟統一為大的農民經濟，以公共的協作的集體的土地耕種制為基礎，採用農業機器和拖拉機，採用增加農業強度的科學方法。

別的出路是沒有的。」。

（斯大林）

«Дело в том, что существуют два пути развития земледелия: путь капиталистический и путь социалистический. Путь капиталистический означает развитие через обнищание большинства крестьянства во имя обогащения верхних слоев городской и сельской буржуазии. Путь социалистический, наоборот, означает развитие через безусловное поднятие благосостояния большинства крестьянства. Как пролетариат, так и, в особенности, крестьянство заинтересованы в том, чтобы развитие пошло по второму пути, по пути социалистическому. Ибо этот путь является единственным спасением крестьянства от обнищания и полуголодного существования. Нечего и говорить, что диктатура пролетариата, имеющая в своих руках основные нити хозяйства, примет все меры к тому, чтобы победила второй путь, путь социалистический. Само собой понятно, с другой стороны, что крестьянство кровно заинтересовано в том, чтобы развитие пошло по этому второму пути.

Отсюда общность интересов пролетариата и крестьянства, покрывающая противоречия между ними.



Вот почему говорит ленинизм, что мы можем и должны построить полное социалистическое общество вместе с крестьянством, на основе союза рабочих и крестьян”。

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 111-112)

「問題在於農業發展存在着兩條道路：資本主義道路與社會主義道路。資本主義道路是意味着爲了城鄉上層資產階級的發財而使大多數農民貧困的一種發展。社會主義道路却相反，是意味着不斷提高大多數農民福利的一種發展。無產者，尤其是農民，都關心着要走第二條發展的道路，社會主義的道路。因爲這條道路是拯救農民免於貧困及半飢餓生存的唯一道路。不待說，在自己手中握有經濟命脈的無產階級專政，是要採用一切方法以圖贏得第二條道路，社會主義道路的。自然可以明白，另一方面，農民也是休戚相關地關切着要走第二條發展道路的。

由此，無產者與農民的利害共同性便超過了它們之間的矛盾。

這就是爲什麼列寧主義說，我們能夠和應該跟農民一起建設一個以工農聯盟爲基礎的完滿的社會主義社會」。

(斯大林全集第七卷第一二頁)

“Колхозы представляют неразрывную составную часть кооперативного движения вообще, ленинского кооперативного плана в частности. Проводить ленинский кооперативный план—это значит подымать крестьянство от кооперации с бытовой и снабженческой к кооперации производственной, к кооперации, так сказать, колхозной”.

(СТАЛИН, соч. т. 11, стр. 90)

「集體農莊一般說來，是合作社運動不可分開的組成部分；局部說來，是列寧合作社計劃不可分開的組成部分。實行列寧的合作社計劃，就是把農民從供銷合作社，提高到生產合作社，提高到集體農藝合作社」。

(斯大林全集第十一卷第九〇頁)

“Наступление на кулачество есть серьезное дело. Его нельзя смешивать с декламацией против кулачества. Его нельзя также смешивать с политикой царпанам в кулачестве, которую усиленно навязывает партия новьевско-троцкистская оппозиция. Наступление на кулачество—это значит сломить кулачество и ликвидировать его, как класс. Вне этих целей наступление есть декламация, царпанье, пустозвонство, все что угодно, только не настоящее большевистское наступление. Наступать на кулачество—это значит подготовиться к делу и ударить по кулачеству, но ударить по нему так, чтобы оно не могло больше подняться на ноги. Это и называется у нас, большевиков, настоящим наступлением”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 167-168)

「進攻富農是要認真幹的事情。不可把進攻富農與空口反對富農混為一談。也不可把對富農的進攻與季諾維也夫——托洛茨基反對派拼命強迫黨來採取的那種向富農搔一搔的政策混為一談。進攻富農是要擊破富農，並把它作為一個階級來消滅。沒有這些目的，那末進攻就是空談，就是搔一搔，就是空砲，隨便怎樣稱呼都可，只是絕對不可叫做真正的布爾什維主義的進攻。進

攻富農就是準備去實際行動，並把富農打得一敗塗地，打得他再也不能翻身。這在我們布爾什維克方面就叫做「真正的進攻」。

(斯大林全集第十二卷第一六七——一六八頁)

“...колхозное движение, принявшее характер мощной, нарастающей **АНТИКУЛАЦ-ЮЙ** лавины, сметает на своем пути сопротивление кулака, ломает кулачество и прокладывает дорогу для широкого социалистического строительства в деревне”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 141)

「……已具有強大的日益增長的反富農的崩潰性質的集體農莊運動，掃除自己發展道路上所有的富農反抗，擊破富農，並在農村中開闢社會主義建設的廣闊大道」。

(斯大林全集第十二卷第一四一頁)

“ Нельзя без конца, т. е. в продолжение слишком долгого периода времени, базировать Советскую власть и социалистическое строительство на двух **разных** основах, на основе самой крупной и об’единенной социалистической промышленности и на основе самого раздробленного и отсталого мелкотоварного крестьянского хозяйства. Нужно постепенно, но систематически и упорно переводить сельское хозяйство на новую техническую базу, на базу крупного производства, подтягивая его к социалистической промышленности. Либо мы эту задачу разрешим, — и тогда окончательная победа социализма в нашей стране обеспечена, либо мы от нее отойдем, задачи этой не разрешим, — и тогда возврат к капитализму может стать неизбежным”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 253-254)

「長此下去是不行的，這就是在很久一個時期以內，使蘇維埃政權與社會主義建設立足於兩個不同的基礎之上，即立足於最巨大和統一的社會主義工業基礎與最分散和落後的小商品農業基礎之上。需要逐漸地，但是有步驟而堅持地轉移農業到新的技術基礎上去，到大生產基礎上去，把它提高到和社會主義工業同樣的水平。或者我們解決這一任務，那麼社會主義在我國的最後勝利就有了保證，或者我們避開這一任務，不解決這一任務，那就會不可避免地要回到資本主義了」。

(斯大林全集第十一卷第二五三——二五四頁)

“Что касается планов на более длительный период, то картина намечена организовать новый мощный подъем народного хозяйства, который дал бы нам возможность поднять уровень нашей промышленности, например, втрое по сравнению с довоенным уровнем”。

(СТАЛИН)

「至於說到更長一個時期的計劃，那末黨是立意要造成國民經濟強大的新高漲，使我們能够——譬如說——把我國工業水準提高到超過戰前水準達三倍」。

(斯大林)

“Не говори уже о том, что в ближайшее время будет отменена карточная система, особое внимание будет обращено на расширение производства предметов широкого потребления, на поднятие жизненного уровня трудящихся путем последовательного снижения цен на все товары...”.

(СТАЛИН)

「更不待說，在最近期間就要廢除配給制，並且特別加緊注意擴大日用品生產，用一貫減低所有一切貨品價格的辦法來提高勞動者的生活水準……」

(斯大林)

Рабочие, крестьяне и интеллигенция нашей страны восприняли пятилетний план, как боевую программу, отвечающую их жизненным интересам. Можно надеяться, что советские люди, во главе с коммунистической партией, не пожалеют сил и труда для того, чтобы не только выполнить, но и перевыполнить новую пятилетку'.

(СТАЛИН)

「我國工人、農民和知識分子把五年計劃當作符合他們切身利益的戰鬥綱領接受下來了。可以預期，以共產黨為首的蘇聯人民將不惜一切力量與勞動，不僅來完成，而且還要超過完成新五年計劃」。

(斯大林)



“Они не понимают, что деньги являются тем инструментом буржуазной экономики, который взяла в свои руки Советская власть и приспособила к интересам социализма для того, чтобы развернуть во-всю советскую торговлю и подготовить тем самым условия для прямого продуктообмена. Они не понимают, что продуктообмен может идти лишь на смену и в результате идеально налаженной советской торговли”.

(СТА.ШЦ, “Вопросы ленинизма”, изд. 11-е,  
стр. 462)

「他們不懂得，貨幣是蘇維埃政權從資產階級經濟那裡拿到自己手裡，用來適應社會主義利益，盡量擴展蘇維埃商業，藉以準備條件去實行產品直接交換制的一種工具。他們不懂得，產品直接交換制，只有在蘇維埃商業辦得盡善盡美的時候，才能代替蘇維埃商業……」。

(「列寧主義問題」中文版第六一四頁)

“Коммунистические субботники” именно потому имеют громадное историческое значение, что они показывают нам сознательный и добровольный почин рабочих в развитии производительности труда, в переходе к новой трудовой дисциплине, в творчестве социалистических условий хозяйства и жизни”.

(ЛЕНИН, соч., т. 24, стр. 475)

「『共產主義義務星期六』之所以有巨大的歷史意義，就是我們從這中間可以看出工人在提高勞動生產率，過渡到新勞動紀律以及創造社會主義經濟條件和生活條件方面所表現的自覺和自願的首倡精神」。

(《列寧文選》中文版第二卷第五九四頁)

“Социализм не только не угашает соревнования, а напротив, впервые создает возможность применить его действительно Широко, действительно в массовом размере, втянуть действительно большинство трудящихся на арену такой работы, где они могут проявить себя, развернуть свои способности, обнаружить таланты, которых в народе—непочатой родник и которые капитализм ждал, давил, душил тысячами и миллионами”.

(ЛЕНИН, соч., т. 22, стр. 158)

「社會主義不僅不窒息競賽，反而是破天荒第一次造成真正大規模地，真正廣闊地運用競賽的可能，吸引真正大多數勞動群眾來參加這種使他們能顯現自己身手，能發揮自己能力，能表露出自己才幹的工作，而才幹在民衆中乃是取之不盡的泉源，可是資本主義把這才幹成千成萬以至成百萬地壓抑、蹂躪和窒息了」。

(列寧全集第二二卷第一五八頁)

“Сегодня стахановцев еще мало, но кто может сомневаться, что завтра их будет вдесятеро больше? Разве не ясно, что стахановцы являются новаторами в нашей промышленности, что стахановское движение представляет будущее нашей индустрии, что оно содержит в себе зерно будущего культурно-технического подъема рабочего класса, что оно открывает нам тот путь, на котором только и можно добиться тех внешних показателей производительности труда, которые необходимы для перехода от социализма к коммунизму и уничтожения противоположности между трудом умственным и трудом физическим?”

(СТА. ИИИ, “Вопросы ленинизма,” стр. 496)

「今天斯達漢諾夫運動者還不很多，可是明天斯達漢諾夫運動者就一定增到十倍，——這一點有誰能夠懷疑呢？斯達漢諾夫運動者是我國工業裡的革新家，斯達漢諾夫運動是我國工業未來之花，它包含有工人階級將來文化技術高漲的種子，它為我們開闢了唯一的途徑，去達到更高的勞動生產率指標，即從社會主義社會過渡到共產主義社會所必需的指標，為消滅智力勞動與體力勞動間的對立性所必需的指標，——這難道不是很明白嗎？」

(「列寧主義問題」第四九六頁)

“Они свободны от консерватизма и застойности некоторых инженеров, техников и хозяйственников, они идут смело вперед, ломают устаревшие технические нормы и создавая новые, более высокие, они вносят поправки в проектные мощности и хозяйственные планы, составленные руководителями нашей промышленности, они то и дело дополняют и поправляют инженеров и техников, они нередко учат и толкают их вперед, ибо это—люди, вполне овладевшие техникой своего дела и умеющие выжимать из техники максимум того, что можно из нее выжать”.

(СТАЛИН, “Вопросы ленинизма,” стр. 496)

「他們並沒有沾染某些工程師、技師以及經濟管理員所有的那種保守主義和頑固思想；他們很勇敢地前進着，打破陳舊的技術定額，創造新的更高的技術定額；他們對於我國工業領導者所制定的生產標準和經濟計劃提出修改；而且常常補充和糾正工程師和技師底意見，他們時常教導工程師和技師，並推動工程師和技師前進，因為他們是完全精通了本行工作技術，並善於最高限度利用技術的人材。」。

(「列寧主義問題」第四九六頁)

“...уметь расходовать накапливаемые резервы разумно, расчетливо, так, чтобы ни одна копейка народного добра не пропала даром, чтобы использование накопления шло по основной линии удовлетворения важнейших запросов индустриализации нашей страны”。

(СТАЛИН, соч., т. 8-й, стр. 129-130)

「……善於合理、慎重地使用所積累的儲蓄，一定要這樣，使得人民財產的任何一文錢也不白花，使得積累的利用服從於滿足我國工業化最重要需要的「基本路線」。

(斯大林全集第八卷第一二九——三〇頁)

“Составление плана есть лишь начало планирования. Настоящее плановое руководство развертывается лишь после составления плана, после проверки на местах, в ходе осуществления, исправления и уточнения плана”.

(СТАЛИН, соч, т. 12, стр 347)

「計劃的製訂只是實行計劃化的開始。只有在計劃製訂以後，經過就地審查以後，在實現計劃、修正計劃並不斷使之精確的過程中才算展開了真正有計劃的領導」。

(斯大林全集第十二卷第三四七頁)

“Самое замечательное в соревновании состоит в том, что оно производит коренной переворот во взглядах людей на труд, ибо оно превращает труд из зазорного и тяжелого бремени, каким он считался раньше, в дело чести, в дело славы, в дело доблести и героизма. Ничего подобного нет и не может быть в капиталистических странах”.

(СТА.ПН, воч, т.12, стр.35)

「競賽運動中最出色的地方就是它使人們對於勞動的觀點發生根本的變革，因為它把勞動由從前認為是可恥的和繁重的負擔變成了光榮的事業，榮耀的事業，豪邁和英勇的事業。這樣的現象在資本主義國家內是絕對沒有而且絕對不能有的」。

(斯大林全集第十二卷第三一五頁)



“На трибуне Всероссийских Съездов будут впрямь появляться не только политики и администраторы, но и инженеры и агрономы. Это начало самой счастливой эпохи, когда политики будут становиться все меньше и меньше, о политике будут говорить реже и не так длительно, а больше будут говорить инженеры и агрономы”.

(ЛЕНИН, соч., т. 20, стр. 45)

「在全俄代表大會的講壇上今後將出現的不僅有政治家和行政人員，而且還有工程師和農學家。這是最幸福時代的開始，此時政治將越來越少，關於政治將談的越少，也不這麼長篇大論了，而更多講話的是工程師和農學家」。

(列寧全集第二六卷第四五頁)

“...превращение всего государственного экономического механизма в единую крупную машину, в хозяйственный организм, работающий так, чтобы сотни миллионов людей руководились одним планом, — вот та гигантская организационная задача, которая легла на наши плечи”.

(ЛЕНИН, соч., т. 27, стр. 68, изд. 4-е)

「……把整個國家的經濟機構變作一部大的機器，變作旨在使千百萬人受一個計劃的領導的經濟機體，——這就是我們擔負過的巨大的組織任務」。

(列寧全集第二十七卷第六八頁)

“Основная задача состоит в том, чтобы облегчить дело приобщения рабочих и крестьян этих республик к строительству социализма в нашей стране, создать и развить предпосылки, применительно к особым условиям существования этих республик, могущие двинуть вперед и ускорить это приобщение”.

(СТАЛИН)

「基本的任務，在於促進誘導這些共和國的工人和農民參加我國社會主義建設的事業，在於適應這些共和國存在的特殊條件創造和發展能够推進和加速這個誘導事業的前提」。

(斯大林)

“Коммунизм начинается там, где появляется самоотверженная, преодолевающая тяжелый труд, забота рядовых рабочих об увеличении производительности труда, об охране каждого пуда хлеба, угля, железа и других продуктов, достигающихся не работающим лично и не их “близким”, а “дальним”, т. е. всему обществу в целом...”  
(ЛЕНИН)

「當一般普通工人起來克服艱苦勞動，奮不顧身地設法提高勞動生產率，設法保護每一普特糧食、煤、鐵及其他產品，這些產品不是歸勞動者本人及其『近親』所有，而是歸他們的『遠親』，即歸全社會所有……這也就是共產主義開始了的時候」。

(列寧)



“...в ходе дальнейшего развития международной революции будут складываться два центра мирового масштаба: центр социалистический, стягивающий к себе страны, тяготеющие к социализму, и центр капиталистический, стягивающий к себе страны, тяготеющие к капитализму”.

(СТАЛИН)

「……在國際革命繼續發展進程中就會形成兩個具有全世界規模中心：一個是吸引着那些趨向於社會主義的國家的社會主義中心；另一個是吸引着那些趨向於資本主義的國家的資本主義中心」。

(斯大林)

“ После того, как на свет появилась Советская Страна, после того, как старая Россия превратилась в Советский Союз, — после этого — всеохватывающего капитализма во всем мире не стало. Мир расколотся на два лагеря: на лагерь империализма и лагерь борьбы против империализма... во главе стран капитализма становится две основные страны — Англия и Америка, как союз англо-американский. Во главе **недовольных** и борющихся **на смерть** с империализмом становится наша страна — Советский Союз”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 281)

「當蘇維埃國家出現在世界上以後，當古老的俄羅斯變成蘇維埃聯盟以後，——在此之後，囊括整個世界的資本主義已不存在了。全世界便分裂成兩個陣營：帝國主義陣營及反帝陣營。兩個主要國家——英國與美國成爲英美聯盟，居於資本主義國家之首。不滿而與帝國主義作殊死鬭爭的國家則以我國——蘇聯爲首」。

(斯大林全集第七卷第二八一頁)

“ Характерной чертой переживаемого периода является усложнение борьбы между капиталистическими государствами и нашей страной, с одной стороны, и между социалистическими элементами и элементами капиталистическими внутри нашей страны, с другой стороны” .

(СТАЛИН, соч, т. 8, стр. 214)

「所經歷着的時期底特徵便是，一方面是資本主義國家與我國之間的競爭複雜化，另一方面是國內資本主義成份與社會主義成份之間競爭的複雜化」。

(斯大林全集第八卷第二一四頁)

“...принципиальная противоположность двух стабилизаций, капиталистической и советской, является выражением противоположности между двумя системами хозяйства и управления, между системой капитализма и системой социализма”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 101)

「……資本主義的與蘇維埃的兩種穩定的原則對立性，乃是資本主義體系與社會主義體系之間，兩大經濟與行政體系之間的對立性之表現」。

(斯大林全集第七卷第一〇一頁)

“ Главно было бы предположить, что международный капитал оставит нас в покое. Нет, товарищи, это неверно. Классы существуют, международный капитал существует, и он не может смотреть спокойно на развитие страны строящегося социализма...

Одно из двух:

**либо** мы будем вести и вырвать революционную политику, сплачивая вокруг рабочего класса СССР пролетариев и угнетенных всех стран,— и тогда международный капитал будет нам всецело мешать в нашем продвижении вперед;

**либо** мы откажемся от своей революционной политики, пойдем на ряд принципиальных уступок международному капиталу,— и тогда международный капитал, пожалуй, не прочь будет “помочь” нам в деле перерождения нашей социалистической страны в “добрую” буржуазную республику”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 54—55)



「認為國際資本會讓我們安寧，這是愚蠢的。不，同志們，這是不對的。階級還存在着，國際資本還存在着，所以它不可能安靜地看着在進行社會主義建設的國家的發展……。」

二者必居其一：

或者是我們在以後也將實行革命的政策，團結各國無產者和被壓迫者在蘇聯工人階級的周圍，——而這時國際資本將在我們的前進運動中千方百計地阻礙我們；

或者是我們拋棄自己的革命的政策，對國際資本作許多原則的退讓，——而這時國際資本，也許不會拒絕在把我們社會主義國家變為『善良』的資產階級共和國方面給我們以幫助」。

（斯大林全集第十一卷第五四——五五頁）

“...наряду с отливом революции в Европе, мы имеем бурный рост хозяйственного развития Советского Союза и нарастание его политической мощи. Иначе говоря, мы имеем не только стабилизацию капитализма. Мы имеем вместе с тем стабилизацию советского строя. Мы имеем, таким образом, две стабилизации: временную стабилизацию капитализма и стабилизацию советского строя. Достижение некоторого временного равновесия между этими двумя стабилизациями — такова характерная черта переживаемого нами международного положения”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 94)

「……一方面在歐洲是革命低潮，另一方面在我們却是蘇聯經濟發展的突飛猛進和政治威力的增長。換句話說，我們不僅有資本主義的穩定，我們同時還有蘇維埃制度的穩定。這樣一來，我們就有兩種穩定：資本主義的暫時穩定和蘇維埃制度的穩定。在這兩種穩定之間達到了某些暫時的勢力均衡——我們所經歷的國際形勢的特徵便是如此」。

(斯大林全集第七卷第九四頁)

“ Почему одна стабилизация идет параллельно с другой, откуда эти два полюса? Потому, что единого и всеохватывающего капитализма нет уже больше в мире. Потому, что мир раскололся на два лагеря—на лагерь капитализма, во главе с англо американским капиталом, и лагерь социализма, во главе с Советским Союзом. Потому, что международное положение все больше и больше будет определяться соотношением сил между этими двумя лагерями”.

(СТАЛИН, соч, т 7, стр. 35)

「爲什麼一種穩定與另一種穩定平行存在，這兩個極端從何而來？因爲，統一的完整的資本主義在世界上已經再沒有了。因爲，世界分裂成了兩個陣營——以英美資本家爲首的帝國主義陣營及以蘇聯爲首的社會主義陣營。因爲，國際形勢越來越將由這兩陣營之間的力量對比來確定了」。

(斯大林全集第七卷第九五頁)

“Последние годы были периодом испытания на практике, периодом обмена двух противоположных систем хозяйства, советской и капиталистической. За эти годы пророчества о “гибели” и “крахе” советской системы было более чем достаточно. Разговоров и песеночек о “процветании” капитализма — еще больше. И что же? Эти годы лишний раз показали, что капиталистическая система хозяйства является системой **несостоятельной**, что советская система хозяйства обладает такими **преимуществами**, о которых не может мечтать ни одно буржуазное государство, будь оно самое “демократическое”, “общенародное” и т. д.”

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 323-324)

「近幾年是在實踐中考驗的時期，是蘇維埃的和資本主義的兩種敵對經濟制度同受考試的時期。這幾年裡關於蘇維埃制度「滅亡」和「破壞」的預言是數不勝數的。關於資本主義「繁榮」的談論和頌揚更是不計其數。而結果怎樣呢？這幾年再一次表明了，資本主義經濟體系已經是破產的體系，蘇維埃經濟體系却具備任何一個資產階級國家所想像不到的優點，即便那個國家是最「民主」的，「全民性」的等等」。

(斯大林全集第十二卷第三二三——三二四頁)

“ Советская система хозяйства означает что:

1. Власть класса капиталистов свергнута и заменена властью рабочего класса;

2. Орудия и средства производства, земля, фабрики, заводы и т. д. отобраны у капиталистов и переданы в собственность рабочего класса и трудящихся масс крестьянства;

3. Развитие производства подчинено не принципу конкуренции и обеспечения капиталистической прибыли, а принципу планового руководства и систематического подъема материального и культурного уровня трудящихся;

4. Распределение народного дохода происходит не в интересах обогащения эксплуататорских классов и их многочисленной паразитической челяди, а в интересах систематического повышения материального положения рабочих и крестьян и расширения социалистического производства в городе и деревне;

5. Систематическое улучшение материального положения трудящихся и непрерывный рост их потребности (покупательной способ-

ности), будучи постоянно растущим источником расширенного производства, гарантируют рабочий класс от кризиса перепроизводства, роста безработицы и т. д.

6. Рабочий класс является хозяином страны, работающим не на капиталистов, а на свой собственный класс”.

(СТАЛИН)

「蘇維埃經濟體系就是：

第一、資本家階級的政權已被推翻，而代之以工人階級的政權；

第二、從資本家手裡奪回生產工具和生產資料、土地、工廠等等，並轉為工人階級和勞動農民群眾的財產；

第三、生產的發展不是服從於競爭和保證資本主義利潤的原則，而是服從於有計劃領導和有系統提高勞動者物質和文化水平的原則；

第四、國民收入的分配不是為了剝削階級及其無數寄生者的發財致富，而是為了有系統的提高工人和農民的物質狀況，及擴大城市和鄉村中的社會主義生產；

第五、勞動者物質狀況的有系統的改善和他們的消費（購買力）不斷的增長，這都是擴大生產的經常增長的泉源，便保障工人階級免受生產過剩、失業現象的增加及其它等危機；

第六、工人階級是國家的主人翁，他們不是為資本家做工，而是為本階級做工」。

（斯大林）

“... мы отвоевали себе условия, при которых можем существовать рядом с капиталистическими державами, вынужденными теперь вернуться в торговые сношения с нами”.

(СТАЛИН)

「……我們已爲自己贏得了條件，能够同那些在今天不得不與我們通商的資本主義國家共同生存了」。

(斯大林)

“Дело вовсе не в том, что торговля и денежная система являются методами “капиталистической экономики”. Дело в том, что социалистические элементы нашего хозяйства, борясь с элементами капиталистическими, овладевают этими методами и оружием буржуазии для преодоления капиталистических элементов, что они с УСПЕХОМ используют их против капитализма, с УСПЕХОМ используют их для построения социалистического фундамента нашей экономики. Дело в том, стало быть, что, благодаря диалектике нашего развития, функции и назначение этих инструментов буржуазии меняются ПРИНЦИПИАЛЬНО, коренным образом, меняются в пользу социализма, в ущерб капитализму”.

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 369-370)

「問題並不是在於貿易和貨幣制度是『資本主義經濟』的方法。問題是在於我國經濟的社會主義成分在與資本主義成分作鬥爭的時候，利用着資產階級的這些方法和武器來克服資本主義的成分，我國經濟的社會主義成分正節節勝利地利用着資產階級的這些方法和武器——來反對資本主義，正節節勝利地利用着資產階級的這些方法和武器來建設我國經濟的社會主義基礎。因



此，問題就在於，由於我們發展的辯證過程，資產階級的這些工具的職能與使命起着原則上的、根本的變化：這種變化是有利於社會主義而不利於資本主義的」。

(斯大林全集第七卷第三六九——三七〇頁)

“...что капиталистический мир раздается целым рядом внутренних противоречий, которые делают капитализм немощным, что, с другой стороны, наш мир, мир социализма, все более и более сколачивается, сдвигается, что ввиду этого на этой именно почве и родилось то временное равновесие сил, которое положило конец войне против нас, которое дало начало целое “мирного сожительства” между государством советским и государствами капиталистическими”。

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр.286-287)

「……資本主義世界已經苦於被自己許多內部的矛盾弄得衰弱無力了，而另一方面，我們的世界，社會主義的世界，却越來越壯大，越團結，因此就在這一基礎上產生了那暫時的勢力均衡，這種均衡使得反對我們的戰爭宣告結束，使得蘇維埃國家與資本主義國家之間的『和平共居』階段得以開始」。

(斯大林全集第七卷第二八六——二八七頁)

“В то время, как капиталистическое общество раздирается непримиримыми противоречиями между рабочими и капиталистами, между крестьянами и помещиками, что ведет к неустойчивости его внутреннего положения, советское общество, освобожденное от ига эксплуатации, не знает таких противоречий, свободно от классовых столкновений и представляет картину дружественного сотрудничества рабочих, крестьян, интеллигенции. На основе этой общности и развернулись такие движущие силы, как морально-политическое единство советского общества, дружба народов СССР, советский патриотизм”.

(СТАЛИН)

「當資本主義社會正被工人和資本家間，農民和地主間不可調和的矛盾所撕裂着，使資本主義社會內部情況動搖不穩的時候，而我們的擺脫了剝削制羈絆的蘇維埃社會，却根本沒有這種矛盾，沒有階級衝突，而表現出為一幅工人、農民以及知識分子友愛合作的圖畫。在這種共同性的基礎上，也就有蘇維埃社會在道義上政治上的一致，蘇聯各族人民友誼，蘇維埃愛國主義這樣的動力擴展了起來」。

(斯大林)

“До тех пор, пока наступит “высшая” фаза коммунизма, социалисты требуют **строжайшего** контроля со стороны общества и со стороны государства над мерой труда и мерой потребления...”

Учет и контроль—**вот** главное, что требуется для “наладки”, для правильного функционирования **первой фазы** коммунистического общества”.

(ЛЕНИН, соч., т. 25, стр. 441-444 изд. 4-е)

「在共產主義的『高級』階段尚未到來之前，社會主義者要求社會和國家對勞動量和消費量實行極嚴格的監督……統計和監督就是爲了把共產主義社會第一階段安排好，使它能正確動作所必需的主要條件」。

（「列寧文選」兩卷集中文版第二卷第二四五—二四八頁）

“ Разпределение народного дохода происходит не в интересах обогащения эксплуататорских классов и их многочисленной паразитической челяди а в интересах систематического повышения материального положения рабочих и крестьян и расширения социалистического производства в городе и деревне”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 324)

「國民收入的分配不是爲了剝削階級及其數量龐大的奴僕們的利益，而是爲了有系統地提高工農的物質狀況並擴大城鄉的社會主義生產」。

(斯大林全集第十二卷第三二一頁)

“Труд рабочего и крестьянина освобожден от эксплуатации. Доходы, выжимавшиеся эксплуататорами из народного труда, остаются ныне в руках трудящихся и используются частью для расширения производства и привлечением в производство новых строек трудящихся, частью — для прямого повышения доходов рабочих и крестьян”.

(СТАЛИН)

「工農勞動擺脫了剝削。從前剝削者由人民勞動中奪取的那種收入，現在已是留在勞動者手裡，其中有一部分用來擴展生產和吸收勞動者新隊伍參加生產，而另一部分則用來直接提高工農收入」。

(斯大林)

“ Развитие производства подчинено не принципу конкуренции и обеспечению капиталистической прибыли, а принципу планового руководства и систематического подъема материального и культурного уровня трудящихся”.

(СТАЛИН)

「生產的發展並不服從於追逐和保證資本家利潤的原則，而服從於有計劃地領導和有步驟地提高勞動者物質與文化水平的原則」。

(斯大林)

“...кто был всех богаче и всех сильнее, тот нажился и нагребил больше всех; кто был всех слабее, того грабили, терзали, давали, душили до конца”.

(ЛЕНИН, соч, т. 23, стр. 179, изд. 3-е)

「……誰最富和最強，誰就賺得和掠奪得最多；誰最弱，誰就被人掠奪、蹂躪、壓抑和完全窒息」。

(列寧全集第三版第二十三卷第一七九頁)

“Производительные силы общества и размеры капитала переросли узкие рамки отдельных национальных государств. Отсюда — стремление великих держав к порабощению чужих наций, к захвату колоний, как источников сырья и мест вывоза капитала”.

(ЛЕНИН, соч., т. 30, стр. 230 изд. 3-е)

「社會的生產力和資本的規模，已超越個別民族國家的狹小範圍。因此，各強國便力求奴役其它民族，奪取殖民地，作為原料來源和資本輸出的地方」。

(列寧全集第三版第三十卷第二三〇頁)

Работий нйцаат абсолютно, т. е. становится прямо-таки беднее прежнего, вынужден жить хуже, летать окуднее, больше воеодать, ютиться по подвалам и чердакам.

Еще нагляднее, однако, стиссительные обнищание рабочих, т. е. уменьшение их доли в общественном доходе. Сравнительно я доля рабочих в быстро богатющем капиталистическом обществе становится все меньше, ибо все быстрее богатеют миллионеры".

(ЛЕНИН, соч, т. 18, стр. 405-406, изд. 4-е)

「工人是絕對貧窮化的，就是說簡直比從前更窮些，不得不過更惡劣的生活，飲食更壞，更須忍飢挨餓，住在地窖裡和屋頂接角上。

但是，工人相對的貧困，表現得更加清楚，就是說他們社會收入額減少了。在財富迅速增長的資本主義社會中，工人所佔有的收入比例額，日益減少，因為百萬豪富們日益迅速發財」。

(列寧全集第四版第十八卷第四〇五——四〇六頁)



“В чем состоит эта “изучная система” ?  
В том, чтобы выжимать из рабочего втрое больше труда в течение того же рабочего дня. Заставляют работать самого сильного и ловкого рабочего; отмечают по особым часам — в секундах и дольх секунды — количество времени, и дущего на каждую операцию, на каждое движение; вырабатывают самые экономные и самые производительные приемы работы; воспроизводят работу лучшего рабочего на кинематографической ленте и т. д.

А в результате — за те же 9-10 часов работы выжимают из рабочего втрое больше труда, выматывают безжалостно все его силы, высасывают с утроенной скоростью каждую каплю нервной и мускульной энергии наёмного раба. Умрет раньше ? — Много других за воротами ! ...

... Берут только молодых и сильных.

Выжимают пот по всем правилам науки...”

(ЛЕНИН, соч., т. 18, стр. 556-557, изд. 4-е)

「這個『科學制度』是怎樣一回事呢？它是用來在同一個勞動日中由工人身上壓榨三倍之多的勞動。他們迫使最有力和最靈活的工人工作；按照特別的錶——分成秒和一秒的幾分——標出每一工作過程、每一動作用去多少時間；製訂出最節約的和最有生產效能的工作方法；用電影片表明優良工人的工作等等。

而其結果，——在這九——十小時工作時間內，由工人身上榨三倍之多的勞動，無情地耗費工人的一切力量，並以三倍的速度吮吸僱傭奴隸的每一滴神經的和筋肉的能力。若果早死去了嗎？——在門外還有很多別的人等着呢！……

……他們使用的只是些年青力壯的人。

他們根據科學的一切規則來壓榨工人的血汗……」。

（列寧全集第四版第十八卷第五五六—五五七頁）

“Гигантский прогресс техники вообще, путей сообщения особенно, колоссальный рост капитала и банков сделали то, что капитализм дозрел и перезрел. Он дерзнул себя. Он стал реакционнейшей задержкой человеческого развития. Он свелся к всевластию горстки миллиардеров и миллионеров, толкающих народы на бойню...

Крах капитализма неизбежен... Капиталисты, буржуазия могут в “лучшем” для них случае оттянуть победу социализма в той или другой отдельной стране ценой истребления еще сотен тысяч рабочих и крестьян. Но счастья капитализм они не могут”.

(ЛЕНИН, соч., т. 24, стр. 404, изд. 3-е)

「一般在技術上的巨大進步，特別是在交通上的發達以及資本和銀行的巨大增長，都使得資本主義成熟並特別成熟了。它已經活盡了年頭。它已成為人類發展最反動的障礙物。它已經成為那一小撮把人民推向屠場的億萬豪富和百萬富豪的獨裁制度了……

資本主義的破產是不可避免的……資本家、資產階級可能在對他們「最好」的情況下用毀滅成千上萬的工農生命的方法來拖延社會主義在這一或那一個別國家內獲勝。但是他們是不能挽救資本主義」。

(列寧全集第三版第二十四卷第四〇四頁)

“ Это означает, прежде всего, что империалистическая война и ее последствия усилили загнивание капитализма и подорвали его равновесие, что мы живем теперь в эпоху войн и революций, что капитализм уже не представляет единственной и всеохватывающей системы мирового хозяйства, что наряду с капиталистической системой хозяйства существует социалистическая система, которая растет, которая преуспевает, которая противостоит капиталистической системе и которая самым фактом своего существования демонстрирует гнилость капитализма, расшатывает его основы”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 246)

「首先，這是說明帝國主義戰爭及其後果加深了資本主義的腐化和破壞了它的平衡，說明我們現在是生活在戰爭與革命的時代，說明資本主義已經不是唯一的無所不包的世界經濟體系，說明和資本主義經濟體系並肩存在着社會主義體系，這個體系在成長，在進步，在和資本主義體系相對峙，並且用它存在的事實本身，顯示出資本主義的腐朽，動搖了資本主義的基礎」。

(斯大林全集第十二卷第二四六頁)

“ Эти господа забывают, что кризисы нельзя рассматривать, как случайное явление в системе капиталистического хозяйства. Эти господа забывают, что экономические кризисы являются неизбежным результатом капитализма”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 242-243)

「這些先生們忘記了，危機是不能看作資本主義經濟體系中的偶然現象的。這些先生們忘記了，經濟危機是資本主義的不可避免結果！」。

(斯大林全集第十二卷第二四二——二四五頁)

“ Они каждый день добиваются работы, ищут работы, готовы принять почти любые условия работы, но их не принимают на работу, потому что они “лишние” люди. И это в то время, когда огромные массы товаров и продуктов расточаются ради капризов баловней судьбы—сынов капиталистов и помещиков. Безработным отказывают в пище, потому что им нечем платить за пищу, им отказывают в крове, потому что им нечем платить за квартиру. Чем и где они живут? Они живут скудными подачками с барского стола, раскапыванием мусорных ящиков, где они находят гнилые остатки пищи, живут в трущобах больших городов, а больше всего в лачужках за городом, наскоро выстроенных безработными из досок от ящиков и древесной коры”.

(СТАЛИН)

「他們每天都想法覺得工作，尋找工作，幾乎任何工作條件都肯領接受，可是誰也不收容他們，因為他們是些『多餘的』人。同時却又有大批工業品和農產品被那些過性妄為的地主資本家的富豪子弟任意揮霍。不給失業者飯吃，因為他們無飯錢可付；不給他們屋住，因為他們無房錢可付。他們怎樣過活呢，何處棲身呢？他們所藉以餬口的，是從老爺桌上拋下來的微薄的施捨，他們在垃圾箱堆裡尋找腐爛的殘餘食品，他們住在大城市的貧民窟裡，而且大多數是住在郊外用木料板和樹皮匆忙架成的茅屋裡」。

(斯大林)

“ Хозяйство... в собственном смысле мало называется капиталистическим государством, оно не в его руках. Наоборот, государство находится в руках капиталистического хозяйства ”.

(СТАЛИН)

「經濟……本來是跟資本主義國家很少緣分的，經濟不是由國家來管理。適得其反，國家倒是由資本主義經濟來支配的」。

(斯大林)

“Не правы те товарищи, которые думают, что, чем развитее капиталистическая страна, тем легче провести там национализацию всей земли. Наоборот, чем развитее капиталистическая страна, тем труднее провести национализацию всей земли, ибо тем сильнее там традиции частной собственности на землю и тем труднее, стало быть, бороться с этими традициями.”

(СТАЛИН, соч., т. II, стр. 149)

「若干同志這樣想，資本主義愈是發展的國家，在那裡愈是容易實行全部土地的國有化，這部分同志是不對的。相反的，資本主義愈是發展的國家，在那裡愈是困難實行全部土地的國有化，因為在那裡土地私有制的傳統愈是加強，那麼，同這些傳統作鬥爭也就更加困難」。

(斯大林全集第十一卷第一四九頁)



“...гигантовое большинство населения земли в конце-концов обучается и воспитывается к борьбе самим капитализмом”.

(ЛЕНИН, соч., т. 27, стр. 416, изд. 3-е)

「……地球上極大多數的居民，最終地被資本主義本身所訓練和教育而學會了鬥爭」。

(列寧全集第三版第二十七卷第四一六頁)

“Америка являлась одной из первых стран по глубине пропасти между гореткой обнаглевших, захлебывающихся в грязи и роскоши миллиардеров с одной стороны, и миллионами трущобных, вечно живущих на границе нищеты, с другой”.

(ЛЕНИН)

「美國是在一小撮無恥的、無所不為的、窮奢極侈的富豪和千百萬永遠過着貧苦生活的勞動者之間存在着不可填補的深淵的第一批國家之一」。

(列 寧)

“Американские миллиардеры...нажились больше всех. Они сделали своими данниками всех, даже самые богатые страны. Они награбили сотни миллиардов долларов”.

(ЛЕНИН, соч., т. 23, стр. 179, изд. 3-е)

「美國億萬富豪賺得比誰都多。他們把一切甚至最富有的國家變為自己的武國。他們掠奪了數千億美元」。

(列寧全集第三版第二三卷第一七九頁)

“На каждом долларе—ком грязи от “доходных” военных поставок, обогащавших в каждой стране богатей и разорявших бедняков”.

(ЛЕНИН, соч., т. 23, стр. 171, изд. 3-е)

「每一美元上，都有在每個國家內使富豪發財致富並使貧苦農民破產的『有利可圖』的戰爭供應的一塊污痕」。

(列寧全集第三版第二三卷第一七九頁)

“ 歐洲國家繼續剝削自己的殖民地，其本身現已陷於在財務上服從美國的地位，因此，在自己方面，現在和將來都要受美國的剝削”。

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 269)

「歐洲國家繼續剝削自己的殖民地，其本身現已陷於在財務上服從美國的地位，因此，在自己方面，現在和將來都要受美國的剝削」。

(斯大林全集第七卷第二六九頁)

“ Возьмете ли вопрос о нефти, имеющей решающее значение как для строительства капиталистического хозяйства, так и для войны; возьмете ли вопрос о рынках для сбыта товаров, имеющих серьезнейшее значение для жизни и развития мирового капитализма, ибо нельзя производить товаров, не имея обеспеченного сбыта этих товаров; возьмете ли вопрос о рынках для вывоза капитала, представляющего характернейшую черту империалистического этапа; возьмете ли, наконец, вопрос о путях, ведущих к рынкам сбыта или к рынкам сырья, — все эти основные вопросы толкают к одной основной проблеме, к проблеме борьбы за мировую гегемонию между Англией и Америкой” .

(СТАЛИН, соч., т. II, стр. 138)

「不論關於石油問題（它對於資本主義經濟的建設以及進行戰爭，都有決定的意義），還是關於銷售商品的市場問題（它對於世界資本主義的生存和發展都有極其重大的意義，因為沒有可以保證銷售商品的市場，便不能夠進行商品生產），還是關於輸出資本的市場問題（這是帝國主義階段的最明顯特徵），最後，還是關於導向銷貨市場或原料市場的道路問題——所有這些基本的問題，都接觸到一個基本的課題，接觸到英美間爭奪世界霸權的課題」。

（斯大林全集第十一卷第一九八頁）

“Впервые мысль о сотрудничестве двух систем была высказана ЛЕНИНЫМ. ЛЕНИН — наш учитель, а мы, советские люди — ученики ЛЕНИНА. Мы никогда не отступали и не отступим от указаний ЛЕНИНА”.

(СТАЛИН)

「首次提出關於兩個體系合作的見解的是列寧。列寧是我們的導師，而我們，蘇聯人，是列寧的學生。我們向來不會而且將來也不會違背列寧的指示」。

(斯大林)

“.....только на основе последовательного интернационализма, только на основе внешней политики Октябрьской революции может охранить за собой первая побеждающая страна роль знаменица мирового революционного движения.....”

(СТАЛИН, соч., т. 7, стр. 169)

「……祇有在澈底的國際主義的基礎上；祇有在十月革命的對外政策的基礎上，第一個勝利了的國家才能保持世界革命運動旗手的作用……」。

(斯大林全集第七卷第一六九頁)

“……вся наша политика и пропаганда направлена отнюдь не к тому, чтобы втравливать народы в войну, а чтобы положить конец войне”。

(ЛЕНИН, соч., т. 26 стр. 11, изд. 3-е)

「……我們全部的政策和宣傳，目的決不在於鼓動人民進行戰爭，而在於終結戰爭」。

(列寧全集第三版第二十六卷第一一頁)

“Наша политика мира — прежнее…… Мы никогда не изменяли наших мирных условий…… Мы много раз официально предлагали мир Англичам…… Мы решительно за экономическую договоренность с Америкой, — во всеми странами, но особенно с Америкой”。

(ЛЕНИН, соч. т. 30 стр. 32, изд. 4-е)

「我們的和平政策還是跟先前一樣……我們任何時候都沒有改變過我們的和平條件……我們曾屢次正式向總約國建議過和平……我們決心爭取跟美國——跟一切國家，但特別是跟美國達成經濟協議」。

(列寧全集第三十卷第三二頁)

“Основа наших отношений с капиталистическими странами состоит в допущении сосуществования двух противоположных систем”.

(СТАЛИН, соч., т. 10, стр. 289)

「我們與資本主義國家的邦交的基礎是在於兩個對立制度的可以共存」。

(斯大林全集第十卷第二八九頁)

“...правительство СССР считает, что несмотря на различие экономических систем и идеологий, сосуществование этих систем и мирное урегулирование разногласий между СССР и США не только возможны, но и безусловно необходимы в интересах всего мира”.

(СТАЛИН)

「……蘇聯政府認為儘管經濟制度與思想上的不同，但這些制度的共存以及和平解決蘇美間分歧，不僅是可能的，而且爲了普遍的和平的利益，還是絕對必要的」。

(斯大林)

“Наша политика есть политика мира и  
усиления торговых связей со всеми странами.  
...Эту политику мира будем вести и впредь  
всеми силами, всеми средствами”.

(СТАЛИН, соч., т. 12, стр. 260-261)

「我們的政策，是和平政策，是與一切國家加強商  
務關係的政策……這個和平政策就是在將來也要用一切  
力量、一切方法來實行的」。

(斯大林全集第十二卷第二六〇——二六一頁)



“Наша внешняя политика ясна. Она есть политика сохранения мира и усиления торговых отношений со всеми странами. СССР не думает угрожать кому бы то ни было и, тем более, напасть на кого бы то ни было. Мы стоим за мир и отстаиваем дело мира. Кто хочет мира и добивается деловых связей с нами, тот всегда найдет у нас поддержку” -

(СТАЛИН)

「我們的對外政策是很明顯的。它是維護和平並增進我們與各國商務關係的政策。蘇聯並不想威脅任何人，尤其是想侵犯任何人。我們是主張和平並堅持和平事業的。誰願意和平並力求與我們發生事務聯繫，誰就總會得到我們方面的贊助」。

(斯大林)

В сентябре 1946 г. московский корреспондент “Сандей таймс” гн Александр Верт спросил товарища СТАЛИНА: “Полагаете ли Вы, что с дальнейшим движением Советского Союза к коммунизму возможности мирного сотрудничества с внешним миром не уменьшатся, поскольку это касается Советского Союза? Возможен ли “коммунизм в одной стране?”” Товарищ СТАЛИН ответил: “Я не сомневаюсь, что возможности мирного сотрудничества не только не уменьшатся, а могут даже увеличиться.

“Коммунизм в одной стране” вполне возможен, особенно в такой стране, как Советский Союз”.

一九四六年九月間，「星期時報」駐莫斯科記者阿薩山大·維爾特先生問斯大林同志：「閣下是否認為，由於蘇聯繼續向共產主義前進，在蘇聯方面說來，與外界和平合作的可能性不會減少？『共產主義在一個國家內』是否可能？」斯大林同志答道：「我不懷疑和平合作的可能性不僅不會減少，而且能夠增加。『共產主義在一個國家內』是完全可能的，特別是在蘇聯這樣國家」。

В декабре 1946 г. Элиот Рузвельт задал вопрос товарищу СТАЛИНУ: «Считаете ли Вы возможным для такой демократии, как Соединенные Штаты, миролюбиво жить бок о бок в этом мире с такой коммунистической формой государственного управления, которая существует в Советском Союзе, и что ни с той, ни с другой стороны не будет предприниматься попытка вмешиваться во внутренние дела другой стороны?» Товарищ СТАЛИН ответил: «Да, конечно. Это не только возможно. Это разумно и вполне осуществимо. В самые напряженные времена в период войны различия в форме правления не помешали нашим двум странам объединиться, и победить наших врагов. Еще в большей степени возможно сохранение этих отношений в мирное время».

一九四六年十二月間，小羅斯福問斯大林同志道：「樹下是否認爲如像美國這樣的民主國有可能與像蘇聯這樣的共產主義國家管理的形式，在這一世界上和平地並肩生存，而且誰也不企圖干涉對方的內政呢？」斯大林同志答道：「當然是可能的。這不僅是可能的。這是聰明的，而且是完全能夠實現的。在戰時最艱苦的時候，管理形式的不同並沒有妨礙我們兩國聯合一起，並戰勝我們的敵人；在和平時期繼續這樣關係是有更大的可能」。

В апреле 1947 г. товарищ СТАЛИН в беседе с г-ном Стассеном сказал: "...Не следует увлекаться критикой системы друг друга. Каждый народ держится той системы, которой он хочет и может держаться. Какая система лучше — покажет история. Надо уважать системы, которые избраны и одобрены народом. Плоха ли или хороша система в США — это дело американского народа. Для сотрудничества не требуется, чтобы народы имели одинаковую систему. Нужно уважать системы, одобренные народом. Только при этом условии возможно сотрудничество".

(СТАЛИН)

一九四七年四月間，斯大林同志與史塔生談話時說道：「……不應當迷戀於相互的批評制度。每一個民族都擁護他們願意與能夠擁護的那種制度。歷史會證明那一種制度好些。應該尊重人民所選擇的和贊同的制度。美國的制度不好還是好——這是美國人民的事。爲了合作，不需要兩個民族有統一的制度。必須尊重人民所贊同的制度。只有在這個條件下才有合作的可能」。

(斯大林)

В мае 1948 г. товарищ СТАЛИН в ответе на открытое письмо г. Уоллеса писал: "... Правительство СССР считает, что несмотря на различие экономических систем и идеологий, сосуществование этих систем и мирное урегулирование разногласий между СССР и США не только возможны, но и безусловно необходимы в интересах всеобщего мира".

(СТАЛИН)

一九四八年五月間，斯大林同志回答華萊士的公開信時寫道：「……蘇聯政府認為儘管經濟制度與思想體系的不同，這些制度的共存和蘇美間分歧的和平調解不僅可能，而且為普遍和平計是無條件必須的」。

(斯大林)

В январе 1949 года генеральный европейский директор американского агентства "Интернейшнл Ньюс Сервис" г-н Кингсбори Смит обратился к товарищу СТАЛИНУ с вопросами: "Будет ли правительство СССР готово рассмотреть вопрос об опубликовании совместной с правительством Соединенных Штатов Америки декларации, подтверждающей, что ни то, ни другое правительства не имеют намерения прибегнуть к войне друг против друга?" и "Будет ли правительство СССР готово провести совместно с правительством Соединенных Штатов Америки мероприятия, направленные к осуществлению этого пакта мира, также как постепенное разоружение?" Товарищ СТАЛИН ответил, что "Советское правитель-

ство готово было бы рассмотреть вопрос об опубликовании такой декларации”, и далее: “Разумеется, правительство СССР могло бы сотрудничать с правительством Соединенных Штатов Америки в проведении мероприятий, которые направлены на осуществление пакта мира и ведут к постепенному разоружению”.

一九四九年一月間，美國「國際新聞社」歐洲分社社長斯密特先生問斯大林同志：「蘇聯政府是否準備討論關於與美國共同發表宣言，證明兩國政府並無求助於戰爭以互相反對的意圖這一問題呢？」「蘇聯政府是否準備與美國政府共同實行如像逐漸減縮軍備的這種措施，用以實現這一和平公約呢？」斯大林同志答道：「蘇聯政府準備討論發表這種宣言的問題。」繼又說：「顯然，蘇聯政府是可能與美國政府合作，以實施用來實現和平公約並達到逐漸減縮軍備之措施的」。

“... Черчилль, главный организатор новой войны, уже добился того, что лишился доверия своей нации и демократических сил всего мира. Такая же судьба ожидает всех других организаторов войны. Слишком живы в памяти народов ужасы недавней войны, и слишком велики общественные силы, стоящие за мир, чтобы ученики Черчилля по агрессии могли их одолеть и повернуть в сторону новой войны”.

(СТА. III)

……「邱吉爾這個新戰爭販子已經到了這樣地步，就是他自己的民族和全世界的民主力量都對他不信任了。其他戰爭販子的命運也將是如此。不久前的戰爭恐怖，在各國人民的記憶中太過新鮮了，擁護和平的社會力量太過偉大了，主張侵略的邱吉爾的徒子徒孫們不能戰勝它們，也不能把它們扭轉到新戰爭方面去」。

(斯大林)



“Основу политики нашего правительства, политики внешней, составляет идея мира. Борьба за мир, борьба против новых войн, разоблачение всех тех шагов, которые предпринимаются на предмет подготовки новой войны, разоблачение таких шагов которые прикрывают флагом пацифизма подготовку войны на деле, это — наша задача”.

(СТАЛИН, соч., т. 7-й, стр. 216)

「我國政府的政策，對外政策，以和平理想為基礎。為爭取和平而鬥爭，為反對新戰爭而鬥爭，揭露一切計劃準備新戰爭的步驟，揭露那種用和平主義的旗幟掩蓋在實際上準備戰爭的步驟，這些，就是我們的任務」。

(斯大林全集第七卷第二九六頁)

“Поджигатели войны, стремящиеся развязать новую войну, более всего боятся соглашений и сотрудничества с СССР, так как политика соглашений с СССР подрывает позиции поджигателей войны и делает бесприметной агрессивную политику этих господ”。

(СТАЛИН)

「亟欲發動新戰爭的戰爭挑撥者，最怕同蘇聯訂約與合作，因為與蘇聯訂約的方針使戰爭挑撥者所持的立場遭到破壞，並使這些老輩們的侵略政策成爲無的放矢的政策」。

(斯大林)

“ Необходимо, чтобы общественность и правящие круги государства организовали широкую контрпропаганду против пропагандистов новой войны и за обеспечение мира, чтобы ни одно выступление пропагандистов новой войны не оставалось без должного отпора со стороны общественности и печати, чтобы, таким образом, своевременно разоблачать поджигателей войны и не давать им возможности злоупотреблять свободой слова против интересов мира ”.

(СТАЛИН)

「必須使輿論界和各國統治集團，對於新戰爭的宣傳者，組織廣泛的反宣傳，同時爲了保障和平，要使新戰爭宣傳者的任何一種發言，都不能夠逃避輿論和報刊方面給予應有的駁斥，這樣一來便能及時揭謊戰爭販子，並且不使他們有機會濫用言論自由來反對和平的利益了」。

(斯大林)

“Образование Германской демократической миролюбивой республики является поворотным пунктом в истории Европы. Не может быть сомнения, что существование миролюбивой демократической Германии наряду с существованием миролюбивого Советского Союза исключают возможность новых войн в Европе, кладет конец кровопролитиям в Европе и делает невозможным захватление европейских стран мировыми империалистами”.

(СТАЛИН)

「愛好和平的德意志民主共和國的成立，是歐洲歷史的轉折點。無可懷疑，愛好和平的民主的德國與愛好和平的蘇聯之並肩存在，使歐洲不再有新戰爭的可能，結束歐洲的流血並使世界帝國主義奴役歐洲各國成爲不可能」。

(斯大林)

“Русские марксисты всегда исходили из того положения, что национальный вопрос есть часть общего вопроса о развитии революции, что на различных этапах революции национальный вопрос имеет различные задачи, соответствующие характеру революции в каждый данный исторический момент, что сообразно с этим меняется и политика партии в национальном вопросе”.

(СТАЛИН, соч., т. 1), стр. 350.)

「俄國馬克思主義者時常是從這一原則出發，即民族問題是關於革命發展的總的問題的一部份，在革命的不同階段上，民族問題有着各種不同的任務，這些任務在當前每一歷史時機適應革命的性質，黨對民族問題的政策也就隨此而改變」。

(斯大林全集第十一卷第三五〇頁)

“Ленинизм расширил понятие самоопределения, истолковав его как право угнетенных народов зависимых стран и колоний на полное отделение, как право наций на самостоятельное государственное существование”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 139-140)

「列寧主義擴大了民族自決的概念，說明了民族自決是附屬國和殖民地被壓迫民族的完全分立權，還是各民族的獨立國家生存權」。

(斯大林全集第六卷第一三九——一四〇頁)

“Задача пролетариата и революционеров колониальных стран состоит в том, чтобы превратить зависимые и колониальные страны из резерва империалистической буржуазии в резерв революционного пролетариата”.

(СТАЛИН)

「殖民地的各國無產階級和革命者的任務，在於把附屬國和殖民地國家從帝國主義資產階級的後備軍，變為革命無產階級的後備軍」。

(斯大林)

“... международный пролетариат является единственным союзником всех трудящихся и эксплуатируемых сотен миллионов народов Востока”.

(ЛЕНИН, соч., т. 24, стр. 551, изд. 3-е)

「國際無產階級乃是一切勞動者和東方數萬萬被剝削民族的唯一的同盟者」。

(列寧全集第三卷第二十四卷第五五一頁)

“Мы имеем теперь вполне сложившееся и выдержавшее все испытания многонациональное социалистическое государство, прочности которого могло бы позавидовать любое национальное государство в любой части света”.

(СТАЛИН)

「我們現在已有一個完全形成的，經住一切考驗的，多民族的社會主義國家，這個國家的堅固性，是世界任何一洲的任何一個單民族國家都會要羨慕的」。

(斯大林)

“ В старое время, когда у власти нашей страны стояли царь, капиталисты, помещики, политика правительства состояла в том, чтобы сделать один народ — русский народ — господствующим, а все другие народы — подчиненными, угнетенными. Это была зверская, волчья политика. В октябре 1917 года, когда у нас развернулась великая пролетарская революция, когда мы свергли царя, помещиков и капиталистов, великий ЛЕНИН, наш учитель, наш отец и воспитатель, сказал, что не должно быть отныне ни господствующих, ни подчиненных народов, что народы должны быть равными и свободными. Этим он похоронил в гроб старую царскую, буржуазную политику и провозгласил новую, большевистскую политику — политику дружбы, политику братства между народами нашей страны”

(СТАЛИН)

「在沙皇、資本家和地主在我國當權的舊時代，政府的政策就是使一個民族——俄羅斯民族——變成統治的民族，而所有其他的民族都變成從屬的被壓迫的民族。這是對壘的、殘酷的 policy。在一九一七年十月，當我國展開了偉大的無產階級革命的時侯，當我們推翻了沙皇、地主和資本家的時侯，我們的導師、我們的父



親和教養者偉大判事說，從今後起，不應當再有統治民族和從屬民族的分別了，各民族應當是不等的自由的。他用這句話把蔣的、沙皇的、資產階級的政策埋葬在棺材裡，而宣告了新的、布爾什維克的政策——我國各民族友愛的政策，兄弟合作的政策」。

(斯大林)

“Это—новые, советские нации, развившиеся и оформившиеся на базе старых буржуазных наций после свержения капитализма в России, после ликвидации буржуазии и ее националистических партий, после утверждения Советского строя.

Рабочий класс и его интернационалистическая партия являются той силой, которая скрепляет эти новые нации и руководит ими. Союз рабочего класса и трудового крестьянства внутри нации для ликвидации остатков капитализма во имя победоносного строительства социализма; уничтожение остатков национального гнета во имя равноправия и свободного развития наций и национальных меньшинств; уничтожение остатков национализма во имя установления дружбы между народами и утверждения интернационализма; еди-

ний фронт со всеми угнетенными и многонациональными нациями в борьбе против политики захватов и захватнических войн, в борьбе против империализма, — таков духовный и социально-политический облик этих наций.

Такие нации следует квалифицировать, как социалистические нации”

(СТАЛИН, соч., т. II, стр. 33)

「這是新的蘇維埃的民族，是在俄國資本主義被推翻以後，資產階級及其民族主義的黨被消滅以後，蘇維埃制度確立以後，在舊的資產階級民族的基礎上發展和形成起來的。

工人階級及其國際主義的黨，乃是結合這些新的民族和領導它們的力量。為消滅資本主義的殘餘以便勝利地建設社會主義必須建立民族內部工人階級與勞動農民的聯盟；為各民族與少數民族之平權和自由發展而消滅民族壓迫的殘餘；為建立各民族間的友誼和確立國際主義而消滅民族主義的殘餘；跟一切被壓迫的和無權利的民族建立反侵略和反侵略戰爭政策，以及反帝國主義的統一戰線，——這就是這些民族精神的和社會政治的面貌。

這樣的民族，應當給它們確定為社會主義的民族」。

(斯大林全集第十一卷第三三九頁)

“ ……дружба между народами СССР большое и серьезное завоевание. Пока пока эта дружба существует, народы нашей страны будут свободны и непобедимы. Никто не страшся нам, ни внутренние, ни внешние враги, пока эта дружба живет и здравствует”  
(СТАЛИН)

「……蘇聯各民族之間的友愛，是一件重大的成果。因為這種友愛存在着的時候，我國各民族就是自由的和百戰百勝的。當這種友愛存在與鞏固的時候，無論國內的敵人，無論國外的敵人，無論誰，我們都不怕」。  
(斯大林)

“Дружба народов нашей страны выдержала все трудности и испытания войны и еще более закалилась в общей борьбе всех советских людей против фашистских захватчиков. В этом источник силы Советского Союза”  
(СТАЛИН)

「我國各族人民底友愛，經受住了戰爭底一切困難和考驗，而在全體蘇聯人民反對法西斯侵略者的共同鬥爭中更加鍛鍊堅固了。蘇聯力量底來源就在於此」。  
(斯大林)

“... никакой союз народов, никакое объединение народов в единое государство не может быть прочным, если оно не имеет в своей основе полной добровольности, если сами народы не хотят объединяться”。

(СТАЛИН, соч., т. 5, стр. 242)

「……民族的任何聯盟，民族的任何聯合而為一個統一國家，要是不以充分的自願精神為基礎，要是該民族自身不願聯合起來，那麼這種聯盟，這種聯合是不會牢固的。」。

(斯大林全集第五卷第二四二頁)

“Если частная собственность и капитал неизбежно раз'единяют людей, разжигают национальную рознь и усмивают национальный гнет, то коллективная собственность и труд столь же неизбежно сближают людей, подрывают национальную рознь и уничтожают национальный гнет. Существование капитализма без национального гнета так же немислимо, как немислимо существование социализма без освобождения угнетенных наций, без национальной свободы”.

(СТАЛИН, соч., т. 5, стр. 19.)

「如果說私有制和資本必不可免地使人不團結，挑起民族隔感和加強民族壓迫的話，那末集體所有制和勞動就必然要使人接近，打破民族隔感和消滅民族壓迫。資本主義如不實行民族壓迫就不可能存在，同樣，社會主義如沒有被壓迫民族的解放，若沒有民族自由也是不能存在的」。

(斯大林全集第五卷第一九頁)

“Национальное недоверие, национальная обособленность, национальные вражды, национальные столкновения стимулируются и поддерживаются, конечно, не каким-либо “врожденным” чувством национального злощастельства, а стремлением империализма покорить чужие нации и страхом этих наций перед угрозой национального порабощения”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 343)

「民族間的互不信任心理、民族獨尊性、民族仇視、民族間的衝突等，當然不是由什麼「先天的」民族憎惡心理來刺激和支持的，而是由帝國主義征服異族的圖謀和這些異族在民族奴役威脅下的恐懼心理所刺激和支持的」。

(斯大林全集第十一卷第三四三頁)

“Раньше “принято было” думать, что мир разделен Исхои на низшие и высшие расы, на черных и белых, из коих первые не способны к цивилизации и обречены быть объектом эксплуатации, а вторые являются единственными носителями цивилизации, призванными эксплуатировать первых.

Теперь эту легенду нужно считать разбитой и отброшенной. Одним из важнейших результатов Октябрьской революции является тот факт, что она нанесла этой легенде смертельный удар, показав на деле, что освобожденные неевропейские народы, вступившие в русло советского развития, способны двинуть вперед действительно передовую культуру и действительно передовую цивилизацию ничуть не меньше, чем народы европейские”.

(СТАЛИН)

「從前人們認為，世界自古以來就分為下賤人種與高尚人種，黑種人與白種人，其中前者不可能文明，並且命中註定要作被剝削的對象，而後者乃是文明的唯一傳播者，並且其使命就是剝削前者。

而現在，這種奇談應被認為是被粉碎與捨棄了。十月革命最重大的成果之一便是這樣一個事實：它給了這

種奇談以致命的打擊，它以事實表明：解放了的、被引上了蘇維埃發展道路的非歐洲的民族，是能夠向前推進真正先進的文化和真正先進的文明的，並且它們毫不遜於歐洲的民族」。

(斯大林)

“... народы, не желая больше жить по-старому; беря судьбу своих государств в свои руки, устанавливают демократические порядки и ведут активную борьбу против сил реакции, против инициаторов новой войны”.

(СТАЛИН)

「……那些不再願意按照舊的方式生活的各個民族，便把他們的國家的命運握到自己手中，建立民主秩序，積極地進行反對反動力量、反對新戰爭挑撥者的鬭爭」。

(斯大林)



“Этих цивилизованных филистеров, которые привыкли считать “естественным”, чтобы сотни миллионов людей (считайте миллиарды, если быть точным в колониальных, полузависимых и совсем бедных странах) соглашались терпеть... всевышнюю эксплуатацию, и прямой грабёж, и голод, и насилие и издевательства...”

(ЛЕНИН, т. 27, стр. 292 изд. 3-е)

「這些文明的諸人們習慣於認為使殖民地、半附屬國和完全貧困國家中的數萬萬（確切地說，十多萬萬）人同意忍受前所未聞的剝削、直接掠奪、飢餓和騷擾是『自然的』事……」。

（列寧全集第三版第二十七卷第二九二頁）

“... поднимутся, как самостоятельные участники, как творцы новой жизни, народные массы Востока, потому что сотни миллионов этого населения принадлежат к зависимым, неполноправным нациям, которые до сих пор были объектом международной политики, которые для капиталистической культуры и цивилизации существовали только, как материал для удобрения”

(ЛЕНИН, соч., т. 24, стр. 54, изд. 3-е)

「……作爲獨立參加者和作爲新生活創造者的東方人民羣衆，就要站起來，因爲這數萬萬居民屬於依賴的無充分權利的民族，這些民族直到現在還是國際政治的對象；這些民族的存在，對於資本主義的文化和文明，不過是用作肥田的材料」。

(列寧全集第三版第二四卷第五四九頁)

“За периодом пробуждения Востока, в современной революции наступает период участия всех народов Востока в решении судеб всего мира..... Народы Востока просыпаются к тому, чтобы практически действовать и чтобы каждый народ решал вопрос о судьбе всего человечества”.

(ЛЕНИН, соч., т. 24, стр. 54), изд. 3-е)

「隨着東方覺醒之後，在現代革命中東方各民族參加解決全世界命運的時期來到了……東方民族正覺醒起來，力求在實際中行動起來；並使每一民族解決全體人類命運的問題」。

(列寧全集第三版第二十四卷第五四二頁)

“Пробуждение Азии и начало борьбы за власть передовым пролетариатом Европы знаменуют открывшуюся, в начале 20-го века, новую полосу всемирной истории”.

(ЛЕНИН, соч., т. 16, стр. 384 изд. 3-е)

「亞洲的覺醒與歐洲先進無產階級為政權而鬥爭的開始，標誌着二十世紀初期所已打開的世界歷史的新時期」。

(列寧全集第三版一第六卷第三八四頁)

“... только люди, вставшие в детство, могут думать, что законы артиллерии сильнее законов истории, что можно повернуть вспять колесо истории выстрелами в Нанкине. ...логика устрашения имеет свои “основания” в истории империализма. Но что она, эта политика, не годна и не достигает цели, — в этом едва ли может быть сомнение”.

(СТАЛИН, соч., т. 9, стр. 200)

「……只有那些像小孩子一樣幼稚的人，才能認為大砲的法則比歷史的法則強大，認為用砲轟南京的方法能扭轉歷史的車輪倒退……在帝國主義史中，阿聯政策是有其「根據」的。但是，這個政策是毫無效果，而且也不能達到目的——這一點是毫無疑問的」。

(斯大林全集第九卷第二〇〇頁)

“Силы революционного движения в Китае неисчислимы. Они еще не оказались как следует. Они еще скажутся в будущем. Правительства Востока и Запада, которые не видят этих сил и не считаются с ними в должной мере, пострадают от этого..... Здесь правда и справедливость целиком на стороне китайской революции. Вот почему мы сочувствуем и будем сочувствовать китайской революции в ее борьбе за освобождение китайского народа от иго империалистов и за объединение Китая в одно государство. Кто с этой силой не считается и не будет считаться, тот наверняка проиграет”.

(СТАЛИН)

「中國革命運動的力量是不可計量的。這種力量還沒有充分地表現出來。它們在將來定會表現出來。看不到這種力量以及不給它們以應有估計的東方和西方的統治者們，將要因此大吃苦頭。……這裡，真理和正義完全是在中國革命一方面的。這就是為什麼我們現在和將來都同情中國革命的緣故，這個革命正在進行着從帝國主義桎梏下解放中國人民並統一中國為一個國家的鬥爭。誰要是在現時和將來不估計到這一力量，誰就一定要失敗」。

(斯大林)

“Англия и Франция вооружали колониальные народы и помогали им познакомиться с военной техникой и усовершенствованными машинами. Этой наукой они воспользуются против господ империалистов”.

(ЛЕНИН, соч., т. 24, стр. 549, изд. 3 е)

「英國和法國帝國主義列強武裝了殖民地人民並幫助了他們熟識軍事技術和完善的機器。他們正利用這一科學以反對帝國主義者老爺們」。

(列寧全集第三版第二四卷第五四九頁)

“... освобождение колоний есть не что иное, как самоопределение наций. Европейцы часто забывают, что колониальные народы тоже нации, но терпеть такую “забывчивость” значит терпеть шовинизм”.

(ЛЕНИН, соч., т. 19, стр. 225, изд. 3-е)

「……殖民地的解放並不是別的什麼，只不過是民族自決。歐洲人時常忘記：殖民地的人民也是民族，但是，容忍這種『健忘』，也就是容忍沙文主義」。

(列寧全集第三版第十九卷第二二五頁)

“Буржуазия готова обещать какое угодно “равноправие наций” и какую угодно “национальную” автономию, лишь бы пролетариат остался в рамках легальности и “мирно” подчинился ей в вопросе о ГРАНИЦАХ государства!”

(ЛЕНИН, соч., т. 18, стр. 326, изд. 3-е)

「資產階級會準備答應說，只要無產階級處在合法的範圍內和在國家邊境問題上『和順地』服從於他，各民族就可以有隨其所欲的『民族平權』和隨其所欲的『民族自治』」。

(列寧全集第三版第十八卷第三二六頁)

“...тенденция буржуазии и империалистов превратить горстку богатейших привилегированных наций в “ветвях” паразитов на теле остального человечества, “почить на лаврах” эксплуатации негров, индийцев и проч... т.н. ленины масс, угнетаемых сильнее прежнего и и-сущих все муки империалистических войн, скинуть с себя это иго, испровергнуть буржуазию”.

(ЛЕНИН, т. 19, стр. 310, изд. 3-е)

「……隨着資產階級和機會主義者抱有把一小撮富有的特權民族變為在其餘人類的肉體上的『永世』寄生者，並以剝削黑人、印第安人和其他人『為榮』的趨向……而同時受着較前更重壓迫和肩負帝國主義戰爭一切災難的群眾，則抱有打掉這一枷鎖和推翻資產階級的趨向」。

(列寧全集第三版第十九卷第三一〇頁)



... “Имперализм есть прогрессирующее угнетение наций мира горсткой великих держав, есть эпоха войны между ними за расширение и упрочение гнета над нациями...”

(ЛЕНИН, соч., т. 18, стр. 324, изд. 3-е)

「帝國主義就是一小撮列強對世界各民族的不斷果實的壓迫，就是他們彼此為擴大和加強對各民族壓迫而進行戰爭的時代」。

(列寧全集第三版第十八卷第三二四頁)

“Колониальная политика и империализм — вовсе не болезненные, исцелимые, отклонения капитализма..., а неизбежное следствие самых основ капитализма...”

(ЛЕНИН, соч., т. 18, стр. 230, изд. 3-е)

「殖民地政策和帝國主義，完全不是資本主義底病態的，可以救藥的偏向……而是資本主義本身基礎不可避免的結果」。

(列寧全集第三版第十八卷第二九〇頁)

“Мир поделен между горсткой великих, то-есть преуспевающих в великом грабеже и угнетении наций, держав”.

(ЛЕНИН, соч., т. 18, стр. 231, изд. 3-е)

「世界已被少數在大肆掠奪和壓迫別民族中佔得優勢的列強所瓜分了」。

(列寧全集第三版第十八卷第二三一頁)

Развивающийся капитализм знает две исторические тенденции в национальном вопросе. Первая: пробуждение национальной жизни и национальных движений, борьба против всякого национального гнета, создание национальных государств. Вторая: развитие и учащение всаческих отношений между нациями, ломка национальных перегородок; создание интернационального единства капитала, экономической жизни вообще, политики, науки и т. д.

Обе тенденции суть мировой закон капитализма. Первая преобладает в начале его развития, вторая характеризует зрелый и идущий к своему превращению в социалистическое общество капитализм”.

(МЕНИН, Соч., т. 17, стр. 139-140, изд. 3-е)

「發展中的資本主義在民族問題上有兩種歷史傾向。第一，民族生活和民族運動的覺醒，反對各種民族壓迫的鬥爭，各民族國家之建立。第二，各民族間各種關係之發展與頻繁，民族界限之破壞，資本主義、一般經濟生活、政策和科學的國際統一的建立等等。

這兩種傾向是資本主義世界規律的實質。第一種傾向在其發展的開初佔着優勢，第二種傾向說明着成熟的和正在走向使自己變成爲社會主義社會的資本主義的性質」。

(列寧全集第十七卷第一三九——一四〇頁)

“... когда мировой социалистический система хозяйства окрепнет в достаточной степени и социализм войдет в быт народов, когда нации убедятся на практике в преимуществах общего языка перед национальными языками, — национальные различия и языки начнут отмирать, уступая место общему для всех мировому языку”.

(СТАЛИН, соч., т. 11, стр. 349)

「……當世界社會主義經濟體系充分的強固起來，社會主義將入到各民族的生活中的時候，當民族在實際上確信共同語言優於各民族的语言的時候，——民族差異和民族語言將開始消亡，而讓位於各民族的共同的世界語言」。

(斯大林全集第十一卷第三四九頁)

“... первый раз в мире создана армия, вооруженная сила, знающая, за что она воюет, и в первый раз в мире рабочие и крестьяне ... ясно сознают, что они защищают Советскую социалистическую республику, власть трудящихся над капиталистами, защищают дело всемирной пролетарской социалистической революции”.

(ЛЕНИН, соч., т. 24, стр. 176, изд. 3-е)

「……世界上第一次建立了一種軍隊，一種知道它爲什麼而戰的武裝部隊。並且工人和農民在世界上第一次清楚地認識到：他們保護着蘇維埃社會主義共和國、勞動者對資本家的政權，保護着全世界無產階級社會主義革命的事業」。

(列寧全集第二四卷第一七六頁)

“Сталинград был закатом немецко-фашистской армии. После Сталинградского боя, как известно, немцы не могли уже оправиться”.

(СТАЛИН)

「斯大林格勒是德國法西斯軍隊沒落的起點。大家都知道，在斯大林格勒大戰之後，德寇已不能重整旗鼓了」。

(斯大林)

“Сила нашей Красной Армии... состоит в том, что она воспитывается с первого же дня своего рождения в духе любви и уважения к рабочим всех стран, в духе сохранения и утверждения мира между странами”.

(СТАЛИН)

我們紅軍的力量……在於它從自己誕生的第一天起，便受到熱愛並尊重各國工人、保持和確立各國和平的精神的教育。

(斯大林)

“Задача состоит не только в том, чтобы выиграть войну, но и в том, чтобы сделать невозможным возникновение новой агрессии и новой войны; если не навсегда, то по крайней мере в течение длительного периода времени”.

(СТАЛИН)

「任務不僅在於贏得戰爭的勝利，而且還要使新侵略與新戰爭如果不是永遠地，至低限度也是長時期地不可能發生」。

(斯大林)

“Блестящие победы, одержанные советскими войсками в Великой Отечественной войне, показали богатырскую мощь Красной Армии и ее высокое воинское мастерство. Наша Родина в ходе войны получила первоклассную кадровую армию, способную отстоять великие социалистические завоевания нашего народа и обеспечить государственные интересы Советского Союза”.

(СТАЛИН)

「蘇軍在偉大衛國戰爭中所獲得的輝煌勝利，說明紅軍具有神奇的威力及其高度的軍事技能。我們的祖國在戰爭中創立了頭等精銳的軍隊，這支軍隊能夠保衛我國人民偉大的社會主義成果和保證蘇聯國家利益」。

(斯大林)

“Если Красная Армия смогла успешно выполнить свой долг перед Родиной и изгнала немцев из пределов советской земли, то она сделала это благодаря тому, что ее беззаветно поддерживала с тыла вся наша страна, все народы нашей страны”.

(СТАЛИН)

「若是紅軍順利完成了自己對祖國的職責而把德寇肅逐出蘇聯境外，那麼這是因為我們全國，我國各族人民，從後方作了無限忠誠的援助」。

(斯大林)



“.....враг жестоко просчитался, он не учел силы Красной Армии, не учел прочности советского тыла, не учел воли народов нашей страны к победе, не учел ненадежности европейского тыла фашистской Германии, не учел, наконец, внутренней слабости фашистской Германии и ее армии”.

(СТАЛИН)

「……敵人大大地打算錯了，他未曾估計到紅軍的力量，未曾估計到蘇聯後方的鞏固性，未曾估計到我國各族人民對勝利的意志，未曾估計到法西斯德國的歐洲後方的不可靠性，最後，還未曾估計到法西斯德國及其軍隊的內部弱點」。

(斯大林)

“...моральное состояние нашей армии выше, чем немецкой, ибо она защищает свою Родину от чужеземных захватчиков и верит в правоту своего дела, тогда как немецкая армия ведет захватническую войну и грабит чужую страну, не имея возможности поверить хотя бы на минуту в правоту своего гнусного дела”.

(СТАЛИН)

「……我國軍隊的精神力量超過於德寇，因為我軍在異國侵略者進攻下保衛自己的祖國，並且相信自己的事業是正義的，可是德軍在進行着侵略戰爭，掠奪着他國，沒有可能那怕是在一分鐘內相信自己的醜惡事業是正義的」。

(斯大林)

“... наша армия знает куда идет, ибо она состоит не из одолевших солдат, а из людей сознательных, понимающих куда идти и за что биться. Но армии, знающая, за что она борется, непоколебима, товарищи”。

(СТАЛИН, “О трех особенностях Красной Армии”.)

「……我們的軍隊知道往何處去，因為我們的軍隊不是由木偶式的兵士所組成，而是由覺悟的、懂得應當往何處去和爲着什麼而作戰的人們所組成。而是知道它自己是爲什麼而奮鬥的軍隊，是不可被戰勝的軍隊，同志們」

(斯大林著「論紅軍的三大特點」)

“Искусство ведения войны в современных условиях состоит в том, чтобы, овладев всеми формами войны и всеми достижениями науки в этой области, разумно их использовать, умело сочетать их или своевременно применить ту или иную из этих форм в зависимости от обстановки”.

(СТАЛИН, соч., 5, стр. 168-169)

「在現代條件下進行戰爭的藝術，就在於掌握戰爭的一切形式以及在這方面的一切科學成就，合理地運用它們，善於使之配合，或者依據情況而應用這些形式中的這一或那一形式」。

(斯大林全集第五卷第一六八——一六九頁)

“Доверие русского народа Советскому правительству оказалось той решающей силой, которая обеспечила историческую победу над врагом человечества, — над фашизмом”。

(СТАЛИН, “О Великой Отечественной войне Советского Союза” стр 197)

「俄羅斯人民對蘇聯政府的信任，是保證對人類敵人，——對法西斯主義取得歷史性的勝利的決定力量」。

(斯大林「論蘇聯偉大衛國戰爭」第一九七頁)

“Война обнажила все факты и события в тылу и на фронте, она безжалостно сорвала все покровы и прикрасы, скрывавшие действительное лицо государств, правительств, партий и выставила их на сцену, без маски, без прикрас со всеми их недостатками и достоинствами”。

(СТАЛИН)

「戰爭把後方與前線的一切事實與事變都赤裸裸地呈現出來了，它把掩蓋着各個國家、政府與政黨的真正面貌一切外殼都無情地撕破了，迫使他們撕掉假面具，不加掩飾地在大眾面前，現示自己的缺點與優點」。

(斯大林)



“Никогда не победят того народа, в котором рабочие и крестьяне в большинстве своем узнали, почувствовали и увидели, что они отстаивают свою, Советскую власть — власть трудящихся, что отстаивают то дело, победа которого им и их детям обеспечит возможность пользоваться всеми благами культуры, всеми созданиями человеческого труда”.

(ЛЕНИН)

「如果在人民中大多數工人與農民，已認識、感覺、並且看到他們保衛着自己的蘇維埃政權，即勞動者的政權，保衛着這種事業，即它的勝利將保證他們與他們底子女能享受文化的一切福利和人類勞動所創造的一切，那麼這樣的人民是永遠不可戰勝的」。

(列寧)

“Значение участия рабочих в деле руководства газетой состоит в том, прежде всего, что оно — это участие — создает возможность превращения такого острого оружия в борьбе классов, как газета, из оружия закабаления народа в оружие освобождения. Только рабочие и сельские корреспонденты могут проделать это великое превращение”.

(СТАЛИН)

「工人參加領導報紙的事業，其意義在於：首先，它——直接參加——創造了機會，使得像報紙這樣的階級鬥爭中的銳利武器，能從奴役人民的工具，變為解放人民的工具。只有工農通訊員才能實行這種偉大的轉變」。

(斯大林)

“Что касается нас, членов ЦК, членов правительства, то нет у нас другой жизни, чем жизнь для нашего великого дела, чем жизнь для борьбы за всеобщее благосостояние народа, за радость для всех трудящихся, для миллионов масс”.

(СТАЛИН)

「至於談到我們，中央委員、政府人員，那末除了為我們偉大事業而生活，除了為人民普遍福利，為一切勞動者，為千百萬群眾的歡悅而生活之外，我們沒有其他的生活」。

(斯大林)



“Знакомство с революционной деятельностью ЛЕНИНА с конца 90-х годов и особенно после 1901 года, после издания “ИСКРЫ”, привело меня к убеждению, что мы имеем в лице ЛЕНИНА человека необыкновенного. Он не был тогда в моих глазах простым руководителем партии, он был ее фактическим создателем, ибо он один понимал внутреннюю сущность и неотложные нужды нашей партии. Когда я сравнивал его с остальными руководителями нашей партии, мне все время казалось, что соратники ЛЕНИНА—Плеханов, Мартов, Авксельрод и другие—стоят ниже ЛЕНИНА целой головой, что ЛЕНИН в сравнении с ними не просто один из руководителей, а руководитель высшего типа, горный орел, не знающий страха в борьбе и смело ведущий вперед партию по неизведанным путям русского революционного движения”.

(СТАЛИН, соч., т. 6, стр. 52-53)

「認識列寧從九十年代起而特別是在一九〇一年以後；在創刊「火花」報以後的革命活動，益加使得我確信：列寧是我們不平凡的人。他當時在我眼中，並不是黨的普通的領導者，他是黨的實際的創始者，因為他一個人瞭解了我黨的內部的實質和迫切需要。當時我把他

和我黨其他的領導者相比較，我總覺得，列寧的戰友——普列漢諾夫、馬爾托夫、阿克雪里羅得及其他人，都要低他一頭；列寧與他們比較，並不單是領導者之一，而是最高典範的領導者，是在鬭爭中不知道恐懼，並勇敢地引導黨沿着俄國革命運動未開闢的道路前進的山鷹」。

(斯大林全集第六卷第五二——五三頁)

“Можете не сомневаться, товарищи, что я готов и впредь отдать делу рабочего класса, делу пролетарской революции и мирового коммунизма все свои силы, все свои способности и, если понадобится, всю свою кровь, каплю за каплей”。

(СТАЛИН, воч., т. 12, стр. 140)

「同志們，你們可以不用懷疑，爲了工人階級的事業，爲了無產階級革命及世界共產主義的事業，我準備繼續獻出自己的一切力量，一切能力，而且，如有必要，可以流盡最後一滴血」。

(斯大林全集第十二卷第一四〇頁)

“Раньше весь человеческий ум, весь его гений творил только для того, чтобы дать одним все блага техники и культуры, а других лишить самого необходимого—просвещения и развития. Теперь же все чудеса техники, все завоевания культуры станут общенародным достоянием, и отныне никогда человеческий ум и гений не будут обращены в средства насилия, в средства эксплуатации”.

(ЛЕНИН)

「從前，全人類的智慧，它的全部天才只是爲了把一切技術與文化的財富給與一小群人而創造，至於對其他人則連最必需的東西——教育和發展亦被剝奪了。可是，現在一切技術的奇蹟，一切文化的成果都將成爲全民的財產，並且今後無論何時，人類的智慧和天才再也不會變成暴行的工具、剝削的工具了」。

(列寧)

“Печать — самое сильное оружие, при помощи которого партия ежедневно, ежечасно говорит с рабочим классом на своем, нужном ей языке. Других средств протянуть духовные нити между партией и классом, другого такого гибкого аппарата в природе не имеется”.

(СТАЛИН)

「出版物是最有力的武器，在它的幫助下，黨每天、每小時用它所必需的語言向工人階級講話。組織黨與階級之間的精神聯繫是沒有別的方法的，在自然界中是沒有其它這樣靈活的機構的」。

(斯大林)

“Я не сомневаюсь, что если окажем должную помощь нашим ученым, они сумеют не только догнать, но и превзойти в ближайшее время достижения науки за пределами нашей страны”.

(СТАЛИН)

「我毫不懷疑，如果給我們的學者以應有的幫助，他們不僅能改善，而且能在最近時期超過國外科學所達到的成就」。

(斯大林)

“Новые пути науки и техники прокладывают иногда не общеизвестные в научном мире люди, а простые люди, практики, новаторы дела”.

(СТАЛИН)

「科學和技術的新道路，往往不是科學界頂頂大名的人物，而是科學界完全不知名的人們，普通的人們，實踐者，事業的革新家開闢的」。

(斯大林)

“Чтобы завоевать действительное равенство и настоящую демократию для трудящихся, для рабочих и крестьян надо сначала отнять у капитала возможность нанимать писателей, покупать издательства и подкупать газеты, а для этого необходимо свергнуть его капитала, свергнуть эксплуататоров, подавить их сопротивление”.

(ЛЕНИН)

「要替勞動者、替工人和農民爭取真正的平等和真正的民主，應當一開始就得把資本家僱傭作家、收買出版局和收買報紙的可能性剝奪掉，而爲了做到這一點，必須打碎資本的桎梏、推翻剝削者、鎮壓他們的反抗」。

(列寧)

“В общества, основанном на власти денег, в общества, где нищенствуют массы трудящихся и тунецуют горсти богачей, не может быть “свободы” реальной и действительной.....Жить в общества и быть свободным от общества нельзя. Свобода буржуазного писателя, художника, актрисы есть лишь замаскированная (или лицемерно маскируемая) зависимость от денежного мешка, от подкупа, от содержания”.

(ЛЕНИН, соч., т. 10, стр. 30, изд. 4-е)

「在基於金錢政權的社會裡，在勞動群眾乞食而一小撮富豪寄生的社會裡，是不可能有的實際的和真正的「自由」的……生活在社會上而想脫離社會是不可能的。資產階級作家、藝術家 and 女演員的自由只不過是對錢袋、對賄賂、對供給僞裝着的（或者僞善地僞裝着的）依賴。」

(列寧全集第十卷第三〇頁)

“Могучая воля, колоссальный организаторский талант этого человека обеспечивает партии своевременное проведение больших исторических поворотов, связанных с победоносным строительством социализма”.

(КИРОВ о СТАЛИНЕ)

「這個人的雄偉的意志，偉大的組織天才，使黨能及時實行那些與社會主義勝利建設相連的各個巨大的歷史的轉變」。

(基洛夫論斯大林)





«Теперь все видят, что наша страна преобразилась в социалистическое государство, что победа социализма в СССР обеспечивает все условия для дальнейшего и ещё более мощного экономического подъёма страны и для неуклонного подъёма благосостояния советского народа и, что международная обстановка также уже во многом изменилась в пользу социализма и народной демократии. Многомиллионный советский народ, сделавший за годы советской власти гигантский шаг вперед в своем культурном развитии, дружно и активно участвует в социалистическом строительстве в городе и в деревне, проникнутый великим сознанием правоты своего дела и глубокой уверенностью в мудром сталинском руководстве. В деле укрепления социалистического строя и социалистического перевоспитания советского народа мы успешно двигаемся вперед, что выражается в таком росте

морально-политического единства советского общества и в таком под'еме советского патриотизма, что ныне нет в мире такой силы, которая могла бы повернуть наш народ вспять, назад к капитализму”。

(МОЛОТОВ)

「現在，每個人都看到：我國已變成一個社會主義國家；社會主義在蘇聯的勝利，保證着爲進一步的和更加強大的全國經濟高潮所需的一切條件，保證着一切條件去不斷提高蘇聯人民的福利；國際環境也已大大改變而有利於社會主義和人民民主了。在蘇維埃政權年代，在自己的文化發展方面已大大進一步的數萬萬蘇聯人民，正和睦而積極地參加城鄉中的社會主義建設工作，他們充滿對自己事業正確性的偉大意識，並深深相信斯大林的英明領導。在鞏固社會主義制度和對蘇聯人民加以社會主義的改造的事業方面，我們正勝利地向前進，這反映在蘇維埃社會在政治思想上的一致和蘇維埃愛國主義的高潮中，這種高潮是如此地洶湧澎湃，以至今世任何一種力量也不能使我國人民回頭走向資本主義」。

(莫洛托夫)

“... империалисты, развязавшие новую мировую войну, неизбежно вызовут такой всеобщий отпор со стороны миролюбивых народов и всего демократического лагеря, который приведет не просто к поражению тех или иных агрессивных держав, как было до сих пор, а к ликвидации всей системы мирового империализма”.

(МОЛОТОВ)

「……發動新世界大戰的帝國主義者勢必會遭到愛好和平的各國人民與整個民主陣營的總反擊，這種反擊的結果不會像過去的情形那樣只是某些侵略國的挫敗，而會是世界帝國主義全部體系的毀滅」。

(莫洛托夫)

“Судорожные усилия империалистов, под ногами которых колеблется почва, не спасут капитализм от приближающейся гибели. Мы живем в такой век, когда все дороги ведут к коммунизму”.

(МОЛОТОВ)

「帝國主義者的基地正在動搖着，任憑他們怎樣拼命掙扎，也挽救不了資本主義臨近着的末日。在我們所處的這個時代，條條道路都是通向共產主義的」。

(莫洛托夫)

“До последнего вдоха Горький жил одними чувствами и мыслями с теми, кто с таким энтузиазмом строит теперь новое социалистическое общество под руководством партии Ленина-Сталина. Его глаза до конца дней жизни сверкали огнями борьбы и непримиримости к врагам трудящихся, к фашистам и ко всем другим угнетателям, к душителям культуры и поджигателям войны..

Пример Горького многому нас учит”.

(МОЛОТОВ)

「高爾基直到最後一息，始終懷着與那些現在在列寧、斯大林黨領導下，熱情建設新的社會主義社會的人們一樣的感情和思想。直到生命終結以前，他的眼睛始終閃耀着戰鬥的光彩與對勞動者的敵人、對法西斯蒂及其他一切壓迫者，對文化毀滅者及戰爭挑撥者的不共戴天的仇恨……

高爾基的榜樣多方面地影響着我們」。

(莫洛托夫)

“В мире не было и нет более почетного поручения, чем поручение укрмлиать и развивать социалистическое государство, что это и есть непосредственная дорога к коммунизму”.

(КАЛИНИН)

「世界上過去沒有，現在也沒有比鞏固與發展社會主義國家的責任更光榮的了，這就是一條直接走向共產主義的大道」。

(加里寧)

“... оппозицию нужно отсеять самым решительным, самым твердым и самым беспощадным образом. Этого ждет наша партия, этого ждет от нас рабочий класс, этого, товарищи, ждет от нас международный пролетариат... Все то, что путается под ногами, что колеблется и сомневается, должно быть оставлено в исторической пропасти, а нам с вами дорога только вперед и только к победам!”

(КИРОВ)

「……應當用最堅決、最徹底、最無情的方法取消反對派。同志們，我們的黨要求我們這樣做，工人階級要求我們這樣做，國際無產階級要求我們這樣做。……一切絆腳石、動搖的和懷疑的，都應當被拋在歷史的深淵裡；而對我們大家來說，道路只有一條，這就是向前，向着勝利前進！」

(基洛夫)

“Чем лучше будет работа наших фабрик и заводов, тем надежнее и прочнее будет обороноспособность Советского Союза, военная мощь социалистического отечества всех трудящихся”.

(КИРОВ)

「我們工廠的工作做得愈好，那末蘇聯的國防力，全體勞動者的社會主義祖國的軍事威力就愈牢固可靠」。

(基洛夫)

“История большевизма — боевое оружие международного пролетариата в борьбе за коммунизм, непобедимое оружие рабочего класса СССР в строительстве социализма”.

(КИРОВ)

「布爾什維主義的歷史，是國際無產階級爲共產主義而鬥爭的戰勝的武器，是蘇聯工人階級建設社會主義的無敵的武器」。

(基洛夫)

“... какие бы союзы между собой не заключали капиталисты, какие бы коалиции капиталисты всех стран ни строили против великого рабоче-крестьянского Советского Союза, сейчас не подлежит никакому сомнению, что ни той эмблеме, которая изображает льва, ни той эмблеме, которая изображает орла с одной или двумя головами, будущее не принадлежит. Будущее принадлежит той эмблеме труда, которая нарисована на наших знаменах, с которыми мы вышли в Октябрьскую революцию, будущее принадлежит Серпу и Молоту”。

(КИРОВ)

「……資本家無論締結什麼聯盟，各國資本家無論進行什麼勾當來反對偉大工農蘇聯，現時再勿庸置疑，未來絕不是屬於描着獅子徽章的或是描着一頭或兩頭鷹徽章的。未來屬於勞動徽章，這種徽章描在我們的旗幟上，我們舉着這面旗幟走進十月革命，未來屬於鐮刀和錘頭」。

(基洛夫)



“И те из нас, которые тогда были на фронте, те помнят, какую громадную, я бы сказал, исключительную роль сыграл тогда комсомол. Надо, товарищи, прямо сказать, что мы, большевики, вообще говоря, народ, который умеет бороться, не щадя своей жизни, и то иной раз с завистью смотрели на героев, которых давал тогда комсомол”.

(КИРОВ)

我們中間凡是上過前線的人，都記得共產主義青年團當時起過了如何重大的，甚至可以說，特別重大的作用。同志們，應該坦白地來說，我們布爾什維克，一般說來是很會不吝惜自己生命而進行鬥爭的人，然而就是我們看到當時共產主義青年團出身的英雄們的時候，有時也不能不發生羨慕之忱。

(基洛夫)

“Каждый день поднимает наш народ все выше и выше. Мы сегодня не те, что были вчера, и завтра будем не те, что были сегодня. Мы уже не те русские, какими были до 1917 года, и Русь у нас уже не та, и характер у нас не тот. Мы изменились и выросли вместе с теми величайшими преобразованиями, которые в корне изменили облик нашей страны”.

(ЖДАНОВ)

「每天都使我國人民的地位不斷提高。我們今天已不是昨天那樣的人，而明天就將不是今天這樣的人。我們已經不是一九一七年以前那樣的俄羅斯人，而我們俄國也已經不是那樣的俄國了，我們也沒有那種性格了。我們改變了並隨着那些根本改變着我國面貌的最偉大的變革一起成長起來了」。

(日丹諾夫)

“Обострение в итоге второй мировой войны кризиса колониальной системы выразилось в мощном подъёме национально-освободительного движения в колониях и зависимых странах. Тем самым были поставлены под угрозу тылы капиталистической системы....

Народы колоний не желают более жить по-старому. Господствующие классы метрополий не могут больше по-старому управлять колониями”.

(ЖДАНОВ)

「因受第二次世界大戰影響所加厲起來的殖民地體系危機，是表現於各殖民地和附屬國民族解放運動的強大高漲，結果已使資本體系底後方陣地受到威脅……。

殖民地人民已不願按舊方式生活下去。宗主國統治階級已不能再按舊方式來統治殖民地」。

(日丹諾夫)

“Создав невиданный в человеческой истории образец братского сотрудничества народов различных рас и наций мы, тем самым, навсегда ликвидировали империку, которая строит благосостояние одного государства на подавлении других государств. Нам чужда политика, которая превращает в свой руководящий принцип подавление национального суверенитета других народов. Социалистическое государство не нуждается во внешней экспансии. Ему не нужны колониальные захваты. Советская социалистическая система с корнем вырвала причины, порождающие экономические кризисы, из которых заправицы капиталистического мира, обычно, ищут выхода на путях военных авантур”.

(МАЛЕНКОВ, доклад о 32-й годовщине  
Октябрьской революции)

「我們創造了一個人類歷史上空前未有的不同種族與民族間兄弟般合作的範例，從而永遠拋開了將一個國家的幸福建築在對他國的壓迫之上的政策。以壓制其他民族國家主權為指導原則的政策，是我們所憎惡的。社會主義國家不需要向外擴張。它不需要從事殖民地的掠奪。蘇維埃社會主義制度根除了引起經濟危機的原因，而資本主義世界的統治者則通常力謀用軍事的冒

險來從這種危機中找得出路」。

(馬林科夫在紀念偉大十月革命三十二週年的報告)

“Но времена изменились.

Громадное значение имеет тот факт, что среди народов всего земного шара все больше поднимается активность в борьбе за упрочение мира и при этом зреет сознание, что прочного мира пустыми пацифистскими пожеланиями нельзя обеспечить. Распространившиеся по всем странам движение сторонников мира является одним из самых ярких выражений этого стремления народов к миру во всем мире. Это движение, охватывающее сотни миллионов людей физического и умственного труда, включает в себя все демократические профсоюзы, а также созданные после войны многомиллионные демократические организации женщин, молодежи, деятелей культуры. Известно, что все это широкое движение в защиту мира, демократии и прогресса рассматривает СССР, как главную свою опору и надежду, а имя СТАЛИНА является его великим знаменем”.

(Из доклада МАЛЕНКОВА 6-го ноября 1949г.)

「但時代已經變了。

具有莫大意義的事實是：世界各國的人民愈益提高了爲加強和平而鬥爭的積極性，同時日益認識到，持久和平決不能用和平主義的願望來保證。遍佈全世界的保衛和平運動，即是各國人民這種渴望世界和平的一種最鮮明的表現。這一擁有數萬萬體力勞動者和智力勞動者的運動，包括了所有的民主職工會以及在戰後建立起來的數以千萬計的婦女、青年與科學家的民主組織。大家知道，這一保衛和平、民主與進步的廣大運動將蘇聯看作自己的主要支柱和希望，而斯大林的名字就是它的偉大旗幟」。

(馬林科夫在一九四九年十一月六日十月革命三十二週年報告)

“... в Соединенных Штатах Америки проявляется все больше признаков надвигающегося экономического кризиса. Правительство интеллигенции и некоторые официальные экономисты в Америке прибегают ко всякого рода ухищрениям с целью скрыть от американского народа и зарубежного мира действительное положение дела. Однако эта кампания наигранного оптимизма никого не убеждает”.

(Из доклада МАЛЕНКОВА)

「……在美國，經濟危機爆發的徵候正愈來愈多。美國政府當局和某些官方經濟學家用盡一切辦法來掩蓋事態的真相，不讓美國人民和外國知道它。但是沒有一個人相信這種偽造的樂觀主義運動」。

〔摘自馬林科夫的報告〕

“Мы живем в эпоху, когда с каждым днем усиливается движение народных масс по пути к демократии и социализму, когда лагерь мира и демократии превратился в могучий фактор всей международной обстановки”。

(МАЛЕНКОВ)

「我們現正是生活在這樣一個時代中，即人民大眾爭取民主與社會主義的運動一天比一天強大，和平與民主陣營已經成爲全部國際環境中的強大因素」。

(馬林科夫)

“Наша партия учит, что надо честно признавать свои ошибки для того, чтобы быстрее исправлять их и впредь не повторять их. Но имеем горе работники, которые усвоили только одну часть этого указания партии. Они непрерывно допускают ошибки в своей работе, признают их и затем со спокойной совестью делают их вновь. Не пора ли для пользы дела признавать, что такие плодовые на ошибки, незадачливые руководители являются тормозом для нашего движения вперед?”

(МАЛЕНКОВ, доклад 6 ноября 1949 г.)

「我們黨教導我們：一個人必須誠實地承認他的錯誤，以便迅即加以糾正並且在以後不再重犯。但是有一種可悲的工作者，他們只記得它的這個指示的一部份。他們在工作中不斷犯錯誤，承認錯誤然後又繼續滿不在乎地再犯。爲了我們的事業，難道我們還能不承認這樣會犯錯誤的倒置的工作人員是我們進步的障礙嗎？」

(馬林科夫在一九四九年十一月六日十月革命三十二週年報告)



“Гениальное руководство СТАЛИНА и беспримерная доблесть наших войск изменили ... соотношение сил в нашу пользу и создали, таким образом, несмотря на отсутствие второго фронта, благоприятную обстановку для перехода наших войск в решительное наступление”.

(ВОРОШИЛОВ)

「斯大林的天才領導與我們軍隊的無比的英勇，改變了……力量的對比，使其於我們有利，而且不顧第二戰場的缺如，却創造了使我們的軍隊轉入堅決進攻的良好條件」。

(伏洛希羅夫)

“Наша партия и правительство, руководимые СТАЛИНЫМ, сделали все от них зависящее, чтобы преградить путь гитлеровской военной агрессии, объединив усилия государств, которым угрожала эта агрессия. Но ненависть к Советскому Союзу правителей Англии и Франции и надежда столкнуть СССР с Гитлером взяли верх над здравым смыслом и политическими интересами народов этих стран, так дорого ценою запятывших на глупую и предательскую политику своих правительств”.

(ВОРОШИЛОВ)

「斯大林所領導的我們的黨和政府，盡其所能來團結被這一侵略所威脅的國家的力量，以阻止希特勒軍事侵略的進路。然而英國和法國的統治者對蘇聯的憎恨，以及希望蘇聯跟希特勒發生衝突的這種情緒，超越了這些國家的人民的正常理想和真正利益，以後竟使那些國家的人民由於自己政府的愚蠢與背信的政策而付出了那麼高的代價」。

(伏洛希羅夫)

“Это укрепление тыла немедленно сказывается благотворно на настроении наших полков, сражающихся на фронте. Командный и политический состав и вся красноармейская масса начинают чувствовать, что ими управляет твердая революционная рука, которая ведет борьбу за интересы рабочих и крестьян, беспощадно карая всех, кто встречается на пути этой борьбы”.

(ВОРОШИЛОВ)

「後方的這種鞏固立刻在我們前線作戰團隊的士氣上顯露出有益的影響。指揮和政治人員以及全體紅軍戰士大眾開始感到：有堅強革命的鐵腕在領導他們，這隻鐵腕引導着保護工農利益的鬥爭，無情懲罰着在這條鬥爭道路上所遇到的一切人們」。

(伏洛希羅夫)

“Это были дни величайшего напряжения. Нужно было видеть товарища СТАЛИНА в это время. Как всегда, спокойный, углубленный в свои мысли, он буквально целыми сутками не спал, распределяя свою интенсифицированную работу между боевыми позициями и штабом армии”.

(ВОРОШИЛОВ)

「這是最偉大的緊張日子。在這個時候需要看到斯大林同志。和已往一樣安詳的、深思熟慮的他廢寢忘食，領導其戰場與軍隊參謀部之間的最緊張的工作」。

(伏洛希羅夫)

“Товарищ СТАЛИН был проникнут одним сознанием, одной единственной мыслью—победить, разбить врага во что бы то ни стало. И эта несокрушимая воля СТАЛИНА передавалась всем его ближайшим соратникам, и во взирая на почти безвыходное положение, никто не сомневался в победе”.

(ВОРОШИЛОВ)

「斯大林同志貫穿着一個意識，一個唯一的思想——無論如何要戰勝敵人，粉碎敵人。而斯大林的這一堅不可摧的意志傳給了他的一切最親密的戰友，不顧幾乎毫無出路的情況，誰也未對勝利有所懷疑」。

(伏洛希羅夫)

“Железная воля и гениальная прозорливость товарища СТАЛИНА помогли советским войскам, и рабочим Петрограда отстоять Петроград от захватчиков. Армии Юденича была разгромлена, а планы Антанты захватить Петроград сорваны”.

(ВОРОШИЛОВ)

「斯大林同志的鐵的意志與天才的洞察力，幫助了蘇維埃軍隊與彼得格勒的工人捍衛住彼得格勒免受侵略者的侵佔。尤登尼奇的軍隊被消滅了，協約國佔領彼得格勒的計劃失敗了」。

(伏洛希羅夫)

“Сталин, на основе марксистского понимания вопроса о войне, сформулировал принципы новой теории пролетарской стратегии и тактики”.

(ВОРОШИЛОВ)

「斯大林根據馬克思關於軍事問題的見解，確定了無產階級的戰略與戰術的軍事理論原則」。

(伏洛希羅夫)

“Принципы военной стратегии и тактики СТАЛИНА сжато и блестяще сформулированы им в “Кратком курсе истории ВКП/б/” в ответе на вопрос - почему победила Красная Армия.

Всего на трех страницах вмещена вся философия стратегии и тактики победившей социалистической революции”.

(ВОРОШИЛОВ)

「由斯大林扼要而又光輝地規定在「聯共（布）黨史簡明教程」中的斯大林的軍事戰略與戰術原則，答覆了這個問題——爲什麼紅軍會勝利。社會主義革命勝利的戰略與戰術的全部哲學整整佔了三頁」。

(伏洛希羅夫)

“Только в СССР, в условиях социалистического строя, в условиях господства марксистско-ленинской идеологии и социалистической практики, возможна подлинная военная наука”.

(ВОРОШИЛОВ)

「只有在蘇聯，在社會主義制度的條件下，在馬列主義思想和社會主義實踐的條件下，才能有真正的軍事科學」。

(伏洛希羅夫)



“Исторической заслугой товарища СТАЛИНА, как вождя нашей партии, перед народами нашей страны и перед всем человечеством явилось его мудрое руководство, обеспечившее завоевание победы социализма в СССР и победы советского народа в Отечественной войне”.

(БЕРИЯ)

「我黨的領袖斯大林同志對我國人民和全體人類的歷史功績，就在於他對保證取得蘇聯社會主義勝利和蘇聯人民在衛國戰爭中勝利的英明領導」。

(貝利亞)

“Имя товарища Сталина стоит в ряду  
имен величайших гениев человечества—Маркса,  
Энгельса, Ленина. Созданием научного  
коммунизма человечество обязано Марксу  
и Энгельсу. Победой пролетарской революции  
и созданием советского общественного и  
государственного строя человечество обязано  
Ленину и его верному ученику — товарищу  
Сталину. Победой социализма в СССР и спа-  
сением своей цивилизации от фашистского вар-  
варства человечество обязано товарищу  
СТАЛИНУ”.

(БЕРИЯ)

「斯大林同志之名，是與人類最偉大的天才馬克思、恩格斯、列寧之名並列。人類之有科學共產主義的創立，應歸功於馬克思和恩格斯；人類之有無產階級革命的勝利和蘇維埃社會與國家制度的建立，應歸功於列寧及其忠實的學生——斯大林同志。人類之有蘇聯社會主義的勝利及自己的文明之從法西斯野蠻奴役下得挽救，應歸功於斯大林同志」。

(貝利亞)

“Вся деятельность нашей партии и Советского государства направлялась товарищем СТАЛИНЫМ. Его гениальная прозорливость, способность быстро схватывать и разгадывать смысл развивающихся событий, особенности каждого этапа войны, его умение нацелить и направить силы партии и народа на выполнение главных и решающих задач, его несокрушимая воля, твердость и настойчивость в проведении принятых решений—обеспечили нашему государству победу над врагом”.

(БЕРИЯ)

「我們黨和蘇維埃國家的全部活動，都是在斯大林同志的指導下進行的。他的天才的遠見性，他迅速抓住和猜透當前事件意義及戰爭每一階段特點的能力，他集中和指導黨與人民的力量以完成主要與決定任務的才能，他在實現決議時的不可被摧毀的意志、堅決性和頑強性」。

(貝利亞)

“Эта великая историческая победа ярко продемонстрировала превосходство сталинской стратегии, сталинского оперативного искусства и тактики над стратегией, оперативным искусством и тактикой немцев”.

(БУЛГАНИН)

這一歷史性的偉大勝利「輝煌地顯示出斯大林的戰略，斯大林的作戰藝術和戰術優越於德寇的戰略、作戰藝術和戰術」。

(布爾加寧)

“За истекшие два года еще яснее и резче определились две линии в мировой политике — линия демократического, антиимпериалистического лагеря, возглавляемого СССР, лагеря, ведущего настойчивую и последовательную борьбу против империалистической реакции, за мир между народами, за демократию, и линия возглавляемого США империалистического, антидемократического лагеря, лагеря, имеющего своей основной целью закабаление чужих стран и народов, насильственное установление англо-американского мирового господства, разгром сил демократии и развязывание новой войны. Борьба между этими противоположными лагерями обострилась. Агрессивность империалистического лагеря еще более усилилась”.

(СУСЛОВ)

「在剛過去的兩年內，世界政治中的兩條路線劃分得愈加清楚和尖銳了。一條是以蘇聯為首的民主、反帝國主義陣營的路線，這個陣營進行着堅決的和一貫的反對帝國主義反動派，爭取各民族間的和平，爭取民主的鬥爭。另一條是以美國為首的帝國主義、反民主陣營的路線，這個陣營以奴役其他各國和各民族，強力地建立英美的世界霸權，消滅民主力量和挑起新戰爭為自己的

基本目的。這兩個敵對陣營間的競爭日益尖銳了。帝國主義陣營的侵略性也愈益更加強大」。

(蘇斯洛夫)

“Колониальный, по существу своему, характер политики Соединенных Штатов Америки в отношении “маршиализованных” стран, политики закабаления Западной Европы и других капиталистических стран американским империализмом бешеная конкурентная борьба за рынки сбыта, за эксплуатацию колоний, в особенности в условиях экономического кризиса, углубленную противоречия между капиталистическими странами и в первую очередь противоречия между США и Великобританией”。

(СУСЛОВ)

「美國對於各「馬歇爾化」國家奉行的殖民政策，美國帝國主義對於西歐以及其他資本主義國家奉行的奴役政策，為尋找銷貨市場和奪取殖民地而惹起的瘋狂的競爭，特別是在經濟危機的條件下，正在加深着各資本主義國家，而首先是美、英之間的矛盾」。

(蘇斯洛夫)

“Подписанный сегодня Договор о дружбе, союзе и взаимной помощи между Советским Союзом и Китайской народной республикой выражает стремление обоих наших народов к вечной дружбе и сотрудничеству на благо наших стран, на укрепление мира и безопасности народов”.

(ВЫШИНСКИЙ)

「今天所簽訂的蘇聯與中華人民共和國的友好同盟互助條約，就正表現出了我們兩國人民對於我們兩個國家的永久的友好與合作，以及對於各國人民的和平與安全所抱的願望」。

(維辛斯基)

“Теперь всему миру известно, что несмотря на затраченные американские миллиарды, политика Ачесона в Китае потерпела крах. Эта политика не могла не кончиться крахом, так как она видела свою задачу в поддержке реакционных сил в Китае в открытой борьбе против демократических сил Китая. Попытки же прикрыть клевету дымовой завесой и свалить на СССР вину за провал своей политики — не сулят господину Ачесону ничего хорошего. Такие попытки могут привести лишь к новым провалам политики США в Китае”.

(ВЫНИНСКИЙ)

「現在全世界都知道：儘管美國化費了數十億美元，艾奇遜對中國的政策却遭到了慘敗。這種政策只能有慘敗的結局，因為它把支持中國的反動力量來對中國的民主力量進行公開鬭爭作為自己的任務。用煙幕來掩蓋他的誹謗，並且把他們政策失敗的責任推諉給蘇聯，這種企圖對艾奇遜先生是沒有什麼好處的。這種企圖只會使美國對中國的政策遭到新的失敗」。

(維辛斯基)



“Получается довольно странная картина, когда правительства некоторых стран рукой своего министра иностранных дел подписывают ноту о признании Центрального Народного правительства Китайской Народной Республики, а другой рукой, рукой своего представителя в Совете Безопасности, голосуют за поддержку представителя гоминдановской группы, с которой эти государства порвали дипломатические отношения и выступают за оставление его в Совете Безопасности. Как такие действия называются на английском языке? Об этом лучше судить англичанам и американцам. Что касается русского языка, то на русском языке такие действия именуется двуличной политикой, политикой лицемерия”.

(МАЛИК)

「我們看到頗為奇怪的現象。某些國家的政府用它們的外交部長的手，在承認中華人民共和國中央人民政府的照會上簽字，而另一方面，又用它們駐安理會代表的手，投票支持該國業已宣佈與之斷絕了外交關係的國民黨集團的代表，並且發言贊成他留在安理會。英國話把這種行為叫做什麼？最好讓英國人和美國人去判斷。至於俄國話，這種行動就叫做兩面政策、偽善政策」。

(馬立克)

“Товарищ СТАЛИН является учителем и другом народов всего мира, учителем и другом китайского народа.

Ему принадлежит развитие революционной теории марксизма-ленинизма и в высшей степени выдающийся, колоссальный вклад в дело международного коммунистического движения.

Китайский народ в тяжелой борьбе против угнетателей всегда глубоко и остро чувствовал и чувствует всю важность дружбы товарища СТАЛИНА”.

(МАО ЦЗЕ-ДУН)

「斯大林同志是世界人民的導師和朋友，也是中國人民的導師和朋友。

他發展了馬克思列寧主義的革命理論，並對於世界共產主義運動的事業作了極其傑出和極其偉大的貢獻。

中國人民在反抗壓迫者的艱苦鬥爭中，深切地感覺到斯大林同志的友誼的重要性」。

(毛澤東)

“Нам пришлось бороться с врагами внутри страны и за границей, внутри партии и за пределами. Мы благодарны Марксу, Энгельсу, Ленину и Сталину, давшим нам оружие, это оружие—не пулеметы, а марксизм-ленинизм..... Китайцы обрели марксизм в результате применения его русскими”.

(МАО ЦЗЕ-ДУН)

「我們要和國內外黨內外的敵人作戰。謝謝馬克思、恩格斯、列寧和斯大林，他們給予我們以武器。這武器不是機關槍，而是馬克思列寧主義……中國人獲得馬克思主義，是在俄國人採用了它以後」。

(毛澤東)

“Если бы не существовало Советского Союза, если бы не было победы в антифашистской второй мировой войне, если бы— что особенно важно для нас—японский империализм не был разгромлен, если бы в Европе не поднялись страны новой демократии, если бы не было усиливающейся борьбы угнетенных стран Востока, если бы не было борьбы народных масс в Соединенных Штатах, Англии, Франции, Германии, Италии, Японии и в других капиталистических странах против правящей кляксы, если бы не было всех этих факторов, то нажим международных реакционных сил, конечно, был бы гораздо сильнее, чем сейчас. Разве мы могли одержать победу при таких обстоятельствах? Конечно нет. Точно так же невозможно было бы закрепить победу после ее достижения”.

(МАО ЦЗЕ-ДУН)

「假如沒有蘇聯的存在，假如沒有反法西斯的第二次世界大戰的勝利，假如沒有打倒日本帝國主義，假如沒有各新民主國家的出現，假如沒有東方各被壓迫民族正在起來鬭爭，假如沒有美國、英國、法國、德國、意大利、日本等等資本主義國家內部的人民大眾和統治他們的反動派之間的鬭爭，假如沒有這一切的綜合，那

麼，堆在我們頭上的國際反動勢力必定比現在不知要大多少倍，在這種情形下，我們能夠勝利麼？顯然是不能的，勝利了，要鞏固，也不可能」。

(毛澤東)

“Заключение указанных Договора и Соглашений основывается на коренных интересах великих народов Китая и Советского Союза и является показателем братской дружбы и вечного сотрудничества между Китаем и Советским Союзом. Заключение Договора и Соглашений является особым выражением горячей помощи революционному делу китайского народа со стороны Советского Союза, направляемого политикой Генералиссимуса СТАЛИНА”。

(ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙ)

「這些條約和協定的締結是根據中蘇兩國人民的根本利益，並將成為中蘇兩國兄弟友誼和永久合作的標誌。這些條約和協定的締結，也特別表現了蘇聯在新大林大元帥的政策指導之下，熱情地援助中國人民的革命事業」。

(周恩來)

“...Китай и Советский Союз осуществляют тесное сотрудничество во имя мира, справедливости и всеобщей безопасности, это сотрудничество выражает не только интересы народов Китая и Советского Союза, но также и интересы народов Востока и всего мира, для которых дороги мир и справедливость”.

(ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЙ)

「……由於中蘇兩國是為和平、正義與普遍安全而攜手合作的，所以這種合作不僅是代表中蘇兩國人民的利益，同時也是代表東方和世界上一切愛好和平與正義的人民的利益」。

(周恩來)

“ Верно, что я большевик, пролетарский революционер. Верно также и то, что в качестве члена ЦК Болгарской коммунистической партии и члена Исполнительного комитета Коминтерна, я являюсь ответственным и руководящим работником. Но именно поэтому я — не террорист-авантюрист, не заговорщик, не организатор переворотов и не поджигатель... Я действительно восторженный сторонник и помощник коммунистической партии Советского Союза, поскольку эта партия управляет самой большой страной в мире, одной шестой земного шара, и во главе с нашим великим вождем СТАЛИНЫМ так героически и успешно строит социализм”.

(ДИМИТРОВ)

「不錯，我是一個布爾什維克，無產階級的革命家。這也是對的，作為一個保加利亞共產黨中央委員會的委員和共產國際執行委員會的委員，我是個負責的和領導的人員。那麼正是因此，我不是個恐怖分子——冒險家，不是陰謀家，不是政變的組織者，也不是縱火者……。我實實在在地，是蘇聯共產黨的熱烈擁護者和崇拜者，因為這個政黨正在管理着世界上最大的國家（它佔有地球的六分之一），並在我們的偉大領袖斯大林的領導之下，英勇地和順利地建設着社會主義」。

(季米特洛夫)

“...необходимо особенно подчеркнуть, что наибольшая заслуга в деле Победы возста-  
мян 9-го сентября, в освобождении нашей  
родины от немецко-фашистского ига принадле-  
жит братской героической Советской Армии  
и ее гениальному вождю Генералиссимому  
СТАЛИНУ, за что партия, рабочий класс,  
и весь наш трудящийся народ сохраняют к ним  
чувства вечной признательности”.

(ДИМИТРОВ)

「……必須特別強調指出：在九月九日起義勝利使  
我國從德國法西斯繩縛下解放出來的最大功蹟，應屬於  
英勇的兄弟蘇軍及其天才的領袖斯大林大元帥。黨、工  
人階級和我們全體勞動人民，都對他們保持着永久愛戴  
之情」。

(季米特洛夫)



“ Я на каждом шагу пользовался ленинским арсеналом оружия в борьбе против врага, против фашизма... Я боролся... как большевик, ибо только ленинское учение, только большевистский метод, только большевистское героичество может позволить нам именно так бороться и побеждать”.

(ДИМИТРОВ)

「我的每一步都依靠着列寧的武器庫，以作為反對敵人、反對法西斯主義的武器……。我像一個布爾什維克那樣的鬪爭了，因為只有列寧的學說，只有布爾什維克的方法，只有布爾什維克的英勇，才可以使我們進行這樣的戰鬥並取得勝利」。

(季米特洛夫)

“ Содействовать укреплению советско-германской дружбы — важнейшая задача каждого действительного патриота нашей родины. Жизнь и будущее германского народа зависят от дружбы с советским народом, которая даст нам силы восстановить единство родины и ее национальную независимость. Крепкая дружба с Советским Союзом, немцы постигают как истинные патриоты, любящие свой народ и свою родину и не желающие допустить, чтобы она вновь была вовлечена в фашистские авантюры”.

(ВИЛЬГЕЛЬМ ПИК)

「我們祖國每一個真正的愛國者的最重要任務，就是促進蘇德友誼的鞏固。德國人民的生命與未來，是與蘇聯人民的友誼不可分離的，這種友誼給我們以恢復祖國的統一及其民族獨立的力量。鞏固與蘇聯的友誼，這才是德國人愛自己的人民和自己的祖國，並不願意使國家再一次引進法西斯冒險的真正的愛國者的行爲」。

(德意志民主共和國總統威廉·皮克)

“В результате победы Великой Октябрьской социалистической революции, открывшей новую эпоху в жизни человечества, Советский Союз занял ведущее место среди всех прогрессивных государств и стал надежным гарантом мира, дружбы между народами и прогресса во всем мире”.

(ОТТО ГРОТЕВОЛЬ)

「由於在人類生活中開闢了新紀元的偉大十月社會主義革命的勝利的結果，蘇聯在一切進步國家間已享有領導地位，並已成為全世界各民族間和平友好和進步的可靠的保證者」。

(格羅提渥)

«Если мы решим встречать 8-е мая, как праздничный день, то на это есть особая причина. Немецкий народ должен смотреть на этот день иными глазами, чем другие народы. Для этих народов 8-е мая является днем победы и триумфа. Они были ввергнуты третьей империей в войну, во время которой перед ними встал вопрос быть или не быть. Порабощался один народ за другим. Эта судьба постигла польский, чехословацкий, румынский и французский народы. Но не один народ не пострадал так ужасно от фашистского преступления, как советский. Советский народ должен был быть превращен в колониальный народ. Куда вступали немецко-фашистские войска, там совершались невиданные грабежи и убийства. Фашистская угроза нависла над всем земным шаром. Однако настал

день, когда советские войска овладели немецкой столицей. Гитлеровская империя безоговорочно капитулировала и сдалась на милость победителя”。

(ОТТО ГРОТЕВОЛЬ)

「如果我們決定把五月八日常做一個喜慶佳節來迎接的話，那麼，這樣辦是有特殊的理由的。德意志人民應當用和別的民族不同的眼光來看待這一天。對於別的民族五月八日是一個勝利和歡旋的日子。他們曾被『第三帝國』扔進戰火中。在戰爭時期他們面前擺着生死存亡的問題。一個民族隨着一個民族地被征服了。這種命運降臨在波蘭、捷克斯洛伐克、保加利亞、羅馬尼亞和法國人民的身上。可是任何一個民族都沒有像蘇聯人民那樣可怖地受到法西斯罪惡所造成的痛苦。蘇聯人民會須被淪為殖民地的人民。凡是德國法西斯軍所到之處，那地方便會遭到從未見過的劫掠和屠殺。法西斯的威權籠罩整個地球之上。可是蘇聯軍隊佔領德國首都的日子來臨了。希特勒帝國無條件地投降並變成向勝利者搖尾乞憐的角色了」。

(格羅提渥)

“Исход двух войн показал, что будущее Германии никогда не находилось за ее пределами и, что это будущее заключается в прогрессивном развитии самой Германии. Исход второй мировой войны разоблачил также ложь империалистической гитлеровской партии о немецкой “высшей” расе, о германском “сверхчеловеке”. Мы должны открыто заявить: “Нам нужна была помощь Советского Союза для изменения политической, общественной и экономической структуры нашей страны”.

(ОТТО ГРОТЕВОЛЬ)

「兩次戰爭的結果證明：德國的未來不能寄托在德國國外，還未來却包含在德國本身的進步發展中。第二次世界大戰也發露了帝國主義希特勒黨所吹噓的德國是「最高等的」種族，德國是「超人」的謊言。我們應當開誠佈公的說：「我們需要蘇聯的幫助以便改革我國政治、社會與經濟的結構」。」。

(格羅提渥)

“ Мы призываем присоединиться к национальному фронту демократической Германии тех немцев, которые думают о лучшем будущем своих детей и своего отечества для борьбы за единство Германии, за заключение справедливого мирного договора и за вывод всех оккупационных войск”.

(ОТТО ГРОТВОЛЬ)

「我們號召一切為自己的孩子和祖國的美好未來著想，並為德國之統一，為締訂正義的和約以及為撤離各國佔領軍而奮鬥的德國人團結在民主德國的全國陣線的周圍」。

(格羅提渥)

“ Мы ясно и четко заявили господину Ачесону, что нам не нужны оккупационные войска, нам не нужна ни холодная, ни горячая война. Мы еще раз говорим: “Оставьте нас в мире, уходите с богом, уходите”.

(ОТТО ГРОТЕВОЛЬ)

「我們清楚明瞭地對艾奇遜先生說：我們不需要佔領軍，我們既不需要冷仗，也不需要熱戰。我們再說一次：『讓我們生活在和平中吧，請乖乖地走開吧，走吧。』」。

(格羅提渥)



“Мы не будем оглядываться на прошлое, мы должны смотреть в будущее. Мы не хотим реставрировать. Мы хотим строить заново. Мы должны навсегда расстаться с прежним ложным путем нашей нации. Будущее новой Германии не станет полем деятельности поджигателей войны и империалистических угнетателей, а должно стать олотом мира”.

(ОТТО ГРОТЕВОЛЬ)

「我們不要看既往，我們應當展望未來，我們不要走回頭路。我們願意從新建設。我們應當拋棄我們民族以前的錯誤的道路。新德國的未來將不是戰爭販子和帝國主義壓迫者的活動場所，而應當是和平的堡壘」。

(格羅提渥)

“ 8 мая 1945 года немецкому народу были открыты пути для плодотворной деятельности, за что мы говорим сегодня спасибо Советскому Союзу, Генералиссимусу СТАЛИНУ и многочисленным воинам Советской Армии, павшим в борьбе за освобождение нас от фашизма и за прогресс человечества. Для нас остается незабываемой телеграмма И. В. СТАЛИНА, в которой он приветствовал образование Германской демократической республики Советский Союз дал нам возможность самим регулировать управление и вступать в дипломатические отношения с другими народами. Мы можем самостоятельно проводить нашу внешнюю политику. Советский Союз проложил нам путь к вступлению в союз миролюбивых и прогрессивных наций, включающих 800 миллионов человек. Этому союзу стран народной демократии во главе с Советским Союзом

принадлежит будущее. Под его надзором — делом мира и прогрессивного человечества Катастрофа 1935 года привела немецкий народ, поскольку это касается Германской демократической республики, к внутреннему политическому очищению. День 8 мая 1945 года привел нас к победе!

(ОТТО ГРОТЕВОЛЬ)

「一九四五年五月八日，給德國人民開闢了從事有利於人的事業的道路。為此，我們今天要說，感謝蘇聯，感謝斯大林元帥，感謝在爲了把我們從法西斯解救出來和爲了人類進步而戰爭中陣亡的數目衆多的蘇軍將士們。斯大林的賀電對於我們是永遠也忘不了的。他在賀電中慶賀了德意志民主共和國的成立。蘇聯給了我們自己處理國事並與其他民族建立外交關係的機會。我們可以獨立自主地執行我們的對外政策。蘇聯給我們開拓了一條參加擁有八萬萬人的愛好和平的、進步的民族之聯盟的大道。未來是屬於以蘇聯爲首的人民民主各國的這一聯盟。和平與進步人類的事業是處在這一聯盟的保護之下的。一九四五年的慘痛結局，就德意志民主共和國這一方面來說，它引導人民滯滯了內政。一九四五年五月八日把我們引向了勝利」。

(格羅提渥)

“……имя СТАЛИНА вечно будет связано с обеспечением национальной свободы и государственной самостоятельности Чехословакии, с ликвидацией капиталистического строя и со строительством социализма в Чехословакии… Без СТАЛИНА, без Советского Союза, без его борьбы за мир не было бы нашей свободы, не было бы нашего независимого народного демократического государства, не было бы нашего строительства социализма. Без СТАЛИНА, без Советского Союза нельзя также вести усиленную борьбу против военных и империалистических стремлений западных империалистов”.

(ГОТВАЛЬД)

「……斯大林的名字，將永遠跟保障捷克斯洛伐克民族自由和國家獨立，消滅資本主義制度和在捷克斯洛伐克建設社會主義相聯結着……。沒有斯大林，沒有蘇聯，沒有它的爲和平而鬥爭，就不會有我們的自由，就不會有我們獨立的人民民主國家，就不會有我們的社會主義建設。沒有斯大林，沒有蘇聯，也就不能去順利地進行反對西方帝國主義者戰爭與奴役的野心」。

(捷克斯洛伐克共產黨主席 哥特瓦爾德)

“Без союза с СССР, без его братской помощи Чехословакия народ не мог бы сегодня строить свое новое, независимое и народно-демократическое государство, не мог бы устоять перед политическим и экономическим нажимом западных империалистов”.

(ГОТВАЛЬД)

「沒有與蘇聯的同盟，沒有蘇聯對捷克斯洛伐克兄弟般的幫助，捷克斯洛伐克人民今天便不能建設其新的、獨立的人民民主國家，就抗不住西方帝國主義者的政治與經濟的壓迫……」。

(哥特瓦爾德)

“...мы строим светлое, счастливое  
здание социалистической Польши, основанное  
на гранитном фундаменте народного патриотизма и пролетарского интернационализма,  
на нерушимом братстве и солидарности с  
великим Советским Союзом. Осуществляя  
шестилетний план, закладывая фундамент  
социалистической Польши, мы выполняем  
заветы целых поколений лучших сынов польского  
народа, полков-борцов за свободу и  
социальную справедливость”.

\*( ВЕРУТ )

「……我們正在建設社會主義波蘭的光輝、幸福的大廈，這些大廈奠基在人民愛國主義和無產階級國際主義的鞏固基礎上，奠基在與偉大蘇聯牢不可破的兄弟友誼和團結一致的基礎上。我們實現六年計劃、為社會主義波蘭打著基礎，正完成著波蘭人民數代優秀兒女、爭取自由和社會公正的波蘭戰士的遺志」。

(波蘭統一工人黨中央委員會主席貝魯特)

“ Великая Октябрьская революция произвела глубочайший исторический переворот в истории мира. Было бы большой ошибкой измерять ее значение национальными или географическими рамками. Силой, руководившей победоносной революцией, укреплявшей диктатуру пролетариата, а также обеспечившей все ее последующие достижения, была ленинская партия...”

Победоносного продвижения идей Великой Октябрьской революции—идей Ленина—Сталина не смогут задержать никакие силы. Ни к чему не приведут провокации и угрозы англо-американских империалистов и преступления их тигровско-троцкистских агентов”.

(БЕРУТ)

「偉大的十月革命在世界歷史中引起了深刻的歷史性的轉變。要是以民族的和地理的範圍來衡量它的意義那就是極大的錯誤。列寧的黨就是領導這個勝利的革命，鞏固無產階級專政，以及保證這個革命後來的一切成果的力量……。」

任何力量都不能阻止住偉大十月革命思想——列寧、斯大林思想的勝利的運動。英美帝國主義者的挑撥和威脅及其鐵托——托洛茨基走狗的罪惡行動都將一無所成！。

(奧魯特)

“無價的功績 斯大林同志 在波蘭的事業中，以及在保證它的發展、強大和繁榮的事業中，斯大林同志的功績是難以評價的。因此全體勞動人民，全體真正的波蘭愛國者都這樣深切的愛戴與敬重斯大林同志……”

“無價的功績 斯大林同志 在波蘭的事業中，以及在保證它的發展、強大和繁榮的事業中，斯大林同志的功績是難以評價的。因此全體勞動人民，全體真正的波蘭愛國者都這樣深切的愛戴與敬重斯大林同志……”

(BERUT)

「在復興波蘭的事業中以及在保證它的發展、強大和繁榮的事業中，斯大林同志的功績是難以評價的。因此全體勞動人民，全體真正的波蘭愛國者都這樣深切的愛戴與敬重斯大林同志……」

斯大林同志——不僅是戰爭中的全勝者。他也是和平的創建者。斯大林的名字，對於千千萬萬在擁護和平



爭中的人是一種戲舞，一面旗幟。斯大林同志——以擊潰希特勒匪幫來為和平而鬥爭。他以建設社會主義來為和平而鬥爭。今天，他是被帝國主義者壓迫的人民為和平及民族獨立而鬥爭，為新人類而鬥爭，為克服在人類意識中的資產階級影響而鬥爭的世界和平陣營的領袖。」  
(貝魯特)

“ Советский Союз сделал возможным возникновение народной демократии, ибо он сломил силы фашизма в Европе... Для нас не было необходимости поставить себя экономически в зависимость от империалистических стран, что привело бы к политической зависимости, ибо мы получили братскую экономическую помощь со стороны Советского государства и народов Советского Союза”.

(БЕРУТ)

「由於蘇聯擊潰了歐洲的法西斯力量，所以使人民民主主義可能建立起來……對於我們來說，已經沒有必要性使自己在經濟上依靠帝國主義國家（這會使得在政治上也依靠它們），因為我們得到蘇維埃國家和蘇聯各族人民的兄弟般的經濟援助！」。

(貝魯特)

“Благодаря победе пролетарской революции и диктатуре пролетариата в СССР, благодаря помощи СТАЛИНА и советского народа в Польше и в других странах, освобожденных Советской Армией от насилия империалистических гитлеровских захватчиков, функции диктатуры пролетариата могут осуществляться в форме народной демократии.

Народная демократия является огромным историческим достижением, которым наш народ и народы стран, освобожденных Советской Армией, обязаны победе диктатуры пролетариата в СССР, достигнутой под руководством товарища СТАЛИНА и большевистской партии”.

(ВЕРУТ)

「由於蘇聯無產階級革命的勝利和無產階級專政，由於斯大林和蘇聯人民的援助，今天在波蘭和其它同時被蘇軍從希特勒帝國主義侵略者暴虐統治下解放出來的各國，均可能以人民民主的形式實現無產階級專政的職能。

人民民主是一個巨大的歷史成就，我國人民和被蘇軍解放的各國人民，都把這一成就歸功於蘇聯在斯大林同志和布爾什維克黨領導下所取得的無產階級專政的勝利」。

(貝魯特)

“Историческая роль СССР во второй мировой войне выразилась в том, что он пробил новую глубокую брешь в мировой системе империалистических сил и создал новую, еще более мощную опору для революционного антиимпериалистического фронта. На базе этой новой победы возникла новая революционная форма народной власти, возглавляемая рабочим классом — народная демократия.

Таких условий не имел рабочий класс тех стран, в которые вступили империалистические армии, но такие условия получили мы, когда судьбу нашей страны, нашей независимости, наш путь к социализму, мы связали с Советским Союзом, с братской Красной Армией, с большевистской партией.

Советский Союз сделал возможным возникновение народной демократии, ибо он сломил силы фашизма в Европе, Советский Союз

сделаю народную демократию возможной, ибо непосредственное присутствие Красной Армии, не позволило нашему классовому врагу захватить власть<sup>6</sup>.

(БЕРУТ)

「蘇聯在第二次世界大戰中所起的歷史性作用，其表現就是：它衝破了帝國主義勢力的世界體系而造成了一個新的不可彌補的缺口，並為反帝革命陣線建立了新的更加強大的支柱。在這種新勝利的基礎上，產生了以工人階級為領導的新的革命的人民政府形式——人民民主。

這樣的條件，是那些為帝國主義者的軍隊所開入的國家裡的工人階級所沒有的，但是當我們將我國的命運、我國的獨立的命運以及我們向社會主義發展的道路同蘇聯、同親如兄弟的紅軍以及同布爾什維克黨聯結起來的時候，這樣的條件我們已經具備了。

蘇聯使人民民主的產生成為可能，因為它粉碎了法西斯主義在歐洲的實力。蘇聯使人民民主成為可能，因為蘇軍的直接來到，不容我們的階級敵人奪取政權」。

(貝魯特)

“ Увязка темпа развития тяжелой промышленности с темпом развития легкой промышленности, оптимальное, с точки зрения всего народного хозяйства, определение этих темпов являются одним из основных вопросов планирования в странах народной демократии”.

(М П Ш Ц)

「發展重工業的速度和發展輕工業的速度的協調一致，並對於這些速度從整個國民經濟觀點上來加以最適合的規定，乃是人民民主國家計劃的各種基本問題之一」。

(波蘭統一工人黨中央委員會政治局委員 明 茲)

“Основной задачей планирования является такое всемерное развитие производительных сил страны, которое более всего благоприятствует ликвидации капиталистических элементов переходу мелкотоварного производства на социалистический путь и полной победе социализма”.

(М И Н Ц)

「計劃的基本任務，就是使國家的生產力獲得這種全力發展，以便能儘快地促進資本主義成分的消滅，使小生產過渡到社會主義道路和社會主義的完全勝利」。

(明 茲)

“ Планирование в странах народной демократии, являющихся государствами социалистического типа, не является и не может явиться чем-то средним между капиталистической анархией и советским планированием, а представляет собой социалистическое планирование, отличное по своему классовому существу с советским планированием”.

(М И Н Ц)

「在這些社會主義型國家的人民民主國家中的計劃，並不是和不可能是在資本主義無政府狀態與蘇維埃計劃之間的什麼中間道路，而是按其階級本質來說與蘇維埃計劃同一類型的社會主義計劃」。

(明 茲)

“Чтобы планировать успешно, надо планировать по-социалистически. Чтобы планировать по-социалистически, надо иметь государство социалистического типа, надо опираться на растущую силу этого государства, на растущую мощь и организованность народного хозяйства, на растущую активность и сознательность трудящихся, возглавляемых передовой, марксистско-ленинской партией”.

(М И Н Ц).

「爲要順利計劃，就要按社會主義方法來計劃。爲要按社會主義方法來計劃，就要有社會主義型的國家，就要依靠着這一國家益加增長的力量，依靠着國民經濟上昇的威力和組織性，依靠着在先進的馬克思、列寧黨領導下的勞動者日益提高的積極性和自覺性」。

(明 茲)



“Товарищ **СТАЛИН** — освободитель Болгарии от позорного гнета немецкого империализма ... Благодаря помощи товарища **СТАЛИНА** и Советского Союза наша страна теперь находится на подъеме, наш народ действительно стал раскрывать и развертывать все свои силы. На своем опыте он убедился в том, что главная гарантия процветания Болгарии заключается в содружестве с Советским Союзом, в нерушимой и все более тесной дружбе с ним, в верности и преданности товарищу **СТАЛИНУ** — великому и любимому вождю, учителю и отцу нашему”.

(**ВЛКО ЧЕРВЕНКОВ**)

「斯大林同志，是使保加利亞擺脫了德國帝國主義的恥辱奴役的解放者……。由於斯大林同志和蘇聯的幫助，我們的國家正處於高漲中，我國人民開始真正地顯露並發揮出自己的一切力量。我國人民已親身體驗到：與蘇聯合作，與蘇聯建立不可摧毀的和愈益密切的友誼，對斯大林同志——我們偉大的親愛的領袖、導師和父親的忠實與信賴，乃是繁榮我們保加利亞的主要保障」。

(保加利亞共產黨中央委員會書記·契爾文科夫)

“ 誰也 不 會 忘 記 我 們 的 人 民 那 個 時 候 的 事 實 ， 那 是 斯 大 林 同 志 和 蘇 聯 人 民 於 一 九 四 四 年 秋 天 當 英 勇 的 蘇 軍 進 入 保 加 利 亞 領 土 時 為 我 國 所 做 的 一 切 。 這 一 步 驟 對 於 保 加 利 亞 的 命 運 有 着 決 定 的 意 義 。

“ 誰 也 不 會 忘 記 我 們 的 人 民 那 個 時 候 的 事 實 ， 那 是 斯 大 林 同 志 和 蘇 聯 人 民 於 一 九 四 四 年 秋 天 當 英 勇 的 蘇 軍 進 入 保 加 利 亞 領 土 時 為 我 國 所 做 的 一 切 。 這 一 步 驟 對 於 保 加 利 亞 的 命 運 有 着 決 定 的 意 義 。

(ВЫЛКО ЧЕРВЕНКОВ)

「我國人民永遠不會忘記斯大林同志及蘇聯人民於一九四四年秋天當英勇的蘇軍進入保加利亞領土時為我國所做的一切。這一步驟對於保加利亞的命運有着決定的意義。

我國人民永遠不會忘記和蘇聯締結前留駐我國的蘇聯解放軍，在我們為鞏固人民政權的鬥爭中，僅因他們留駐所給予我們的這種幫助」。

(契爾文科夫)

“ 解放 是 第 一 次 的 決 定 性 助 助 ， 這 是 蘇 聯 給 與 我 們 的 第 一 個 具 有 決 定 意 義 的 助 助 。 在 這 次 助 助 以 後 ， 我 們 又 連 續 不 斷 地 得 到 了 其 他 許 多 種 的 助 助 。 …… ”

“ 因 此 ， 當 我 們 談 到 我 們 發 展 的 動 力 和 我 們 人 民 民 主 國 家 的 成 績 時 ， 我 們 要 把 我 們 的 解 放 者 —— 蘇 聯 的 助 助 看 作 是 最 重 要 的 和 具 有 決 定 意 義 的 力 量 。 蘇 聯 人 民 及 其 偉 大 領 袖 、 匈 牙 利 人 的 真 誠 朋 友 、 英 明 的 斯 大 林 以 各 種 形 式 給 予 我 們 的 這 種 助 助 ， 乃 是 我 們 獲 得 成 績 的 基 礎 ， 並 且 也 是 我 們 將 來 獲 得 成 績 的 保 證 ”。

( 拉 科 西 )

( 匈 牙 利 勞 動 人 民 黨 中 央 委 員 會 總 書 記 拉 科 西 )

“ Особую главу в жизни товарища СТАЛИНА составляет тот труд, который он проделал по созданию Советской Армии. И в этом он показал себя верным соратником ЛЕНИНА, великим продолжателем дела ЛЕНИНА, развивая его учение. Его воистинный гений проявился уже в период империалистической интервенции и гражданской войны, последовавших после Великой Октябрьской революции,— во время обороны Царицына в 1918 году.

СТАЛИН—полководец доказал превосходство марксистско-ленинской военной науки главным образом в ходе второй мировой войны. В этой войне не только превосходящая Советская Армия победила империалистическую армию, советское государство—фашистское государство, социалистическая промышленность — капиталистическую промышленность, коллективное сельское хозяйство—единоличное, но и считавшихся непобедимыми немецких генералов победила превосходящая сталинская военная наука, то марксистско-ленинское военное руководство, которое олицетворяет СТАЛИН. Это военное руковод-

ство, кроме новых положений военного искусства, учло и смогло использовать классовую борьбу трудящихся, народных масс, их жажду свободы, весь арсенал социализма.

Эта победа и борьба, в ходе которой могучий советский народ под руководством СТАЛИНА сначала остановил, а потом разгромил фашистских варваров, означали новую страницу в истории человечества.

Когда советские военные силы остановили, а затем заставили повернуть обратно и разгромили черные силы фашизма, они своей самоотверженной борьбой спасли всю европейскую цивилизацию и встали во главе всего прогрессивного человечества.

В памяти всего мира живы те дни напряженного ожидания, когда, сдерживая дыхание, каждый обращал свой взгляд к Сталинграду; живо то счастливое чувство освобождения, облегчения, которое вызвал разгром фашистских орд.

И сейчас, когда спустя пять лет после победы, человечеству угрожает новая опасность—стремление империалистической реакции к мировому господству и, следовательно,

третья мировая война, — снова мощный, руководимый мудрым СТАЛИНЫМ Советский Союз является плотинкой, о которую разобьется мутная волна военного подстрекательства. Руководимый американскими капиталистами империалистический фронт унаследовал цели немецкого фашизма и японского милитаризма, и сегодня он стремится поднять под себя весь мир. Но с момента разгрома фашизма соотношение сил коренным образом изменилось и меняется изо дня в день в пользу руководимого Советским Союзом фронта мира. Товарищ МАЛЕНКОВ справедливо отметил, что если первая мировая война закончилась созданием на одной шестой части земли Советского Союза, то после второй мировой войны уже 800 миллионов человек строят социализм. И если империалисты начнут третью мировую войну, это будет означать конец капитализму во всем мире".

(РАКОШИ)

「在斯大林同志生活中特別的一章，便是他在建立蘇軍方面所進行的工作。就在這方面，他也發展了列寧的學說，表現了他是列寧忠實的戰友，是列寧事業的繼承人。他的軍事天才，還在偉大十月革命後帝國主義干涉和內戰時期，即在一九一八年保衛察里津時期就已表現了出來。

統帥斯大林證明馬列主義軍事科學的優點，主要是在第二次世界大戰進程中。在這一戰爭中，不僅優勢的蘇軍戰勝了帝國主義軍隊，蘇維埃國家戰勝了法西斯國家，社會主義工業戰勝了資本主義工業，集體農業戰勝了個體農業，而且優勝的斯大林軍事科學和斯大林同志所實現的馬列主義軍事領導，戰勝了自認爲無敵的德國將軍們。這一軍事領導，除去軍事藝術的各項新原則以外，也估計到並且利用了勞動群眾的階級鬥爭及他們對自由的渴望和社會主義的全部武庫。

強有力的蘇聯人民在斯大林領導下起初阻止而然後擊潰法西斯野獸的鬥爭和勝利，標誌着人類歷史新的一頁。

蘇聯軍事力量停止、扭轉和擊潰法西斯黑暗勢力，以自己英勇的鬥爭拯救了歐洲的文明，並領導了全體進步人類。

在全世界的記憶中，每個人屏氣靜息和把眼光投向斯大林格勒的那種緊張地期待的時日，尙還清楚記得。而由於擊潰法西斯野獸而帶來自由和輕快的幸福感覺，也還十分新鮮。

而現在，勝利後五年來，新的危險——帝國主義反動派力圖獨霸世界而造成第三次世界大戰的危險，正威脅着人類的時候，在英明的斯大林領導下的日益強大的

蘇聯，乃是抵禦戰爭捲動的濤浪的堤防。在美國資本家領導下的帝國主義陣線，繼承了德國法西斯和日本帝國主義的衣鉢，並在今天力圖蹂躪全世界。但是，自從法西斯被擊潰以後，力量對比已根本地改變了，並且一天一天地變得有利於在蘇聯領導下的和平陣線。馬林科夫同志公正地指出過：如果說第一次世界大戰，是以在地球六分之一土地上建立起蘇聯而告結束，那麼在第二次世界大戰以後，已有八萬萬人在建設社會主義。如果帝國主義者開始發動第三次世界大戰，這將意味著全世界資本主義的死亡」。

(拉科西)



“Наш трудящийся народ научился чтить и любить товарища СТ. СТАЛИНА не только как величайшего государственного деятеля, преобразующего эпоху, но своим здоровым пролетарским чутьем он узнал в великом вожде, кующем новый мир, подлинно человеческого, сердечного, понимающего друга трудящегося народа. Ныне не только в Советском Союзе говорят: “Папа родной отец”, но в венгерские рабочие и крестьяне называют товарища СТАЛИНА своим “Родным отцом””.

(РАКОШИ)

「我國勞動人民敬愛斯大林同志：不僅因為他是最偉大的改革時代的政治家，而且我國人民懷着自己純真的無產階級感情，認識到創造出新世界的偉大領袖是勞動人民真正關心人的、是知心的善於體貼的朋友。今天，不僅在蘇聯大家說『我們的親愛慈父』，而且匈牙利的工人和農民也都稱斯大林同志為自己的『親愛慈父』。

(拉科西)

“Великая Октябрьская социалистическая революция открыла новую эру в истории человечества и указала трудящимся всего мира путь к счастью и благосостоянию—путь к социализму.

На пути, открытый Великой Октябрьской социалистической революцией, вступили ныне сотни миллионов людей во всем мире”.

(ГЕОРГИУ - ДЕЖ)

偉大的十月社會主義革命在人類歷史上打開了新的紀元，並給全世界勞動人民指出了走向幸福與安樂的道路——走向社會主義的道路。

現在，全世界數億萬人已走上了偉大十月社會主義革命所開闢的道路了。

(羅馬尼亞工人黨中央委員會總書記 喬治烏·德治)

“ Никогда еще в истории не звучал так мощно голос в защиту дела освобождения народов, как звучит ныне голос Советского Союза, голос СТАЛИНА. Этот голос находит могучий отклик в сердцах и в сознании всех народов, народов свободных и угнетенных. Для всех народов имя СТАЛИНА — символ героизма и славы народов СССР, призыв к новым героическим делам”.

(ГЕОРГИУ-ДЕЖ)

「保衛人民解放事業的呼聲，在歷史上從未有過像如今蘇聯所呼喊的，斯大林所呼喊的聲音那麼強而有力。這聲音遇到了全體人民——自由的和被壓迫的人民內心中和意識裡的極大反應。斯大林的名字，對於全體人民，乃是蘇聯人民的英雄主義和光榮的象徵，乃是走向新的英雄事業的號召」。

(喬治烏·德治)

Мы должны признать, что мы еще далеки от того, что подразумевается под развитием духа критики и самокритики. Критика и самокритика носят нередко формальный, декларативный характер. Нередки случаи, когда в партийных и массовых организациях критика подавляется, а самокритика почти отсутствует. Отчего это происходит, товарищи? По-моему, оттого, что партработники, страдающие занаятством, преисполненно относятся к рабочим и не позволяют рабочему классу пользоваться правом на критику; и что еще важнее—они не понимают или не хотят понимать, какой огромной силой является для нашей партии критика и самокритика, посредством которых трудящиеся, озабоченные недосадками нашей работы, указывают нам на наши ошибки и помогают партии ликвидировать их. Мы не должны бояться критики со стороны трудящихся, со стороны рядовых членов партии. Мы еще многому должны учиться. Если мы будем хорошо работать в этом направлении, мы поможем рабочему классу пользоваться оружием критики и самокритики, которое представляет собой

огромную мобилизующую силу, мощное средство повышения политической сознательности рабочего класса, укрепления связи партии с рабочим классом и выполнения основных задач нашей партии”。

(ГЕОРГИУ-ДЕЖ)

「我們應當承認，我們遠遠沒有真正地發揚批評與自我批評的精神。批評與自我批評還往往是帶着形式的、宣言式的性質。黨內組織中和群眾組織中壓制批評以及幾乎沒有自我批評的現象還屢見不鮮。同志們，這是什麼原因造成的呢？依我看來這是因為：黨內害有高傲自大病的工作者聽不起工人，他們不容許工人階級利用批評的權利；而更其重要的是，他們不知道或不願知道批評與自我批評對於我黨是一股何等巨大的力量，關心我們工作中之缺點的勞動人民會用這種工具給我們指出我們的錯誤和幫助黨消除這些錯誤。我們不應當害怕勞動人民和普通黨員的批評。我們還應當學習許多東西。假如我們在這方面工作得很好，那我們將能夠幫助工人階級來運用批評與自我批評的武器。批評與自我批評乃是巨大的動員力量，乃是提高工人階級政治覺悟、鞏固黨與工人階級之聯系與完成我黨基本任務的有力工具！。

(喬治烏·德治)

“Советская Армия выполнила высокую миссию во время Великой Отечественной войны. Она принесла народам освобождение не только из-под фашистского ига, но и национальное и социальное освобождение”.

(ГЕОРГИУ-ДЕЖ)

「蘇軍在偉大衛國戰爭時期完成了崇高的使命。它不僅給各民族帶來從法西斯鐵蹄下的解放，而且給它們帶來民族的和社會的解放！」。

(喬治烏·德治)

“Когда занялось мощное пламя Отечественной войны советского народа против гитлеровских агрессоров, вождь Советского Союза и Главнокомандующий советских войск, как одну из целей войны выдвигает также и освобождение Чехословакии от ярма оккупантов. На протяжении всей войны полководец СТАЛИН следит за освободительной борьбой чехословацкого народа и оказывает ему огромную поддержку.

СТАЛИН предоставляет чехословацким деятелям в эмиграции в Москве все средства для помощи движению сопротивления внутри страны. Он проявляет отеческую заботу о нашей воинской части в Советском Союзе, участвует в подписании чехословацко—советского союзного договора в 1943 году, оказывает громадную поддержку словацкому народному восстанию. Да, в словацком народном восстании советская помощь играла прямо решающую роль. Главнокомандующий советских войск СТАЛИН дал словацким борцам оружие и опытных партизанских командиров. В критический момент словацкого восстания СТАЛИН помешал разгрому словацкого наро-

да, он приказал Первому Украинскому фронту открыть наступление на Дукельский перевал.

Наконец, в мае 1945 года СТАЛИН приказывает армии КОШЕВА стремительным маршем овладеть Прагой и ее население от уничтожения немецкими войсками. Славным освобождением Праги войска СТАЛИНА заканчивают освобождение всей Чехословакии и весь свой победоносный поход против гитлеровской Германии.

Итак, в истории Чехословакии останется навсегда записанным золотыми буквами, что СТАЛИН спас наши народы от истребления, завоевал им свободу и самостоятельность.

Май 1945 года открывает новый этап чехословацко-советских отношений, на этот раз строящийся на прочной основе союза и братской взаимности. Таким образом, наш народ навсегда обеспечивает себе свою национальную свободу и государственную независимость. Только сегодня после истечения нескольких лет, мы можем оценить что значит освобождение наших земель Советской Армией.

.....Благодаря Советскому Союзу, обере-



гяущему право нашего народа свободно решать свои дела, мы смогли в освобожденной стране расправиться с изменниками народа и с буржуазной реакцией, свергнуть господство капитализма, создать наш народно-демократический строй и начать строительство социализма”。

(КЛЕМЕНТ ГОТВАЛЬД)

「正当蘇聯人民為反對希特勒侵略者而進行衛國戰爭的強大火線燃起的時候，蘇聯領袖對蘇軍統帥提出了捷國白佔領者羈絆下的解放作為戰爭目的之一。在整個戰爭過程中，統帥斯大林注視着捷國人民的解放鬥爭，並給予它以重大的支援。

斯大林給予僑居莫斯科的捷國活動分子以一切支援，用以幫助國內的抵抗運動。他對在蘇聯的我國隊部，予以慈父般的關懷，於一九四三年參加簽訂捷蘇同盟條約，並給予斯洛伐克的人民起義以巨大的支持。實在的，在斯洛伐克的人民起義中，蘇聯的幫助簡直起了決定的作用。蘇軍統帥斯大林給了斯洛伐克戰士們以武器和有經驗的游擊隊指揮官。在斯洛伐克起義千鈞一髮時，斯大林使斯洛伐克人民免於毀滅，而命令第一烏克蘭前線向圖克山邁進攻。

最後在一九四五年五月間，斯大林命令科涅夫部隊以急行軍挽救了布拉格及其居民免遭德寇的消滅。斯大

林的部隊以光榮的解放布拉格，而結束了全捷克新洛伐克的解放和自己反希特勒德國的勝利進軍。

所以，在捷克斯拉夫的歷史中，永遠地留下金字寫就語句的：斯大林把我國人民從死亡中拯救出來並給它爭得了自由和獨立。

一九四五年五月，給這次在同盟與兄弟互助的鞏固基礎上建立起來的捷蘇關係，打開新的階段。這樣一來，我們的人民永遠地給自己保證了民族的自由和國家的獨立。只有在過若干年之後的今天，我們才能够估價蘇軍解放我們土地的意義是什麼。

……幸賴保護我國人民自由解決自己內政權利的蘇聯，我們能够在解放了的國家中對付人民的叛徒和資產階級反動派，推翻資本主義的統治，建立我們人民民主制度和開始建設社會主義」。

(哥特瓦爾德)

“Великая Октябрьская социалистическая революция открыла новую эпоху в мировой истории. Она, как мощный маяк, осветила всему человечеству путь к созданию новой счастливой жизни, к построению социализма и коммунизма”.

(НЕЧИЧЕВ - Председатель Президиума Великого Народного Собрания Народной республики Болгарии)

「偉大十月社會主義革命在世界歷史上打開了新的紀元。它像一個強大的燈塔，給全人類照耀着走向建設新的幸福的生活，走向建設社會主義與共產主義的道路」。

(保加利亞人民共和國大國民議會主席團主席  
奈捷夫)

“Озаренный светом Великой Октябрьской революции, благодаря помощи и постоянной защите со стороны славного Советского Союза и великой партии большевиков, албанский народ строит свою новую жизнь.”

(ЭДВЕР ХОДЖА)

「在偉大的十月革命的光輝的照耀下，在光榮的蘇聯和偉大的布爾什維克黨的援助和一貫保護下，阿爾巴尼亞人民正建設自己的新生活」。

(阿爾巴尼亞人民共和國國務總理 霍齊)

“ Для всех, от простого партизана до Верховного Главнокомандующего, от вершин наших гор до каждой деревни, имена СССР и СТАЛИНА представляли в годы освободительной войны величайшую надежду на осуществление их мечты, уверенность в грядущей победе... Так же как мы обязаны Советскому Союзу освобождением нашей страны, мы ему обязаны и успехами, достигнутыми после освобождения в области экономической и политической”.

(ЭНВЕР ХОДЖА)

「對於一切人，從最普通的游擊隊員到最高統帥，從我們的山峯到每一村莊，蘇聯和斯大林的名字是解放戰爭中為實現他們理想的希望，是未來勝利的信心……正如我們把我國的解放歸功於蘇聯一樣，我們把我們在解放後的政治經濟方面所獲得的成就，也歸功於它」。

(阿爾巴尼亞人民共和國國務總理 霍查)

“...наш народ твердо знает и никогда не забудет, что свое освобождение от социального и национального гнета, свою государственную независимость, счастливую и радостную жизнь он получил только благодаря победе Октябрьской социалистической революции и всесторонней бескорыстной помощи братского советского народа”.

(ЧОЙБАЛСАН)

「……我國人民完全曉得並將永誌不忘：只是因為有十月社會主義革命的勝利和親兄弟般的蘇聯人民廣泛的、無私的援助，他們才能從社會壓迫與民族壓迫之下獲得解放，獲得國家獨立，獲得幸福與愉快的生活」。

(蒙古人民共和國總理 喬巴山)

“ Под руководством ЛЕНИНА и СТАЛИНА впервые в истории человечества революция уничтожила эксплуатацию трудящихся масс. ЛЕНИН и СТАЛИН, борясь против филистерства и предательства социал-демократических лидеров, от буржуазно-демократической революции 1917 года привели рабочий класс России к победоносной Октябрьской социалистической революции, которая уничтожила власть помещиков и капиталистов и установила диктатуру пролетариата, власть рабочих и крестьян, власть большинства народа, который с тех пор стал хозяином собственной судьбы”.

(ДОМОРЕС ИБАРРУРИ)

「列寧與斯大林所領導的革命在人類歷史上第一次摧毀了對於勞動大眾的剝削。在反對社會民主黨領袖們的鄙俗行爲和叛賣行爲的鬥爭中，列寧與斯大林領導了俄國的工人階級從一九一七年的資產階級民主革命走到勝利的十月社會主義革命。後一革命粉碎了地主與資本家的政權，並建立了無產階級的專政、工人與農民的政權、大多數人民的政權。從那一天起，人民即成了他們自己命運的主宰者」。

(西班牙共產黨中央委員會總書記 伊巴露麗)

“СТАЛИН-учитель; СТАЛИН-вождь;  
СТАЛИН-освободитель; СТАЛИН-товарищ и  
друг. Имя СТАЛИНА — на устах простых людей  
всех народов, сотен миллионов граждан, со-  
ставляющих большую часть человечества. Оно  
произносится с детским благоговением, с  
безграничной любовью, верой и надеждой.  
СТАЛИН Каждый чувствует его своим, как  
родного отца, как вождя, рядом с которым  
борется за общее святое дело, у которого  
учится побеждать трудности и не останавли-  
ваться ни перед какими угрозами и опаснос-  
тями...”

Среди мрачной ночи кровавых преследо-  
ваний, руин, голода, беспредельной нищеты,  
темной инквизиции, в которую фашизм вверг  
Испанию, СТАЛИН для нашего народа —  
свет, надежда и вера свободной будущей  
Испании. СТАЛИН учил нас не забывать, что  
тираны уходят, а народы остаются.”

(ДОМОРЕС ИБАРРУРИ)

「斯大林，是導師；斯大林，是領袖；斯大林，是  
解放者；斯大林，是同志和朋友。各民族普通人，佔全  
人類大部分的千百萬公民，口口聲聲的高呼着斯大林  
的名字。以孩子般的恭敬，無限的熱愛、信心和希望高呼



二 浩斯大林的名字。斯大林！每個人都感到他是自己的親愛慈父，是和他們為共同的神聖事業並肩作戰的領袖，是他們學習克服困難，並在任何威脅與危險面前不停止前進的榜樣。

法西斯主義使西班牙陷於血腥恐怖、飢餓、無畏窮困、黑暗慘烈的黑夜中間。斯大林對於我國人民來說，乃是未來自由西班牙的光明、希望和信心。斯大林教導我們不要忘記：暴君滾蛋了，而人民依然存在」。

（伊巴露麗）

“СТАЛИН вырвала в советском народе новые патристические чувства, абсолютно отличающиеся от буржуазного патристизма и национализма, с помощью которых капиталисты отравляют народы, чтобы ввергнуть их в грабительские войны.

Этот новый сталинский патристизм— пример пролетарского интернационализма и дружбы между народами, находит свое красноречивое выражение в грациозной эпопее Советской Армии и советского народа, которые в тяжелых боях освободили свою родину от преступных оккупантов; эти же силы несут свободу и национальную независимость далекие страны, бывшим агрессорами по отношению к СССР, помогают народам этих стран подавить своих внутренних врагов и построить новую счастливую жизнь, ведущую к социализму.”

(ДОЛОРЕС ИВАРРУРИ)

「斯大林培養了蘇聯人民新的愛國主義感，這愛國主義是和被資本家利用來毒殺人民和把人民推進上掠奪戰爭中的那種資產階級愛國主義和民族主義絕不相同的。

這個新的斯大林愛國主義，無產階級國際主義和民族友誼的範例，業已在蘇軍和蘇聯人民在殘酷戰鬥中從罪惡佔領者中解放自己國家的巨幟英雄史詩中，莊嚴雄偉地表現出來了。正是這種力量給甚至從前是反蘇的侵略國，「帶來自由和民族獨立，幫助這些國家的人民鎮壓自己國內的敵人和建設新的到達社會主義的幸福生活」。

（伊巴露露）

“Миллионы французов и француженок с любовью произносят имя, с которым наши герои-мученики твердым шагом шли на смерть, неся в сердце уверенность в победе... Имя СТАЛИНА в темную ночь оккупации придавало надежду и силы самым слабым, укрепляло мужество франтиреров и партизан, поддерживало готовность к борьбе и волю к жизни у патриотов, попавших в руки врага.

Матери научили своих детей любить СТАЛИНА - человека с большим сердцем и неисчерпаемой энергией, человека, который руководил гигантской битвой героических советских воинов, одержавших победу над гитлеровскими полчищами, который дал Европе и всему миру мир, радость бытия и надежду на новую жизнь в условиях свободы, завоеванной для простых людей и народов”.

(МОРИС ТОРЕЗ)

「千百萬法國男女，敬愛的高呼着一個名字，我們的英雄烈士們，會高呼着這個名字，以堅決的步伐，滿懷着勝利信心去赴湯蹈火。——在淪陷時期黑暗的夜裡，斯大林的名字給了最懦弱的人以希望和力量，加強了與希特勒作戰的志願兵和游擊隊員們的勇氣，支持了落在敵人手中的游擊隊員們的鬪爭決心和生活意志。」

母親們教導着自己的孩子們熱愛斯大林，這是一位胸襟寬大和精力充沛的人，他領導過戰勝了希特勒匪幫的英勇善戰的蘇聯士兵的大規模戰鬥，他給歐洲和全世界帶來了和平、愉快的生活、以及一切普通人和人民在爭取到的自由天地下過新生活的希望」。

(法國共產黨總書記 多列士)

“Великая Октябрьская социалистическая революция является уроком для трудящихся всех стран. Она является уроком для французских трудящихся. Октябрьская революция, революционная диктатура пролетариата, переход от капитализма к социализму и коммунистическому обществу являются учением, на котором воспитываются миллионы пролетариев”.

● (MORIS TOREZ)

「偉大十月社會主義革命給世界各國勞動人民上了一課。它也給法國勞動人民上了一課。十月革命，革命的無產階級專政，從資本主義過渡到社會主義和共產主義社會，這就是用以教育千百萬無產者的學說」。

(多列士)

“ Под знаменем ЛЕНИНА, под водительством СТАЛИНА Советский Союз и освобожденные народы выиграли историческую битву с фашизмом. Под знаменем ЛЕНИНА под водительством СТАЛИНА Советский Союз и все народы выиграют битву за свободу и мир”.

(МОРИС ТОРЕЗ)

「在列寧旗幟下，在斯大林領導下，蘇聯和被解放的人民，在反法西斯的歷史性的大會戰中贏得了勝利。在列寧旗幟下，在斯大林領導下，蘇聯和各國人民，在為自由與和平的鬥爭中正贏得勝利」。

(多列士)

“СТАЛИН—живое воплощение того марксистского учения, которое является величайшей вершиной, какой только достигала мысль людей в познании мира и в способности его преобразования. Руководя вместе с ЛЕНИНЫМ первой великой победоносной социалистической революцией, определяя условия и формы создания социалистического общества, ведя трудящихся социалистической родиной на разгром всех их врагов в мирных условиях и в условиях войны, СТАЛИН всегда был и остается живым примером того единства мысли и действия, теории и практики, революционного учения и революционной деятельности, которое является основой особенностью и великой жемчужиной марксизма”.

(ПАЛЬМИРО ТОЛЬЯТТИ)

「斯大林，是人們的認識世界和改造世界能力的思想所達到的最高峰——馬克思主義學說的活化身。他與列寧一同領導了第一個偉大的勝利的社會主義革命，規定了建立社會主義社會的條件和形式，帶引了社會主義祖國的勞動人民粉碎一切和平時期和戰爭時期的敵人。斯大林過去經常是、現在仍然是思想和行動、理論和實

踐，革命學說與革命行動一致性的生動範例。這種一致性，是馬克思主義的基本特質和偉大新面貌」。

(意大利共產黨總書記 托里亞蒂)

“СТАЛИНУ народы Советского Союза обязаны созданием новой военной доктрины, которая, будучи основана на глубоком знании империализма, его особенностей и его внутренних слабостей и противоречий, позволила разработать новую стратегию и тактику, применяя которые Советская Армия проявила себя самой мощной армией в мире”。

(ПАЛЬМИРО ТОЛЬЯТТИ)

「蘇聯人民之創立新的軍事學說，應歸功於斯大林。這一學說基於它對帝國主義及其特點、內部脆弱性和矛盾之深刻理解，而得以製訂新的戰略與戰術，蘇軍由於採用了這新的戰略與戰術，而表現自己為世界上最強大的軍隊」。

(托里亞蒂)



“ Сейчас главной угрозой для нашего народа и всего мира является опасность войны. Все реакционные политические тенденции в капиталистическом обществе — множество фашистских тенденций, нападая на негритянский народ, наступление на профсоюзы, попытки заключить в тюрьму наших руководителей и запретить коммунистическую партию — все это вместе взятое делает еще более грозной и острой величайшую опасность нашего времени: опасность новой мировой войны, провоцируемой американским империализмом в его безумной попытке уничтожить международный социализм и установить мировое господство”.

(УИЛЬЯМ ФОСТЕР)

「現在，我國人民和全世界人民所受的主要威脅，是戰爭的危險。資本主義社會中的一切反動政治傾向——許多法西斯傾向、迫害黑人、進攻職工會、企圖監禁我們的領導者和禁止共產黨，所有這些加在一起，便更加深了我們今天最大的危險，即美國帝國主義由於妄想消滅國際社會主義和建立世界霸權而挑起新的世界戰爭的危險」。

(羅斯特)



## Беседа

# СТАЛИНА И.В.

с корреспондентом «Правды»

Недавно корреспондент «Правды» обратился к товарищу Сталину с рядом вопросов внешне-политического характера. Ниже печатается ответ тов. Сталина И. В.

**Вопрос.** Как Вы расцениваете последнее заявление английского премьера Эттли в палате общин о том, что после окончания войны Советский Союз не разоружился, т. е. не демобилизовал своих войск, что с тех пор Советский Союз все больше увеличивает свои вооруженные силы?

**Ответ.** Я расцениваю это заявление премьера Эттли как клевету на Советский Союз.

Всему миру известно, что Советский Союз демобилизовал после войны свои войска. Как известно, демобилизация была проведена тремя очередями: первая и вторая очереди — в течение 1945 года, а третья очередь — с

ман до сентября 1946 года. Кроме того в 1946 и 1947 г.г. была проведена демобилизация старших возрастов личного состава Советской Армии, а в начале 1948 года были демобилизованы все оставшиеся старшие возрасты.

Таковы всем известные факты.

Если бы премьер Эттли был силен в финансовой или экономической науке, он понял бы без труда, что не может ни одно государство, в том числе и Советское государство, развертывать во-всю гражданскую промышленность, начать великие стройки вроде гидроэлектростанций на Волге, Днепре, Аму-Дарье, требующие десятков миллиардов бюджетных расходов, продолжать политику систематического снижения цен на товары массового потребления, тоже требующего десятков миллиардов бюджетных расходов, вкладывать сотни миллиардов в дело восстановления разрушенного немецкими оккупантами народного хозяйства, и вместе с тем, одновременно с этим, умножать свои вооруженные силы, развернуть военную промышленность. Не трудно понять, что такая безрассудная политика привела бы к

банкротству государства. Премьер Эттли должен был бы знать по собственному опыту, как и по опыту США, что умножение вооруженных сил страны и гонка вооружений ведет к разрыванию военной промышленности, к сокращению гражданской промышленности, к приостановке больших гражданских строек, к повышению налогов, к повышению цен на товары массового потребления. Понятно, что если Советский Союз не сокращает, а, наоборот, расширяет гражданскую промышленность, не свертывает, а, наоборот, разворачивает строительство новых грандиозных гидростанций и оросительных систем, не прекращает, а, наоборот, продолжает политику снижения цен, — то он не может одновременно с этим раздувать военную промышленность и умножать свои вооруженные силы, не рискуя оказаться в состоянии банкротства.

И если премьер Эттли, несмотря на все эти факты и научные соображения, все же считает возможным открыто клеветать на Советский Союз и его мирную политику, то это можно объяснить лишь тем, что он

думает касветой на Советский Союз оправдать гонку вооружений в Англии, осуществляемую ныне лейбористским правительством.

Премьеру Эттли нужна ложь о Советском Союзе, ему нужно изобразить мирную политику Советского Союза как агрессивную, а агрессивную политику английского правительства как мирную, — для того, чтобы ввести в заблуждение английский народ, навязать ему эту ложь об СССР и таким образом втянуть его путем обмана в новую мировую войну, организуемую правящими кругами Соединенных Штатов Америки.

Премьер Эттли изображает себя как сторонника мира. Но если он действительно стоит за мир, почему он отклонил предложение Советского Союза в Организации Объединенных Наций о немедленном заключении Пакта Мира между Советским Союзом, Англией, Соединенными Штатами Америки, Китаем и Францией?

Если он действительно стоит за мир, почему он отклонил предложения Советского Союза о немедленном приезде и сокращению

вооружений, о немедленном запрещении атомного оружия?

Если он действительно стоит за мир, почему он предрекает сторонников защиты мира, почему он запретил Конгрессе защитников мира в Англии? Разве пацифизм за защиту мира может угрожать безопасности Англии?

Нена, что премьер Эттли стоит не за сохранение мира, а за развязывание новой мировой агрессивной войны.

**Вопрос.** Что Вы думаете об интервенции в Корею, чем она может кончиться?

**Ответ.** Если Англии и Соединенные Штаты Америки окончательно откажутся мирные предложения Народного Правительства Китая, то война в Корею может кончиться лишь поражением интервентов.

**Вопрос.** Почему? Разве американские и английские генералы и офицеры хуже китайских и корейских?

**Ответ.** Нет, не хуже. Американские и английские генералы и офицеры ничуть не хуже генералов и офицеров любой другой страны. Что касается солдат США и

Англии, то и войне против гитлеровской Германии и милитаристской Японии они показали себя, как известно, с наилучшей стороны. В чем же дело? А в том, что войну против Кореи и Китая солдаты считают несправедливой, тогда как войну против гитлеровской Германии и милитаристской Японии они считают вполне справедливой. Дело в том, что эта война является крайне непопулярной среди американских и английских солдат.

В самом деле, трудно убедить солдат, что Китай, который не угрожает ни Англии, ни Америке и у которого захватили американцы остров Тайвань, — является агрессором, а Соединенные Штаты Америки, которые захватили остров Тайвань и подвели свои войска к самым границам Китая, — являются обороняющейся стороной. Трудно убедить солдат, что Соединенные Штаты Америки имеют право защищать свою безопасность на территории Кореи и у границ Китая, а Китай и Корея не имеют права защищать свою безопасность на своей собственной территории или у границ своего государства.



Отсюда непопулярность войны среди англо-американских солдат.

Политно, что самые опытные генералы и офицеры могут потерпеть поражение, если солдаты считают навязанную им войну глубоко несправедливой и если они выполняют в силу этого свои обязанности на фронте формально, без веры в правоту своей миссии, без воодушевления.

ВОПРОС. Как Вы расцениваете решение Организации Объединенных Наций (ООН), объявляющее Китайскую Народную Республику агрессором?

ОТВЕТ. Я расцениваю его, как позорное решение.

Действительно, нужно потерять последние остатки совести, чтобы утверждать, что Соединенные Штаты Америки, захватившие китайскую территорию, остров Тайван, и вторгшиеся в Корею к границам Китая, — являются обороняющейся стороной, а Китайская Народная Республика, защищающая свои границы и старающаяся вернуть себе захваченный американцами остров Тайван, — является агрессором.

Организация Объединенных Наций, созданная как олот сохранения мира, превращается в орудие войны, в средство развязывания новой мировой войны. Агрессорским ядром ООН являются десять стран — членов агрессивного Северо-атлантического пакта (США, Англии, Франция, Канада, Бельгия, Голландия, Люксембург, Дании, Норвегия, Исландия) и двадцать Латинско-американских стран (Аргентина, Бразилия, Боливия, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Доминиканская республика, Эквадор, Сальвадор, Гватемала, Гаити, Гондурас, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Уругвай, Венесуэла). Представители этих стран и решают теперь в ООН-е судьбу войны и мира. Это они провели в ООН-е позорное решение об агрессивности Китайской Народной Республики.

Характерно для нынешних коридоров в ООН-е, что, например, небольшая Доминиканская республика в Америке, едва насчитывающая два миллиона населения, имеет теперь такой же вес в ООН-е, как Индия, и гораздо больше веса, чем Китайская

Народная Республика, лишённая права голоса в ООН-е.

Таким образом, превращаясь в орудие агрессивной войны, ООН вместе с тем перестаёт быть всемирной организацией равноправных наций. По сути дела ООН является теперь не столько всемирной организацией, сколько организацией для американцев, действующей на потребу американским агрессорам. Не только Соединённые Штаты Америки и Канада стремятся к развязыванию новой войны, но на этом пути стоит также и двадцать Латинско-американских стран, помещицы и куницы которых жаждут новой войны где-нибудь в Европе или Азии, чтобы продавать воюющим странам товары по сверхвысоким ценам и нажить на этом кровавом деле миллионы. Ни для кого не составляет тайну тот факт, что 20 представителей двадцати Латинско-американских стран представляют теперь наиболее слабую и послушную армию Соединённых Штатов Америки в ООН-е.

Организация Объединённых Наций стано-

вытен таким образом на бесславный путь Лиги Наций. Тем самым она хоронит свой моральный авторитет и обрекает себя на распад.

**Вопрос.** Считаете ли новую мировую войну неизбежной?

**Ответ.** Нет. По крайней мере в настоящее время ее нельзя считать неизбежной.

Конечно, в Соединенных Штатах Америки, в Англии, так же как и во Франции, имеются агрессивные силы, жаждущие новой войны. Им нужна война для получения сверхприбылей, для ограбления других стран. Это — миллиардеры и миллионеры, рассматривающие войну как доходную статью, дающую колоссальные прибыли.

Они, эти агрессивные силы, держат в своих руках реакционные правительства и направляют их. Но они вместе с тем боятся своих народов, которые не хотят новой войны и стоят за сохранение мира. Поэтому они стараются использовать реакционные правительства для того, чтобы опутать ложью свои народы, обмануть их и изобразить новую войну, как оборонную, а

мирную политику миролюбивых стран, как агрессивную. Они стараются обмануть свои народы для того, чтобы наказать их своим агрессивными планами и вовлечь их в новую войну.

Именно поэтому они боятся кампаний в защиту мира, опасаясь, что она может разоблачить агрессивные намерения реакционных правительств.

Именно поэтому они провалили предложения Советского Союза о заключении Пакта Мира, о сокращении вооружений, о запрещении атомного оружия, опасаясь, что принятие этих предложений подорвет агрессивные мероприятия реакционных правительств и сделает невозможной гонимую вооружений.

Чем кончится эта борьба агрессивных и миролюбивых сил?

Мир будет сохранен и упрочен, если народы возьмут дело сохранения мира в свои руки и будут отстаивать его до конца. Война может стать неизбежной, если поджигателям войны удастся опутать ложью народные массы, обмануть их и вовлечь их в

новую мировую войну.

Поэтому широкая кампания за сохранение мира, как средство разоблачения преступных махинаций поджигателей войны, имеет теперь первостепенное значение.

Что касается Советского Союза, то он и впредь будет непоколебимо проводить политику предотвращения войны и сохранения мира.

## 約·維·斯大林同志 對『真理報』記者的談話

『真理報』記者最近向斯大林同志提出了許多屬於對外政策性質的問題。茲將約·維·斯大林同志的答覆刊載於下：

問：英國首相艾德禮最近在英國下院發表聲明，說蘇聯在戰後並沒有解除武裝，也就是說，蘇聯並沒有將軍隊復員，並說，自那時以來，蘇聯一直在增加軍隊；您對這種聲明看法如何？

答：我的看法是：艾德禮首相的這種聲明是對蘇聯的誹謗。

全世界都知道：蘇聯在戰後已經把軍隊復員了。大家都知道，復員是分三個階段進行的：第一和第二兩個階段是在一九四五年，第三個階段是自一九四六年五月起至九月止。除此之外，在一九四六年和一九四七年，又將蘇軍中役齡較高的兵員復員了。而在一九四八年初，所餘一切役齡較高的兵員都已經復員。

這是盡人皆知的事實。

假若艾德禮首相精通財政學或經濟學的話，那麼他就不難瞭解：沒有一個國家，包括蘇聯在內，能够在盡力發展民用工業的時候，在開始進行需要數百億預算支出的伏爾加河、德涅泊河、阿姆河水力發電站之類的偉大建設工程的時候，在繼續推行同樣需要數百億預算支出的有系統地降低消費品價格的政策的時候，並且在投資數千億以恢復德國佔領者所破壞的國民經濟的時候，還

能同時增加軍隊，擴大軍事工業。不難瞭解，這種胡作非為的政策必將招致國家的崩潰。艾德禮首相應該從他自己及美國的經驗中懂得：增加軍隊和從事軍備競爭，就使得軍事工業擴大，民用工業減縮，使巨大的民用建設工程停頓，賦稅增加，消費品價格上漲。很顯然，蘇聯不是在削減反而是在擴大民用工業，不是在收束反而是在發展新的大規模水力發電站和灌溉系統的建設工程，不是在停止反而是在繼續推行降低物價的政策——在這個時候，它如果同時又擴大軍事工業和增加自己的武裝力量，那麼要不冒崩潰的危險是不可能的。

如果不顧所有這些事實和科學的考慮，艾德禮首相仍認為可以公開誹謗蘇聯和它的和平政策，那麼這只能有一樁事實可以解釋，就是他想用誹謗蘇聯的辦法來為工黨政府正在英國實行的軍備競爭辯解。

艾德禮首相之所以需要誹謗蘇聯的謊言，他之所以必須把蘇聯的和平政策說成是侵略政策，而把英國政府的侵略政策說成是和平政策，是爲了迷惑英國人民，用這種誹謗蘇聯的謊言來欺哄他們，從而用欺騙手段把他們捲入美利堅合衆國統治集團所正在安排的新的世界戰爭中。

艾德禮首相把自己說成是和平擁護者。但是，如果他真的主張和平，那麼爲什麼他拒絕了蘇聯在聯合國提出的關於蘇聯、英國、美利堅合衆國、中國、法國立即締結和平公約的建議呢？

如果他真的主張和平，爲什麼他拒絕了蘇聯關於立即開始裁減軍備及立即禁止原子武器的建議呢？

如果他真的主張和平，爲什麼他迫害贊成保衛和平的人，爲什麼禁止保衛和平大會在英國召開呢？難道，保衛和平的運動能威脅英國的安全嗎？



很顯然，艾德禮首相不主張維持和平，而主張發動新的侵略性的世界戰爭。

問：對於在朝鮮的干涉您的意見怎樣？這一干涉能有怎樣的結局？

答：如果英國和美利堅合衆國終於拒絕中國人民政府的和平建議，那麼朝鮮戰爭便只能以干涉者的失敗而告終。

問：爲什麼呢？莫非是美國和英國的將領和軍官們比中國的和朝鮮的差嗎？

答：不是的，他們並不比較差。美利堅合衆國和英國的將領和軍官一點也不比任何其他國家的將領和軍官差一些。至於美利堅合衆國和英國的士兵，大家都知道，在反對希特勒德國和軍國主義日本的戰爭中，他們曾經大顯身手。那麼問題在什麼地方呢？問題在於士兵們認爲對朝鮮和中國的戰爭是非正義的戰爭，而那時候他們認爲對希特勒德國和軍國主義日本的戰爭是完全正義的戰爭。問題在於這個戰爭在美國的和英國的士兵中是極端不得人心的。

的確，很難使士兵們相信：既不威脅英國又不威脅美利堅合衆國，而其台灣島竟被美國人強佔了的中國是侵略者，而強佔了台灣島並將軍隊推向中國邊境的美利堅合衆國倒是處於防禦方面。很難使士兵們相信：美利堅合衆國有權利在朝鮮領土上和中國邊境附近保衛自己的安全，而中國和朝鮮却沒有權利在它們自己的領土上和它們自己的國境附近保衛它們的安全。因此，這個戰爭在美英士兵中是不得人心的。

這是很清楚的，如果士兵們認爲強迫他們進行的戰爭是極端非正義的，如果士兵們因此而在前線上只是形式上履行職務，既不相信他們的使命合乎正義，也沒有

奮發，那麼就是最有經驗的將領和軍官也要失敗的。

問： 您對於聯合國宣佈中華人民共和國爲侵略者這個決定如何看法？

答： 我認爲這是一個可恥的決定。

確實，如果有人斷言侵佔了中國領土台灣島並侵入朝鮮直到中國邊境的美利堅合衆國是自衛的一方，而保衛它的邊境並力謀光復被美國侵佔的台灣島的中華人民共和國倒是侵略者，那他必定是喪盡天良的了。

原來作爲保持和平的堡壘而設立的聯合國，現在正在變成戰爭的工具，發動新的世界戰爭的工具。組成聯合國中侵略核心的是十個參加侵略性北大西洋公約的國家（美利堅合衆國、英國、法國、加拿大、比利時、荷蘭、盧森堡、丹麥、挪威、冰島）和二十個拉丁美洲國家（阿根廷、巴西、玻利維亞、智利、哥倫比亞、哥斯達黎加、古巴、多米尼加共和國、厄瓜多爾、薩爾瓦多、危地馬拉、海地、洪都拉斯、墨西哥、尼加拉瓜、巴拿馬、巴拉圭、秘魯、烏拉圭、委內瑞拉）。現時在聯合國中決定着和平與戰爭的命運的就是這些國家的代表。就是他們在聯合國中通過了可恥的誣指中華人民共和國侵略的決定。

現在聯合國中事態的特點就是：例如，美洲小小的多米尼加共和國，人口幾乎不足二百萬，但現在却在聯合國中與印度具有同樣的比重，而比起在聯合國中被剝奪了表決權的中華人民共和國，那比重就更大得多了。

這樣，聯合國既然正在變成侵略戰爭的工具，同時它也就不再是各國權利平等的世界性組織了。實際上，現在聯合國與其說是世界性組織，還不如說是迎合美國侵略者需要的美國人的組織。不僅是美利堅合衆國和加拿大兩國在力圖發動新戰爭，而且拉丁美洲二十個國

家，也走上了這一條道路。這些國家的地主和商人，渴望在歐洲或亞洲的什麼地方爆發新的戰爭，以便以特別高的價格，向交戰各國出售貨物，而在這種血腥的勾當中大發橫財。拉丁美洲二十個國家的二十個代表，現時在聯合國中變成了最一致、最馴順的美利堅合衆國的隊伍，這一事實對任何人都不是秘密的了。

聯合國就這樣走上了國際聯盟的不光榮的道路。這樣，它就埋葬了它的道義的權威，註定了要分崩離析。

問： 您認為新的世界大戰是不可避免的嗎？

答： 不是的。至少在目前，戰爭不能夠認為是不可避免的。

自然，在美利堅合衆國、英國以及法國，有着侵略的勢力渴望新的戰爭。他們需要戰爭以便獲得超額的利潤，以便劫掠其他國家。這些人就是那些財產以百萬和億萬計的豪富們，他們認為戰爭是產生巨大的利潤的有利可圖的事情。

他們，這些侵略勢力，把持着並且指揮着反動的政府。但他們同時又懼怕不要新的戰爭而主張維持和平的他們的人民。因此他們力圖利用反動政府以使用謊言迷惑他們的人民，欺騙人民，並且把新戰爭說成是防禦戰爭，把愛好和平國家的和平政策說成侵略政策。他們力圖欺騙他們的人民，以便強使他們的人民實行他們的侵略計劃，並將他們的人民拖入新的戰爭之中。

正是因為這個緣故，他們才害怕保衛和平的運動，懼怕這個運動會揭穿反動政府的侵略意圖。

正是因為這個緣故，他們才否決了蘇聯關於締結和平公約、裁減軍備、禁止原子武器的各項建議，害怕通過這些建議便會根本破壞反動政府的侵略措施，並使軍備競爭成爲不必要。

侵略勢力和愛好和平的力量之間的這一鬥爭，會有怎樣的結果呢？

如果各國人民將維護和平的事業擔當起來，並且把這一事業保衛到底，和平就能夠保持和鞏固。如果戰爭販子用謊言迷惑人民群眾，欺騙人民群眾，將人民群眾拖入新的世界大戰之中能夠得逞，那麼戰爭就可能變成不可避免。

就是因為這個緣故，作為揭露戰爭販子詭計陰謀工具的廣泛的維護和平的運動，現在具有頭等的意義。

至於蘇聯，它今後仍將堅持不渝地奉行防止戰爭和維護和平的政策。